

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ

I. LA LLENGUA

PER

PEP VILA

Amb la col.laboració tècnica d'Helena Hugues

INTRODUCCIÓ

He procurat en aquest treball fer un repertori bibliogràfic que recollís, en els seus més variats aspectes, la presència de la llengua catalana al Rosselló a través de publicacions periòdiques, revistes, fullets i manuscrits. M'ha semblat que hi havien de tenir cabuda tota mena d'articles, fins i tots aquells de caire molt divulgatiu apareguts en revistes comarcals. En darrer terme són com una radiografia de l'estat en què es troben els estudis de llengua a la Catalunya Nord, on al costat d'articles rigorosos i de vàlua en trobem de purament divulgatius en la línia de fer o desfer país, encara! Perquè aquesta bibliografia fos més completa hi he inclòs totes les referències que he sabut trobar a la llengua catalana al Rosselló en llibres i publicacions que no necessàriament són d'aquesta corda, com ara les monografies locals, els repertoris bibliogràfics, els llibres d'història, etc. És clar que això pot ser una feina "ad infinitum", però, per posar un exemple, m'ha semblat útil en llegir el llibre de Francisco de Zamora, **Diario de los viajes hechos en Cataluña** (Curial, 1973) fer-ne una fitxa amb les seves observacions sobre l'abandonament de la llengua catalana en profit del francès, en la Cerdanya de finals del segle XVIII.

Sobre aquest material em cal fer les següents precisions: les fitxes són recollides en la seva llengua original, i resulta majoritària la presència d'obres

escrites en francès per erudits i filòlegs rossellonesos. Les incidències i vicissituds de caire històric i polític han tingut una forta repercussió lingüística i la projecció del francès en la societat rossellonesa és evident i generalitzada.

He cregut útil d'afegir un apartat dedicat als llibres de memòries i als manuscrits. Inventario alguns manuscrits no estrictament literaris per tal que algú en vulgui fer estudis que afinin encara més el coneixement del nostre cabal lingüístic, perquè hom pugui resseguir l'evolució de la llengua a través dels segles i dels episodis històrics amb la lectura de sermonaris, llibres de memòries, traduccions científiques, cròniques conventuals, etc. Sempre que puc, esmento tesis i tesines relacionades amb els estudis de filologia catalana a l'hexàgon francès. L'inventari s'inicia ressenyant els llibres del segle XVII que contenen apologies de la llengua, inclou els estudis filològics, que s'inicien a finals del segle XIX i es tanca a finals del 1992. La major de la informació recollida prové de la consulta personal i directa en arxius i biblioteques de Perpinyà, Montpeller, Tolosa, París i Barcelona.

Ordeno alfabèticament les fitxes bibliogràfiques per noms d'autors i a la fi del volum n'incloc un índex per fer més fàcil la seva consulta. Crec que podran servir a l'estudiós del lèxic o de la sintaxi, al sociolingüista, al dialectòleg que vulgui estudiar el rossellonès i les seves connexions amb la resta del domini lingüístic i a l'historiador de la llengua. La generalització del gentilici *rossellonès* amaga de vegades un intent de parcel·lar la unitat de la llengua. El nom també fa la cosa.

Indico amb uns claudàtors el número d'ordre de cada fitxa i també els uso per remetre a d'altres articles que tenen algun punt de contacte amb el que estic citant.

No he vacil·lat a introduir fragments de l'article ressenyat quan ho he cregut convenient. També faig constar el lloc de procedència d'alguns llibres i fullets.

El meu interès bàsic és convertir aquesta bibliografia en una eina i un instrument indispensable per a tots els que s'interessen per la llengua catalana al Rosselló. En l'actualitat treballo en dos repertoris més, dedicats respectivament al teatre i als altres gèneres literaris, que inclouran una antologia de textos.

Em cal fer públic el meu agraïment a tothom qui m'ha ajudat: arxivers, bibliotecaris i amics del Rosselló que m'han acollit generosament.

Especialment he de agrair a Josep Maria Nadal pel seu ajut econòmic i per la seva confiança, i a l'equip de professors de llengua i literatura catalanes del Col·legi Universitari (avui, feliçment, Universitat de Girona) que han cregut en aquest projecte ara fet realitat.

També he de mostrar el meu reconeixement a la junta de l'Institut d'Estudis Gironins, sense la col·laboració de la qual no hauria estat possible aquesta edició.

Sóc conscient del caràcter provisorori d'aquesta bibliografia. Per això demano als col·legues i amics qualsevol informació que ajudi a millorar-la. Posteriors edicions permetran de fer-ne actualitzacions successives.

Pep Vila

Gener - desembre 1992

TAULA

INTRODUCCIÓ	267
BIBLIOGRAFIA	271
MANUSCRITS	346
LIBRES DE MEMÒRIES - FONTS IMPRESES	357
ADDENDA	360
FONTS DE LA BIBLIOGRAFIA	361
ABREVIATURES BIBLIOGRÀFIQUES	362
ÍNDEX ALFABÈTIC D'AUTORS, D'OBRES ANÒNIMES	
I MANUSCRITES	363

- [1] *Actes et mémoires du 2 congrés international de langue et littérature du Midi de la France*. Centre d'études provençales de la Faculté des lettres d'Aix (Aix, 2-8 septembre, 1958), 1961.
- [2] AEBISCHER, PAUL, *Etudes de toponymie catalane. 1. Les noms de personnes dans certaines catégories de noms de lieux catalans. 2. Les noms de lieux en "anum", "acum" et "ascum" de la Catalogne et du Roussillon*, Institut d'Estudis Catalans, 1928, fascicle 3, 29 cm., 165 pàgs.
- [3] – *Toponymie et épigraphie. L'origine du nom "Perpignan" et le gentilice "Perperna"*, "Butlletí de dialectologia catalana", 19, 1931, pàgs. 1-18. 25 x 16,5 cm.
- [4] – *"Madremanya" et "Marquixanes"*, "Butlletí de dialectologia catalana", XII, 1934, pàgs. 35-58.
- [5] ALADERN, JOSEPH, *Etudes étymologiques. Perpignan, Roussillon*, "Revue Catalane", 1917, pàgs. 7-9, pàgs. 22-24.
- [6] ALART, JULIÀ BERNARD, *Géographie historique de Conflent*, "BSASLPO", X 1856, pàgs. 67-112.
- Monografia molt interessant per l'estudi de la toponímia al Rosselló.
- [7] – *Histoire de quelques faux noms roussillonnais*. [Bompàs, Canhoès, Sant Jean-Pla de Corts.] "Journal des P.O.", 1858, 54-56, 64, 68.
- [8] – *Notices historiques sur les communes du Roussillon*, 2 vols. Perpinyà, 1878, 275 i 201 pàgs.
- Llibre molt interessant per l'estudi dels topònims del Rosselló.
- [9] – *Ephémérides, 1793*. "L'Echo du Roussillon", 32, 1865.
- [10] – *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne... suivis de "Etudes historiques et philologiques de la langue catalane. Diphthongaison de la seconde personne du pluriel des verbes"*. París, Maisonneuve et Cie., 1881, –22 x 14 cm., 235 pàgs. També a "RLR", 3, 1872, 265-291; 4, 1873, pàg. 44-61, 244-245, 353-385, 502-514, 5, 1874, 80-102; 7, 1875, 42-61, 8, 1875, 48-70, 10, 1876, 57-59, 1877, 173-177.
- [11] – *Le son catalan "Ny"*, "RLR", 1875, pàgs. 446-451.
- [12] – *Du passage de sz à r et d'r à sz en catalan*, "Romania", 1875, pàg. 466.
- [13] *Études historiques sur quelques particularités de la langue catalane*, "RLR", 1877, pàgs. 109-132.

- [14] – *Études sur l'histoire de quelques mots romans*, "RLR", 1878, pàgs. 5-8; 1879, pàgs. 15-28.
- [15] – *Observations sur le nom de quelques rues de Perpignan*, "Ruscino", 3, 1911, pàgs. 447-459.
- [16] ALCOVER, ANTONI M., *Varietats dialectals que presenta el català*, "BDLLC", I, 1902, pàg. 149-158.
- [17] – *Impressions de voyage*, "Journal commercial illustré des P.O.", 1901-1904, pàg. 103, p. 120, 126, 139.
- [18] – *Dietari de l'excursió filològica feta amb lo doctor Schaedel*, "Revista catalana", I, 1907, pàgs. 144, 173, 214, 239.
- [19] – *Dietari de l'eixida*, "Revista catalana", 7, 1913, pàgs. 314.
- [20] – *Dialectes catalans i llur extensió i característiques principals*, "BDLLC", X, 1919, pàgs. 519-522.
- [21] – *Impressions de viatge*, "BSASLPO", 43, 1902, pàgs. 342-382.
- [22] – *La langue du poète catalan Oun Tal [Albert Saisset]*, "Le Coq Catalan", 31 maig 1924", *BRN*, IV, 4936.
- [23] – i Francesc de B. Moll, *La flexió verbal en els dialectes catalanes*, Materials recollits per Mn. Antoni M. Alcover; recopilació i sistematització, pròleg i notes de F. d. B. Moll, Oficina Romànica de Lingüística i Literatura, 1929-1933.
- [24] – *Diari de viatges*, "Biblioteca bàsica de Màl·lorca. Consell Insular", Moll, Palma de Mallorca, 1988, 182 pàgs. Excursió filològica per terres rosselloneses, pàgs. 28-62.
- [25] ALEGRE, MONTSERRAT, *Dialectologia catalana*, Teide, Barcelona, 1991, 245 pàgs. Bibliografia sobre el català septentrional, pàg. 233.
- [26] ALEGRET, JOAN, *La literatura a Catalunya Nord entre 1808 i 1833*, "Mayurqua", 19, III, 1982, pàgs. 127-133.
- [27] ALLIERES, JAQUES, *Le subjonctif en i du gascon occidental et du catalan oriental*, "Ann. Fac. Lettres Toulouse", III, 1967.
- [28] *Langues et parlers dins Les Pyrénées de la Montagne à l'homme*, Tolosa, Privat, 1974. Obra col·lectiva sota la direcció de François TAILLEFER, pàgs. 423-458.
- [29] AMADE, JEAN, *Quelques noms d'oiseaux en catalan*, "Revue Catalane", I, 1907, pàgs. 182-184.

- [30] – *Le langage des bêtes en Catalogne, Mimologismes populaires roussillonnais*, "Revue Catalane", 1907, I, pàgs. 37-42, 85-89 i 1910, IV, Pàg. 392.
- [31] *Anthologie Catalane*, Perpinyà, Bibliothèque Catalane, 1908, 260 pàgs.
- [32] – *Quelques expressions catalanes*, "Revue catalane", 1908, pàgs. 170-173.
- [33] – *Deux grammaires catalanes en Roussillon*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 359-364.
- [34] – *La revanche du catalan roussillonnais*, "L'Independant", (27-8-1909).
- [35] – *Pour le dictionnaire catalan*, "Revue catalane", 15-10-1911, pàg. 333.
- [36] – *Le catalan à l'école*, "Revue catalane", 1911, pàgs. 368-375.
- [37] – *Rapport sur le concours de la langue catalane*", "Tramontane", 1928, pàgs. 118-122.
- [38] – *Pour la langue catalane*, "Le Courrier de Ceret", (10-11-1934).
- [39] – *Pour la langue catalane*, "L'Eclair" (14-11-1934).
- [40] – *Pour la langue catalane*, "Le Coq Catalan", (24-11-1934).
- [41] – *Pur la langue catalane*, "Le roussillonnais de Paris", 1er. trimestre 1935 (DEC, II, 852).
- [42] – *Origines et premières manifestations de la Renaissance littéraire en Catalogne au dix-neuvième siècle*, Tolosa, Privat, 1924, in 8, 568 pàgs.
En la primera part, capítol II, pàgs. 59-74: Temes de llengua.
C. Camps [DEC, 191] explica que Joan Amade va deixar manuscrit un treball de 10 o 20 pàgines sobre les gramàtiques catalanes al Rosselló (pàg. 337), i també un segon *Pour la langue et la poésie catalanes en Roussillon* (pàg. 351).
- [43] – *Bibliographie critique pour l'étude des origines et des premières manifestations de la Renaissance Littéraire en Catalogne au XIXè. siècle*, Eduard Privat, Toulouse-Henri Didier, Paris, 1924.
"Nous voulons dire par là l'influence française en Roussillon, région catalane don la contribution proprement littéraire est alors bien maigre en vérité, mais don l'apport dialectal continue à se produire assez régulièrement malgré la francisation" (pàg. 20).
- [44] AMADES, JOAN, *Signification du mot "caramellas"*, "Tramontane" , 320, 1950, pàg. 135.
- [45] ANGLADE, JOSEPH, *Pour étudier les patois méridionaux*. Notice bibliographique. Paris, E. de Boccard, 1922, 34 pàg. 19 x 12,5 cm.

- [46] *A propos du mot "regalades"*, "Revue catalane", 1910, pàg. 171-175.
- [47] *A propos d'ortographe catalane*, "Montanyes regalades", 1918, pàgs. 128-129.
- [48] *A propos du mot catalan "ray"*, "Montanyes regalades", 1921, pàgs. 94-95.
- [49] *A propos du nom "Canigou"*, "Conflent", 76, 1975, pàg. 232-235.
- [50] ARABIA I SOLANAS, RAMON, *La festa catalana de Banyuls i Perpinyà*. 7 i 18 de juny de 1883, "Butlletí de l'Associació d'Excursions catalana", 1883, pàgs. 136-139.
- [51] ARACIL, L. *Dir la realitat*. Edicions Països Catalans, Barcelona, 1983.
- [52] ARAGÓ, FELIX, *De l'intonation dans notre catalan "L'Eveil catalan"*, 13 agost - 17 setembre 1927".
- [53] ARBOIS DE JUBAINVILLE, HENRY D', *Les noms gaulois en France dans le Roussillon*, "Revue celtique", 1890, pàgs. 488-490.
- [54] ARNAU I CORTINA, FRANCESC, *Proverbes, aphorismes et locutions catalanes*, "Tramontane", 269-270, 1946, pàgs. 20-26.
- [55] *Arrêt de la Cour du Conseil Souverain du Roussillon qui ordonne que les mémoires traduits en langue espagnole seront et demeureront déposés au greffe*, s. d., s.i., [1763], in 12, 4 pàgs. BRN, I, 1580.

No he pogut veure cap exemplar d'aquest edicte.

- [56] *Avis pour les cures, vicaires, confesseurs et autres ecclésiastiques du diocèse d'Elne. Dressez en langue française et en langue vulgaire catalane, et publiez par ordre de Montseigneur l'illustrissime et reverendissime Louis Habert de Montmor*. A Perpignan, chez Louis Reynier, imprimeur du Roy et de monseigneur l'Evêque. 1680.

Un dels primers impresos bilingües que coneixem al Rosselló.

- [57] AVISE, E., *Culture catalane et culture française d'après les Cahiers de Doléances de la province de Roussillon*. Memoire de maitrise. Aix – en – Provence, 1980, 76 pàgs.
- [58] AYMAR, MIQUEL, *Formulari de pregarias. Pregarias del mati y de la nit seguidas dels actes antés y després de la comunió, etc. Mysteris del rosari, dos modos diferents de fer lo camí de la Créu. En francés y en català*. Recullidas per... rector de Vilallonga de Salanca. Perpinyà, Imprenta de H. Roque, 1886, 195 pàgs.

- [59] AZEMA, JEAN, *Recherches pour une phonologie générative du catalan*, Tesi de la Universitat, P. Valéry, Montpellier, III. Doctorat 3er. cicle, juny 1977.
- [60] AZEMA, JOSEPH, *La Renaissance catalane dans nos écoles*, "Revue catalane", 1921, pàgs. 17-19.

B

- [61] BACH, *Observation sur un proverbe catalan*, "BSASLPO", 1881, pàgs. 103-105.
- [62] BADIA, ANTONI I COLON, GERMÀ, *L'Atlas lingüístic del Domini Català*, "Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Romànica", Barcelona, 1953, II, pàgs. 655-660. Separata (1955), Barcelona.
- [63] – *Vint-i-cinc anys d'estudis sobre la llengua i la literatura catalanes (1950-1975)*, I. *La llengua*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1976, 202 pàgs.
- [64] – *Entorn de la sociolingüística catalana: prtecedents, dificultats, contingut objectius*, "Treballs de sociolingüística", I, València, 1977, pàgs. 15-35.
- La Llengua a Catalunya- Nord, pàgs. 29-30.
- [65] BADOUA, J., *Doit-on imposer une orthographe?*, "Revue catalane", 1912, pàg. 66.
- [66] BAILS, H., BREJON DE LAVERGNEE, M.E., CAUCANAS S., ROSSET, PH., *Vivre l'histoire. D. Moyen Age à la Révolution française*. Perpinyà, Direction des Archives départementales, 1991.
- "Chapitre 7. *L'annexion du Roussillon a la France. Langue catalane et langue française*, pàgs. 83-93.
- [67] BALDÓ, LLUÍS, *Aclamación pia, y iusta dedicada a la S.C. y Real magestad...*, Geronymo Margarit, 1627, 30 fols.
- "Cathaluña es nombre que comprehende toda la tierra que usa la lengua catalana, pero tiene dos pronuncias distintas", pàg. 31.
- [68] BALMAYER, LOUIS, *Caractérisation linguistique des possessions montpelliéraines de la Couronne d'Aragon*, Montpellier, 1970, 150 pàgs. i 564 cartes. Edició d'autor.
- "On peut se demander si cette longue administration catalane a laissé des traces quant aux limites de parlers".
- [69] – *Quelques faits de toponymie catalane et languedocienne*", "VIIè. Congrès

- Intern. de langue et littérature d'Oc"; "RLR", 2, 1977, pàgs. 311-321; "Revista Catalana", 41, 1979, pàgs. 11-19.
- [70] – *La toponimia i la qüestió dels substrats en l'obra d'Enric Guiter*, "Revista Catalana", 45, 1980, pàgs. 9-21.
- [71] *Noms de plantes dans la toponymie romane du Catalan et du Languedocien*, "Mélanges de philologie et de toponymie romanes offerts à Henri Guiter", Perpinyà, 1981, pàgs. 213-231.
- [72] BARBARO, E. J., *Un sondatge estadístic: anàlisi crítica dels resultats*, "Sant Joan i barres", 36, abril, 1969, pàgs. 17-36.
- [73] BARBERÀ, JEAN MARIE, *Étude diachronique de quelques temps du passé en catalan*. Montpellier, 1988, 490 pàgs. Edició d'autor.
- [74] BARNILS, PERE, *Spracheographische Untersuch in Languedoc und Roussillon*, "Butlletí Dialectologia Catalana", I, 1913, pàgs. 57-58.
- [75] – *De l'accent en el rossellonès*, "BDC", V, 1917, pàgs. 38-43.
- [76] – *Dialectes catalans*, "BDC", VII, 1919, pàgs. 1-10.
- [77] – *Les vocals tòniques del rossellonès*, "Biblioteca filològica de l'Institut de la llengua catalana", Vol. XIII, 1921, pàgs. 101-133. (Griera, *BLC*, 45).
- [78] – *Les vocals finals en dialecte rossellonès*, Biblioteca filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, Estudis Romànics, II, 1917, pàgs. 259-283.
- [79] BARRERA, P., *La langue catalane*, "Journal des P.O.", 54-56, 1857.
- Anàlisi de l'obra de F. Camboliu sobre la història de la literatura catalana Vegeu [180].
- [80] BARRERE, PIERRE, *Ornithologiae specimen novum sive series avium in Ruscinone, Pyrenaeis montibus atque in Gallia Aequinoctali observatarum in classes genera et species, nova methodo, digesta...* Perpinià, apud G. Simonem le Comte, 1745, in 4, 84 i 12 pàgs.
- Aquest tractat naturalista inclou els noms vulgars dels ocells, en la varietat rossellonesa.
- [81] BASAN DE FLAMENVILLE, J. H., Evêque d'Elne, *Abrégé de la doctrine chrétienne en catalan et français en faveur du peuple*, Perpinyà, J. Reynier, 1785, in 12, 96 pàgs. En 1815 hi ha una nova edició de J. Alzine (BRN, I, 2115).
- [82] BASSEDE, LOUIS, *Bases pré-indo-européennes et pré-ibères dans la toponymie catalane*, "Tramontane", 320, 1950, pàgs. 154-159.

- [83] – *Oronymie du Roussillon*, "CERCA", 24, 1964, pàgs. 121-136.
- [84] – *Toponymie des Pyrénées-Orientales*, Perpinyà, imp. artisanale du Roussillon, 1964, 21 x 13,5 cm. 70 pàgs.
- [85] – *Les noms de nos villages*, "Sant Joan i barres", 79, 1980, pàgs. 24-34.
- [86] – *Toponymie historique de Catalunya Nord: ... noms de lloc de la nostra terra...*, Prada, Terra nostra, 1990, núm. 73-80, 1990.
- [87] BATISTA I ROCA, JOSEP M., *Jaubert de Passa i les seves "Recherches historiques sur la langue catalane". 1831*, "Actes et mémoires du 2on. Congrès International de langue et littérature du Midi de la France", Centre d'Études Provençales de la Faculté des Lettres d'Aix, Imprimerie Louis-Jean, 1961, pàg. 127.
- Josep M. Batista i Roca és el primer intel·lectual modern que s'adona de la importància de les "Recherches" per a l'estudi de la llengua i literatura catalanes.
- [88] BAUBY, CHARLES, *Unification de l'ortographe catalane en Roussillon*, "Tramontane", 1921, pàg. 99.
- [89] – *Utensiles catalans*, "La Tramontane", 1945-1948, 1945, núm. 258-260, pàg. 48; núm. 262-263, p. 134; núm. 266-267, p. 190; 1946, núm. 271,272, p. 58; núm. 278, p. 195, núm. 269-270, p. 12; 1947, núm. 288-289, p. 334; núm. 290, p. 369; núm. 293, p. 474; 1948, núm. 294, p. 25; núm. 295, p. 58; núm. 297, p. 128.
- [90] – *Origine du mot "rifle"*, "Tramontane", 328, 1950, pàgs. 415-416.
- [91] – *Langue ou dialecte*, "Tramontane", 416-417, 1958, pàgs. 247-248.
- [92] BECAT, JOAN, *La revisió toponímica dels mapes de l'IGN per a Catalunya-Nord: una evolució lògica cap a la grafia catalana*, "Melanges Pierre Ponsich", Le Publicateur, 1987, pàgs. 551-558.
- [93] – BERNARDÓ, D., *Catalan*. Rapport. Ministère de l'Education nationale, Direction de la Recherche, Groupe de travail sur la recherche en cultures et langues régionales, 1983, 35 pàgs. Exemplar als ADPO de Perpinyà.
- [94] BELLOC, EMILE, *Déformation des noms de lieux pyrénéens*, Bulletin de géographie historique et descriptive", I, 1907, pàgs. 73-192.
- [95] BELLVER, JOSEP, *Noms de famille et origine étymologique des noms catalans*. Edició d'autor. Sant Esteve, impremta M. Friker 1989, 176 pàgs. 16 x 24 cm.
- [96] BERGNES, JOSEP, *Colecció de proverbis, màximes y adagis catalans escullits per en Bergnes*. 3a. edició, Perpinyà, imp. A. Julià, 1882. 16 cm. 34 pàgs.

- [97] BERGUE, PAUL, *L'ortographe catalane moderne. Système de l'Avenç*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 100-109.
- [98] – *Aperçu sur la versification catalane*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 146-154, pàgs. 162-169, pàgs. 204-208.
- [99] – *Fables de La Fontaine. Avec une préface et une étude sur l'ortographe et sur la versification catalanes*, Imp. Comet, Perpinyà, 1909, pàgs. 30-72.
- [100] – *Le mètre et le rythme dans la poésie catalane*, "Revue catalane", 1910, pàgs. 24-41; pàgs. 67-73.
- [101] – *L'oeuvre d'Oun Tal, Albert Saisset, poète et linguiste*, "Revue catalane", 1910, pàgs. 106-111; 134-140; 162-168; 369-375; 407-405; 439-442; 1911, pàgs. 6-7; 77-84.
- [102] – *Le catalan roussillonnais*, "La Veu del Canigó", (24-9-1911), pàgs. 274-279.
- Sobre la correspondència Berga/Pons vegeu [865].
- [103] – *Les voyelles O et U en catalan*, "Ruscino", II, 1912, pàgs. 549-571.
- Segons A. Grieria ("BDC", 1921, pàg. 33), aquest article també fou publicat a "Romanic Review", 1912, pàgs. 549-572.
- [104] – *La langue et la versification des poètes roussillonnais, Talrich, Pepratx, Boher*, "Ruscino", 1913, pàgs. 83-91, pàgs. 207-303.
- [105] – *Encore et toujours l'ortographe*, "L'Eveil Catalan", 27 d'abril de 1919.
- [106] – *Perpignan ou Perpinyà*, "Tramontane", 1930, pàgs. 52-54.
- [107] BERKENBUSCH, Gabriele, *Resum d'una enquesta sobre la consciència lingüística feta l'any 1980 a la Catalunya del Nord*, "Treballs de sociolingüística catalana", 6, València, 1986, pàgs. 127-134.
- [108] BERNARDÓ, DOMENEC I RIEU, BERNAT, *Conflit linguistique et revendications culturelles en Catalogne Nord*, "Les Temps modernes", 324-326, 1973, pàgs. 302-332.
- [109] – *The Rossellonese diglossia*, "8th World congress of sociology", Toronto, 1974.
- [110] – *Problématique d'une recherche sur la diglossie: propositions de travail*, "Cahier du Groupe de Recherche sur la Diglossie", I, 1974, 1-6.
- [111] – *Appareil éducatif et langue autochtone: le cas du catalan [al Rosselló]*, "Langue française", 25, febrer 1975, pàgs. 37-61.

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

- [112] – *Catalogne-Nord: le traumatisme de la coupure*, "Pluriel", 7, octubre 1976, pàgs. 5-27.
- [113] – *Polèmiques lingüístiques*, "Sant Joan i barres", 65, 1976, pàg. 28 i ss.
- [114] – *Langue, société et espace en Catalogne-Nord*, "Revue géographique des Pyrénées et du Sud Ouest", vol. 48, 2, 1977, p. 153-170.
- [115] i RIEU, BERNAT, *Diglòssia a Catalunya Nord*, "Treballs de sociolingüística catalana", 1, València, 1977, pàgs. 55-62.
- [116] – *Introduction méthodologique et documentaire à l'étude sociolinguistique du plurilinguisme en Catalogne Nord*, Univ. P. Valéry. Tesi doctoral tercer cicle, desembre 1978.
- [117] – *El repte de les noves tecnologies de la informació i de la comunicació*, "Sant Joan i barres", núm. 97, 98, 99, 1987, pàg. 15.
- [118] BERNAT, PIERRE, *Vers une renaissance de la langue catalane*, "Sant Joan i barres", 30, 1967, pàgs. 23-27.
- [119] BES, RENÉ, *Les relations entre la ville de Perpignan et la cité de Barcelone, 1573-1644*: ("Un cas de divorce sans consentement mutuel"), tesi de licenciatura inèdita. Université Toulouse-le Mirail, ADPO, sig. 8212.
- [120] BIBLIÒFOL, LO, *Un vocabulari Català-Alemanys*, "Montanyes Regalades", núm. 38, febrer, 1919, pàg. 27.
- [121] BLANCHON, JEAN-LOUIS, *Les Instituteurs de 1889 parlent de leurs écoles*, "Conflent", núm. 64, 1973, pàgs. 201-207.
- [122] – *En Cerdagne. Les écoles de la Belle Epoque*. Texte catalan et français. Associació cultural de Llo, "Font del Segre", núm. 7, 1981.
- La guerra al català, pàg. 46.
- [123] BLAZY CHARLES, *Banyuls-sur-Mer. Origine et signification de ce nom*, "Massana", 11, 1971, pàgs. 218-219; "Les Cahiers de Banyuls", 1, 1972, pàgs. 8-9.
- [124] – *A la recherche de l'origine de certaines appellations "Baillaury, les Elmes, la Tramontane"*, "Massana", 12, 1971, pàgs. 379-381; "Les Cahiers de Banyuls", 1, 1972, pàg. 17-19.
- [125] – *La Côte Vermeille. Rappel historique de sa dénomination "Massana"*, 14, 1972, pàgs. 163-167.
- [126] – *A la recherche des origines des toponymes. Septimanie et Catalogne*, "Massana", 26, 1975, pàgs. 154-159.

- [127] BLAZY, J., *Consolidació del català al Rosselló, Vallespir i Conflent*, "Congrés internacional de la llengua catalana", Barcelona, Estampa d'En Joaquim Horta, 1908, pàgs. 550-552.
- [128] BOHER, JAUME, *La Immaculada*, poema teològic, Perpinyà, 1891.
En el prefaci de l'obra escriu: "No faltaran, ja ho sé, rossellonesos per culpar-me de que l'he escrit en llengua catalana...".
- [129] BOIX, ANDREU, *L'estat de la llengua als Països Catalans*, "Diari de Barcelona", dilluns, 6 de juny de 1988.
"El 55% desl habitants del Rosselló entén el català".
- [130] BOIX R, *A propos d'une langue bien vivante*, 'Sant Joan i barres', 30, 1967, pàgs. 7-9.
Hi ha una edició ampliada, editada pel GREC, 1967, 31 pàgs.
- [131] – *Quin català cal ensenyar*, 'Sant Joan i barres', núm. 63-64, 1976, pàg. 30-32.
- [132] BONAFONT, JOSEP, [pseudònim: Pastorellet de la Vall d'Arles], *Ays y Albades*, Impremta de J. Comet, Perpinyà, 1914.
En el pròleg del llibre hi ha fragments interessants sobre l'ús de la llengua catalana.
- [133] – *Aixo ray*, "RHLDP", 1921, pàgs. 25-27.
- [134] BONET, ALEXO, Fray, *Sermones varios y panegíricos* del Rev. padre Alejo Bonet, lector de theologia del Convento de N.P. San Francisco y examinador sinodal del obispado de Gerona. Gerona, Bro y Rafel Trellas, 1705.
Conté una lletra, datada a Perpinyà, el 12 de novembre de 1704 de Miquel Bonet, germà de l'autor, al senyor Joan H., Bassan de Flamamville, bisbe d'Elna. El text diu: "el décimo (sermón) fué predicado en lengua catalana, en presencia y con aceptación de V.S. ilustríssima.
- [135] BONET, GERARD, *Les Pyrénées Orientales autrefois (1870-1914)*, Horvath, Reboul Imprimerie, Saint-Etienne, 1989, 158 pàgs. 24 x 16 cm.
Llengua i ensenyament, pàgs. 102-111.
- [136] – *Deux dynasties d'imprimeurs perpignnais. Les Alzine et les Tastu, ou un demi siècle de presse roussillonnaise (1800-1850)*, "BASASLPO", 93, 1985.
En 1801 surt a Perpinyà una revista dedicada als pagesos: *Recueil d'instructions, d'avis, d'expériences et de découvertes concernant les diverses branches de*

l'agriculture. "Or, la langue usitée dans les campagnes était le catalan. Aussi le préfet décida-t-il de procéder à une publication bilingue, français-catalan", (pàg. 75), [771].

[137] – *L'Indépendant. L'histoire d'un Journal. Un journal dans l'Histoire*, 1846-1948, Perpinyà, 1987, 416 pàgs.

"L'Indépendant de 1846-1848 fut... le premier grand journal... qui contribua à l'acculturation du peuple catalan" (pàg. 357).

[138] BONNEFOY, LOUIS DE, *Épigraphie roussillonnaise ou recueil des inscriptions du département des Pyrénées - Orientales*, "BSASLPO", 1856, pàgs. 433-448; 1858, pàgs. 1-64; 1860, pàgs. 1-66; 1866; pàgs. 33-112; 1868, pàgs. 101-168.

[139] BORRELL, S., *Dialecte de Mosset*, "RLR", 1946, pàgs. 174-176.

[140] BOSCH, ANDREU, *Summari, index, o epítome dels admirables y nobilíssims títols de honor de Cathalunya, Rosselló y Cerdanya*. Estampat en Perpinyà per Pere Lacavalleria Estamper, 1628. En foli, 586 pàgs. Ed. facsímil, Curial, Barcelona, 1974.

[141] BOSCH DE LA TRINXERIA, CARLES. *Miscel.lània folklòrica*, Barcelona, Llibreria de Alvar Verdager, 1887.

Sobre la prèdica en català al Vallespir i Cerdanya, pàg. 27.

[142] – *La llengua catalana en lo baix Rosselló*, "La Renaixensa", XVIII, 1888, pàgs. 233-236.

[143] – *Lena*, a cura de Miquel Sitjar, Llibres de Tint, Banyoles, 1991, 351 pàgs. Primera edició. La Renaixença, Barcelona, 1894.

En el pròleg hi trobem algunes observacions sobre mots i ortografia de la nostra llengua referents a la nostra regió muntanyesa: Alt Empordà, Vallespir, Rosselló i Cerdanya (pàgs. 22-24).

[144] BOTET, RENAT, *Aclariments pràctics d'ortografia per a començar a escriure català*, "Le Courrier de Céret", 74, 81, 93-97, 102, 106, 107, 1980.

[145] – *Riquesa i varietat del nostre vocabulari*, "Le Courrier de Céret", 99-100, 104, 105, 1980.

[146] BOUILLE, MICHEL, *La décadence de la langue catalane en Roussillon au XVIIIè. siècle*, "Tramontane", 432-433, 1960, pàgs. 89-95.

[147] – *Le clergué et la langue catalane*, "CERCA", 13-14, 1961, pàgs. 314-315.

- [148] – *Différence de la langue et diffusion des idées*, 'Sant Joan i barres', septembre, 1962, pàgs. 14-18.
- [149] – *Le journal gallo-catalana du préfet Charvet*, "Tramontane", núm. 453-454, 1962, pàgs. 45-48.
- [150] – *Un libellé constitutionnel bilingue (1800)*, "CERCA", núm. 29, 1965, pàgs. 219-221.
- [151] – "*Mes*" et "*pero*" leur signification, "Cahier des amis du vieil Ille", 26, 1966, pàgs. 19-20.
- [152] – "*Bodulas et termeneras*", "Cahiers des amis du vieil Ille", 13, 1966, pàg. 7-8.
- [153] – *Autour de la traduction en roussillonais de l'aappel aux républicains* du 22 Thermidor an VII, "Cahier des amis du vieil Ille", 17, 1967, pàg. 8-10.
- [154] – *Permanences roussillonaises dans la langue et la littérature catalanes dins Terre Catalane*, Edit. Eole, París, 1978, obra colectiva sota la direcció de Jean-François Brousse pàgs. 189-198.
- [155] – *Une mention médiévale de l'ambega*, "Cahiers des amics du vieil Ille et des villages voisins", núm. 70, 1980, pàg. 13-14.
- [156] – et Claude Colomer, *Histoire des Catalans*, Editions Milan, Tolosa, 1990.
Sobre la llengua i l'ensenyament, pàgs. 207-210 i 221-222.
- [157] BOUVIER, M., *Langue et culture catalanes*. Maitrise de lletres modernes. Université de Provence (Aix-Marseille I), 108 pàgs. Exemplar mecanografiat al CDACC.
- [158] BOVER, AUGUST, *L'empremta de Pere Talrich en les primeres poesies de Josep Sebastià Pons*, "Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons". Centre d'Etudes Occitanes. Association des amis de J.S. Pons. Imprimerie Barnier, Nimes, 1988, pàgs. 7-17.
D'un fragment d'una carta de Josep Sebastià Pons a Francesc Matheu d'abril de 1921: "No pareu ment en l'ortografia, i arregleu-la com més us convinga. Aquesta qüestió és un trenca-caps i els poetes no s'hi han pas de fixar à tota hora" (pàg. 15).
- [159] – *Un discours de Josep Sebastià Pons: M. Pompeu Fabra et le catalan littéraire*, "Els Marges", 42, juny, 1990, pàgs. 71-81.
- [160] BROENS, MAURICE, *Arbre généalogique des Têt, Tech et Ter, hydronymes des Pyrénées - Orientales*, "X int. Kongress für Namenforschugn", Vienne, 1969, tome II, pàgs. 467-471.

- [161] BROUSE, LOUIS, *La langue catalane*, "La Clavallina", 12, 1897.
- [162] BROUSSE, EMMANUEL, *De la llengua catalana*, "Montanyes regalades", 1917, pàgs. 179-180.
- [163] BRUGUERA, JORDI, *Influx de l'occità en la llengua catalana*, "Nationalia", I, Primeres Jornades del CIEMEN, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1977, pàgs. 91-139.
- [164] – *Història del lèxic català*, "Col.lecció Biblioteca Universitària", I, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 148 pàgs.
- [165] BRUN, AUGUSTE, *L'introduction de la langue française en Béarn et en Roussillon*, Paris, Champion, 1923, in-8, 95 pàgs.
- [166] – *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi*, Paris, Champion, 1923, In-8. XVI, 505 pàgs.
- [167] BRUNET, MICHEL, *Le Roussillon. Une société contre l'Etat (1780-1820)*, Association des Publications Université Toulouse-Le Mirail et Eché, Tolosa, 1896, 566 pàgs.
"La question linguistique", pàgs. 519-534.
- [168] – *El Rosselló de cara a la Revolució Francesa*, Edit. "El Trabucaire", Perpinyà, 1989, 146 pàgs.
- [169] BRUNOT, FERDINAND, *Histoire de la langue française des origines à 1900*, Libraire Armand Colin, Paris, 1967, 13 vols.
Aspectes del català al Rosselló als vols. VII, VIII i XIX.
- [170] BRUTAU CAMPINS, M.A., *El català als mitjans de comunicació de Catalunya Nord*, 1984, 18 pàgs. Text mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [171] i LAUCA MARTÍNEZ, M.C., *La situació de la llengua catalana en els mitjans de comunicació a Catalunya Nord*, 1984, 103 pàgs. Exemplar mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [172] BURGUBURU, PAUL, *La "livre carnassière", ancienne livre de boucherie. Détermination de sa valeur et délimitation de sa zone d'emploi dans le Sud-Ouest de la France*, "Bulletin des sciences économiques et sociales du Comité des travaux historiques et scientifiques", 1939, 25 pàgs.
- [173] *CALENDARI CURIOS Y UTIL O ALMANACH ROSSELLONÈS per lo any bixet de gracia MDCCIXII*.
Imprès per Guillem Angel de Tuïr. Va sortir entre 1792-1294. Actualment no se'n coneix cap col.lecció. A començaments de segle, el Dr. Ecoiffier de Tuïr en

posseïa una d'aquests almanacs de periodicitat anual. En 1795 es transforma en el *Nouveau calendrier curieux et utile*.

C

- [174] CALMETTE JOSEPH I GONZÁLEZ HURTEBISE, L., *La correspondance de la Ville de Perpignan de 1399 a 1659*, "RLR", XLVIII (1905), pàgs 551-559; XLIV (1906), 273-298; L (1907), 193-202; 323-336; LI (1908), 278-288; LII (1909), 5-15; LIII (1910, 400-414; LV (1912), 77-91; LVI (1913), pàgs. 446-457; LVII (1914), 473-481; LX (1918), 57-72; LXII (1924), 283-305; LXIII(1925), 83-100; LXV, (1927), pàgs. 86-106. Pàgs. 95-99, "Index de noms", pàgs. 100-106, "Table".
- [175] – *Les documents épistolaires et l'histoire de la langue catalane*, "Revue catalane", 1915, pàgs. 19-25.
- [176] – *La crise actuelle du catalan*, "Montanyes regalades", 1915-1916, pàgs. 177-182, pàgs. 193-196.
- [177] – *La langue catalane en Roussillon*, "Montanyes regalades", 1916, any II, núm. 3, pàgs. 41-42.
- [178] – *L'Université de Perpignan [Projet de d'un enseignement en català]*, "Revue Catalane", 1919, pàgs. 165-170.
- [179] CALVET, LOUIS-JEAN, *Linguistique et colonialisme: petit traité de glottologie*, París, Payot, 1974, 247 pàgs.
- [180] CAMBOLIU, FRANÇOIS, *Essai sur le historie de la littérature catalane*, París, Durand, 1857, 70 pàgs.
- [181] *Recherches sur les origines étymologiques de l'idiome catalan*, (Premier mémoire). *Mémoires de l'Académie des Sciences et Lettres de Montpellier*, 1859-1863, III, pàgs. 487-504; IV, pàgs. I-II.
Tiratge a part: Montpellier, Boehm et fils, s/d., in -4 de 14 pàgines.
- [182] CAMPS, CHRISTIAN, *Les noms de rues de la commune de Perpignan*, Tesi 3r. cicle, Montpellier, 1973, 336 pàgs.
- [183] – *Les noms de rues, reflet de la piété populaire*, "Actes du 99è. Congrès National des Sociétés Savantes", Besançons, 1974, pàgs. 455.
- [184] – *Quelques roussillonismes dans le catalan de Jean Amade*, "Actes del VIIè. Congrès d'Estudis Pirinencs", La Seu d'Urgell, 1974, pàgs. 51-61.
- [185] – *Morfo-sintaxi de l'obra poètica de Josep-Sebastià Pons*, "Actes de la IIIa. Assemblea d'estudis sobre el Comtat de Besalú", Banyoles, 1976, pàgs. 61-72.

- [186] – *La substitution du français au catalan dans le noms des rues de Perpignan*, Actes du 12è. Congrès International de Sciences Onomastiques, Berna, "Onoma", 1977, pàgs. 170-176.
- [187] – *L'emploi des démonstratifs dans "l'Oliveda" de Jean Amade*, "Revue des Langues Romanes", I, 1977, pàgs. 43-54.
- [188] – *L'ús de les preposicions dins l'obra poètica de Joan Amade*, Miscel.lània Aramon i Serra", II, Barcelona, 1980, pàgs. 129-133.
- [189] – *Un demi-siècle d'hispanisme et de catalanisme roussillonnais: Jean Amade*, Joseph-Sébastien Pons "Thèse d'Etat", Montpellier, 1980, 2291 pàgs.
- [190] – *L'évolution des lettres roussillonnaises dans la première moitié du XIX siècle*, "BSASLPO", XCIII, 1985, pàgs. 253-258.
- [191] – *Deux écrivains catalans: Jean Amade (1878-1949). Joseph Sébastien Pons (1886-1962)*. Les amis de J.S. Pons - Occitània, Castelnau-le-Lez, 1986. Imprimerie Chalaguiet. Clermont l'Hérault, 2 vols. 912 pàgs.
- Capítols interessants per la coneixença de la llengua catalana al Rosselló i la seva problemàtica; IX (La morfosyntaxe), X (Le vocabulaire), XI (L'ortographe catalane), XII (La versification), XIII (Le catalanisme autour de Jean Amade et de Joseph-Sébastien Pons).
- [192] *Dictionnaire du français régional du Roussillon*, Bonneton, París, 1991, 96 pàgs.
- Recull d'uns 800 mots, una bona part catalans, que el seu autor ha considerat que són utilitzats en converses en francès a la Catalunya Nord, la majoria, però escrits en grafia francesa. Vegeu la crítica del llibre en l'editorial d'"El Punt", setmanari de la Catalunya Nord, núm. 220. Any V. Divendres, 19 de juliol de 1991.
- [193] CANIGONENCH, LO, *A propos d'ortographe catalane "Montanyes regalades"*, 1918, pàgs. 128-129.
- [194] *Canvis de nom*, "Terres catalanes", 24, 1976-1977.
- [195] CAPEILLE, Abbé, *Un manoir catalan au dix-septième siècle ou Inventaire du château de Nyer, dressé en 1698*, "Revue catalane", VI, 1912, 347-350, 378-382; VII, 1913, 28-31.
- Segons Joan Veny [875] aquest inventari és interessant per a detectar els primers francesismes.
- [196] CAPEILLE, ANDRÉ, *Massana: origen del seu nom*, "Massana" 16, 1972, pàg. 425.

- [197] CARBONELL I DE BALLESTER, JORDI, *Dues traduccions rosselloneses setcentistes de la "Zaira" de Voltaire*, "Estudis de literatura catalana oferts a Jordi Rubió i Balaguer", II, Barcelona "Estudis Romànics", Vol, X i XI, 1962-1967, pàgs. 161-170.
- [198] – *La influència de factors històrics exògens en la situació actual del català dins la societat* "Treballs de sociolingüística catalana", València, 1, 1977, pàgs. 63-65.
- [199] – *La literatura catalana durant el període de transició del segle XVIII al segle XIX*, "Actes del Quart Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes", Montserrat, 1977, pàgs. 269-313.
- [200] – *Elements d'història social i política de la llengua*, "Treballs de sociolingüística catalana", 2, València, 1979, pàgs. 87-102.
- [201] CARBONELL, JORDI, *Una mirada catalana sobre el panorama lingüístic*, Diploma de llengua i cultura catalanes de la Universitat de Perpinyà. Curs, 1979-1980. 24 pàgs. Exemplar mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [202] CARRERAS CANDI, FRANCESC, *Evolució històrica de la ortografia catalana*, "Montanyes regalades", 1918, pàgs. 108-109.
- [203] – *Sant Joan-Pla-de Cors y Sant Llorens de Cerdans. Suivi de textes et de documents donnat les différents appellations des deux villages*, "Montanyes regalades", 1921, pàgs. 137-140, pàgs. 186-187.
- [204] CARSALADE DU PONT, MGR. JULES, *Pour la langue catalane*, "Revue Catalane", V, 1911, pàg. 76.
- [205] – *La llengua catalana en lo bisbat d'Elna*, "RHLDP", 1921, pàgs. 18-19.
- [206] – *La llengua catalana en lo bisbat d'Elna*, "Almanach català-rossellonès", 1921, pàg. 27.
- [207] CASEPONCE, ESTEVE, *Diferències més notables que hi ha entre el català parlat a Barcelona y el català parlat en el Rosselló y especialment en el Vallespir*, "Congrés internacional de la llengua catalana", Barcelona, Estampa d'En Joaquim Horta, 1908, pàgs. 325-330.
- Vegeu també en aquesta volum el *Discurs de Mn. Esteve Casaponce, representant del Rosselló*, (pàgs. 88-89).
- [208] – *Cent i una faules de La Fontaine traduhides y adaptades al català*, Perpinyà, 1927.
- Mitja dotzena de respostes preliminars*: "¿Perqué he adoptat una ortografia més o menys apartada de la que gasten autors qualificats, com ho són el en Josep

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

Sebastià Pons, en Pau Berga, en Grandó, etc? Perqué tinch l'honor d'esser de l'Academia Catalana".

- [209] CASSO, D., *Glossari*, "Cahiers des amis du Vieill Ille", 1979, pàg. 67, pàg. 21.
- [210] CASTELLANOS I LLORENÇ, CARLES I CASTELLANOS I LLORENÇ, RAFAEL, *Diccionari francès català*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1990.
(*El rossellonès dins els dialectes catalans*, pàgs. 26-30).
- [211] CASTELLVÍ, GEORGES, *Usage du catalan dans les archives de Casafabre au 18è. siècle*, "Cahiers des amis du vieil Ille", núm. 77, 1982, pàgs. 15-18.
- [212] CATALÀ, FRANCESC, *La llengua que hom parla al Rosselló*, "Serra d'or", 130, 15-7-1970, pàgs. 30-32.
- [213] – *Sum d'acord e pleidegem*, "Sant Joan i barres", núm. 63-64, 1976, pàgs. 51-58.
- [214] – *Tantes vegades home com llengua parla*, "Sant Joan i barres", 79, 1980, pàgs. 1-11.
- [215] *El català a la premsa no diària de Catalunya Nord*, Col·lectiu "La Nova Falç", "Sant Joan i barres", núm. 97, 98 i 99, 1987, pàgs. 4-14.
- [216] *El català a l'escola*. Número especial de la revista "Sant Joan i barres" 63-64, primavera-estiu 1976, 83 pàgs.
- [217] *Le catalan à l'Université*. "Revue Catalane", 1909, pàg. 244.
- [218] *Le Catalan à l'École*, "Veu del Canigó", núm. 31, 11-2-1912, pàgs. 38-40.
- [219] *CATECISME imprés per ordre del illustrissim y reverendissim senyor Joan Francesc de Saunhac Belcastell, bisbe de Perpinyà, per ser sol ensenyat en son bisbat*. Perpinyà, en casa de J.B. Alzine, Impressor del Senyor Bisbe, 1842, 62 pàg.
La llicència d'impressió i la lletra pastoral de Jean Hervieu, bisbe d'Elna, que encapçala el pròleg són en francès. El text del catecisme és només en català. Reimpressió del catecisme de Mgr. de Flamenville que va tornar a editar Mgr. de La Porte.
- [220] *CATECISME impres per ordre del Il.lustrissim y reverendissim monsenyor Nadal Gaussail, bisbe de Perpinyà*, Perpinyà, en casa de C. Latrobe, s/d., 130 pàgs.
"Un système particulier d'accentuation a été adopté dans ce catéchisme en langue catalane" (pàgs. 127-130).

- [221] CAYROL, A., *Els renecs i els fàstics*, "Almanac català del Rosselló", 1976, pàgs. 34-36, Vegeu també [Jordi Pere Cerdà].
- [222] CAZES, ALBERT, *Dictions, proverbes et locutions du pays catalan*, "Conflent", 32, 1964 pàg. 187-195; 31, 1966, 35-41; 35-1966, 226-332; 45, 1968, 133-140; 60, 1972, 316-322; 72, 1974, 374-384; 76, 1975, 238-243; 91, 1978, 20-24.
- [223] – *Deux lieux - dits d'Illa*, "Cahiers des amis du vieill Ille", 36, 1971, pàgs. 20.
- [224] – *Toponyme patronymique*, "Cahiers des amis du vieill Ille", 53, 1976, pàgs. 15.
- [225] – *Vocabulaire médiéval*, "Massana", 1980, núm. 38, pàgs. 47-49 i 1984, núm. 42, pàg. 39-42.
- [226] – *Lieux-dit de la région*, "Cahiers des amis du vieill Ille", núm. 72, 1981, pàg. 25.
- [227] – *Toponymie*, "Cahiers des amis du vieill Ille", núm. 93, 1986, pàg. 22-23.
- [228] – *Topographie*, "Massana", 1986, núm. 45, pàgs. 77-78.
- [229] – *Vocabulaire d'autrefois*, "Massana", 1986, núm. 45, pàgs. 63-76; 1987, núm. 46, pàgs. 88-90, 1989, núm. 48, pàgs. 84-86.
- [230] CERDÀ, JORDI-PERE., *Digressions sobre un pròleg occità*, [Sobre l'ensenyament del català], "Sant Joan i barres", 44, 1971, pàgs. 27-30.
- [231] – *Poesia Completa* a cura d'Alex Susanna, Columna, Barcelona, 1988.
Conté un glossari d'expressions i mots rossellonesos (pàg. 325-328).
- [232] CERTEAU M. DE, JULIA, D., REVEL, J., *Une politique de la langue: La révolution française et les patois*, Bibliothèque des histoires, Gallimard, París, 1975.
- [233] CHABROL, JULES, *Germans de Llet, comédie en 4 tableaux, vers libres: patois roussillonnais*, Peyriac de Mer, 1 foli, 37 pàgines. Gravats a l'interior, 22 cm., s/d [1920-1925].
- [234] CHAUVET, HORACE, *La langue catalane*, "L'Indépendant des P.O.", 224, 1897.
- [235] – *A propos de "gavax"*, "L'Indépendant des P.O.", 186, 1899.
- [236] – *Le problème de la langue roussillonnaise*, "L'Indépendant", 27, maig 1911.

- [237] – *Une conférence de M. Nougaret sur la langue catalane*, "Veu del Canigó", núm. 34, 25-3-1912, pàgs. 95-96.
- [238] – *Histoire du Roussillon. Des origines a nous jours* (deuxième édition). Perpinyà, Imprimerie du Midi, 1962. 320 pàgs.
– "La langue romane et la langue catalane", pàgs. 102-104.
- [239] CHOLVY, GERARD i altres autors, *Le Languedoc et Le Roussillon*, Editions Horvath, Roanne/Le Coteau, 1982, 531 pàgs.
"Parlers maternels", pàgs. 421-425; les progès de la francisation, pàgs. 483-491.
- [240] COLOMER, CLAUDE, *Inventaire des pièces concernant le Roussillon, extraites des catalogues des différents collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, "CERCA", 10, 1960, pàgs. 334-348 i "CERCA" 11, 1961, pàgs. 14-23.
- [241] COLOMINA I CASTANYER, JORDI, *Bibliografia de dialectologia catalana*, "A sol post" Editorial Marfil, Col.lecció Universitas, Alcoi, 1989.
"El rossellonès o català septentrional", pàgs. 87-91.
- [242] COLON, GERMÀ, *Rossellonès ant. "causol" rossellonès mod "cossol"*, "Zeitschrift fur romanische philologie", 74, Tubingen, 3-4, 1958, pàgs. 275-278.
- [243] COMET, JEAN, *La clé de l'ortographe catalane*, "Revue catalane", 1908, II, pàgs. 400-401.
- [244] COMPANYS, *Atlas linguístic del domini català*, Actes et memoires du 2 congrès international de langue et littérature du Midi de la France, Aix, 1961, pàgs. 145-152.
- [245] *Comparaisons populaires le plus usitées dans l'idiome catalan*, "BASASLPO", 1884, pàgs. 345-347.
- [246] *Comparaisons populaires usitées en Roussillon*, "Revue catalane", 1907, pàgs. 261, 313, 336.
- [247] *COMPENDI del catecisme al us de todas las iglesias del Imperi Francés, traduït en català, en favor del poble, per ordre del Illim. Sr. Bisbe de Carcassona*. Perpinyà, en casa Joan Alzine, impressor del Illim. Sr. Bisbe, 1807, 108 pàgs.

"Instruits que la majorité de nos diocésains qui habitent le département des Pyrénées Orientales, ne sont pas assez familiers avec la langue française, pour profiter des instructions qui son faites en cette langue, nous avons ordonné une traduction en langue catalane, d'un abrégé du catéchisme à l'usage de toutes les

églises de France" (...) On trouve chez le même libraire le gran catéchisme en divers formats, l'abrégé en français, le petit catéchisme en français seulement, et en français et catalan" (pàg. 2). (De la introducció del bisbe de Carcassona, Arnaud-Ferdinand de Laporte).

- [248] CONILL, L., *Botanique catalane*, "Revue catalane", II, 1908, pàgs. 17, 88, 153, 190, 330, 245, 278, 311, 371, 402; 4, 1910, pàgs. 112 i 150.

Conté un ampli vocabulari dels noms de les plantes al Rosselló.

- [249] COQUEBERT DE MONBRET, E., i l'abbé J. de la Bouderie, *Mélanges sur les Langues, Dialectes et Patois; renfermant, entre autres, une collection de versions de la Parabole de l'Enfant prodigue en cent idiomes ou patois différents, presque tous de la France; précédé d'un essai d'un travail sur la Géographie de la langue française*. París, au bureau de l'Almanach du Commerce, 1831.

"Le royaume de France a aussi une province (le Roussillon) où l'on parle une des langues de l'Espagne (le catalan)", pàg. 8.

- [250] COROMINES, JOAN, *Elements de toponímia rossellonesa*, "Sant Joan i barres", 36, 1969, pàgs. 43-44.

- [251] – *Normes lingüístiques, catalanes: ni antifranceses ni anticastellanes dins Lleures i converses d'un filòleg*, Club Editor, Barcelona, 1974 (segona edició), pàgs. 83-94.

Sobre l'ús al Rosselló de "llurt", "llura", "llures" i les grafies "racó" i "recó".

- [252] – *Vides de sants rossellonesos. Text català del segle XIII establert, comentat i glossat per Charlotte Maneikis Kniazzev i Edward J. Neugaard*. Barcelona, Fundació Salvador Vives Casajuana, 1977, 216 pàgs. 524 pàgs, 537 pàgs.

- [253] CORREDOR, JOSEP MARIA, *Vocabulari de la casa per dintre*, "Sant Joan i barres", 49, 1972, pàgs. 46-47, 50-51; 1973, pàg. 64.

- [254] – *Vocabulari. Com es construeix una casa*, "Sant Joan i barres", 47, 1972, pàgs. 31-32.

- [255] CORTADE, EUGÈNE, *La langue catalane et l'église dans le diocèse d'Elne-Perpignan*, "Tramontane", 491-492, 1965, pàgs. 211-216.

- [256] – *Jules de Carsalade du Pont. L'Évêche des catalans*, XCIXè. volume, SASLPO, 1991.

Dins el cos del llibre hi ha moltes notícies sobre temes de llengua.

- [257] COSTA, JORDI, *El Recull "Sacaze" dels Pirineus-Oriental*, "Revista Catalana", 13, 1972, pàgs. 3-8.
- [258] – *Pirineus o Pirenees?* "Revista catalana", 16, 1972, pàgs. 18-23.
- [259] – *Les instituteurs roussillonnais de 1887 devant une enquête linguistique*, "BSASLPO", 85, 1973, pàgs. 27-40.
- [260] – *Temptativa d'explicació d'uns fets lingüístics en Rosselló per fenòmens demogràfics*, "Revista catalana", 21, 1974, pàgs. 17-18.
- [261] – *Les instituteurs roussillonnais de 1887 devant une enquête linguistique*, "L'Indépendant", 29-1-1974, "Midi-Libre", 30-1-1974.
- [262] – *Un exemple d'interdépendance de faits démographiques et linguistiques en Roussillon*, XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Napoli, 1974). Atti, II, Napoli - Amsterdam, pàgs. 339-358.
- [263] – *A propos de l'évolution du catalan roussillonnais*, "BSASLPO", LXXXV/2, 1974, pàgs. 89-99.
- [264] – *Rosselló o Catalunya francesa o Catalunya Nord*, "Revista Catalana", nº 25, 1975, pàgs. 21-25.
- [265] – *Converses lingüístiques*, "Revista catalana", 26, 1975, pàgs. 7-13.
- [266] – *Mètode estadístic i diacronia a les altes comarques del Pirineu Oriental*, "Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, VII, Jaca, 1976, pàgs. 63-72.
- [267] – *"La colla del Rosselló" (1921-1941) et "Nostra Terra" (1936-1939), sociétés culturelles roussillonnaises*, "Actes du 100 e Congrès des Sociétés Savantes", París, 1976, pàgs. 337-345.
- [268] – *Atlas Sacaze y perspectiva diacrónica en geografía lingüística*, "Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo", Madrid, 1977, pàgs. 545-559.
- [269] – *Contacts de langues dans les sobriquets de trois ports catalans*, "Onoma", XXI, 1977, pàgs. 177-188.
- [270] – *Del canvi de O tancada tònica en U al català del nord*, "Revue de Linguistique Romane", XLI, 1977, pàgs. 293-301.
- [271] – *La Colla del Rosselló (1921-1941)*, "BSASLPO", LXXXVII, 1977, pàgs. 97-119.
- [272] *Evolució de la O tancada tònica en el Vallespir i regions veïnes des de la*

- segona meitat del segle XIX*, "Actes de la IIa. Assemblea dels Amics de Besalú i del seu Comtat, d'Olot, 1978, pàgs. 49-51.
- [273] – *Quaranta anys d'estudis lingüístics o aproximació a un aspecte de l'obra del professor Enric Guiter*, "Revista Catalana", núm. 40, 1978, pàgs. 9-23.
- [274] – *Enclisi del pronom als confins catalano-llenguadocians. (Estudi sincrònic i diacrònic)*, "Revista Catalana", 44, 1979, pàgs. 15-17.
- [275] – *Sur les sobriquets de trois ports catalans*, "RLR", Montpellier, vol. LXXXIII, 1979, segon fascicle, pàgs. 211-223.
- [276] – *L'article definit a Catalunya-Nord*, "Actes de la III Assemblea dels Amics de Besalú i del seu Comtat", Olot, 1980, pàgs. 107-119.
- [277] – *Atlas "Sacaze" et stabilité des frontières linguistiques aux confins catalano-languedociens*, Montpellier, 15-12-1981. La publicació [292] representa els volums I i II dels 4 que conté la tesi de Doctorat d'Estat (Estudis Romànics).
- [278] – *L'oeuvre du professeur Henri Guiter; dialectologie, géolinguistique et romanisme général*, "Mélanges de Philologie et de Toponymie Romanes offerts à Henry Guiter", Perpinyà, 1981, pàgs. 30-42.
- [279] – *Compte reunde des "Mélanges de Philologie et de Toponymie Romanes" offerts à Herni Guiter*, "Revue de Linguistique Romane", núm. 181-182, vol. 46, Strasbourg, pàgs. 168-170.
- [280] – *L'ensenyament del català als col.legis i instituts de Catalunya-Nord*, "Actes del 1r. Symposium sobre l'ensenyament del català a no-catalanoparlants", Vic, 1982, pàgs. 225-228.
- [281] – *Evolution de l'emploi des hagnonymes dans la dénomination des bateaux à Colliure entre 1865 et 1954*, dins *l'Onomastique témoin des langues disparues*, Dijon, 1982, pàgs. 299-305.
- [282] – *Aproximació lingüística al català de Cerdanya*, "Actes del 1r. Congrés d'Història i d'Història de l'Art de la Cerdanya", Puigcerdà, 1983, pàgs. 207-217.
- [283] – *Aplicació d'un mètode estadístic (IGI) al català del Vallespir*, "Actes de la IVa. Assemblea d'Estudis sobre el Comtat de Besalú", Olot, 1983, pàgs. 247-254.
- [284] – *Changement de langue dans un village de la frontière septentrionale du catalan: le cas de Tarerach*, "Actes del 106 Congrés des Sociétés Savantes", París, 1983, pàgs. 265-273.
- [285] – *Compte rendu de "Els nostres noms de lloc" d'Enric Moreu-Rey*, en "La Nouvelle Revue d'Onomastique", París, n° 3-4, 1984, pàgs. 176-177.

- [286] – *L'Indice Général d'Identité au service de la synchronie et de la dichronie (Exemples d'applications à l'Atlas Sacaze et à l'A.L.P.O)*, "Quantitative Linguistics", Bochum, vol. XXI, 1984, pàgs. 82-101.
- [287] – *Diachronie quantitative en Catalogne française*, "Actes del XVI Congrès International de Linguística i Filologia Romàniques", II/1, Palma de Mallorca, 1985, pàgs. 369-378.
- [288] – *Limites L'–/L–(, L–) sur les confins du languedocien proche du catalan*, "Variation linguistique dans l'espace: dialectologie et onomastique", Aix-en-Provence, 1986, pàgs. 149-161.
- [289] – *Limites linguistiques sur les confins occitans proches du catalan, d'après l'Atlas linguistique Sacaze des confins catalano-languedociens*, "Colloque International de la langue occitane", Béziers, 1986 dins "L'identité occitane", Montpellier, 1990, pàgs. 47-60.
- [290] – *La francesització a la costa nord-catalana, a través dels registres "matricules" de les embarcacions (1783-1946)*, "Actes del Segon Congrès Internacional de la llengua catalana: àrea 7, Història de la llengua, València, 1986 (1989), pàgs. 371-383.
- [291] – *Méthodes et perspectives en onomastique marine sur domaine du catalan septentrional*, "Actes del XVIIIè. Congrès International de linguistique et philologie romanes" (Trier, 1986), T. IV., Max Niemeyer Verlag, Tubingen, 1989, pàgs. 545-551.
- [292] – *Atlas linguistique Sacaze des confins catalano-languedociens, Société des Professeurs de Catalan*, Sant Esteve, 1986, 136 pàgs. i 267 cartes. Vol. I.
- [293] – *Subjuntius presents en –i, –ai, –'ia, al català septentrional, un segle enrera*, "Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit", VI, Montserrat, 1987, pàgs. 189-201.
- [294] – *Religió i política dins la denominació de les embarcacions d'Argelers a Cervera de la Marenda (1783-1947)*, "Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey", II, Montserrat, 1988, pàgs. 117-129.
- [295] – *Català i occità a Tarerac (Conflent)* dins "Actes del vuitè Col·loqui Internacional de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes". Tolosa, 1988. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, pàgs. 99-107.
- [296] – *Les patronymes dans le département des Pyrénées-Orientales, en 1841 (recensement, classement et perspectives d'études)*, "Colloque PatRom, Dijon, septembre 1990. En premsa.

- [297] – *Teixidor, tixador, Tixeire, Tisseire i variants al departament del Pirineu Oriental, dins la primera meitat del segle XIX*, "XVè. Col.loqui general de la Societat d'Onomàstica", Reus, abril de 1990 dins "Butlletí interior de la Societat d'Onomàstica", XL, juny de 1990, pàgs. 125-134.
- [298] – *Quins eren els petrònims més corrents el 1841 al departament del Pirineu Oriental*, "Societat d'onomàstica", núm. 49, març 1992, pàgs. 375-388.
- [299] – *Les enquestes lingüístiques i els moviments migratoris a la Catalunya del Nord entre 1887 i el 1951*, "Escola Catalana", núm. 293, octubre 1992, pàgs. 10-13.
- [300] – *Limites linguistiques sur les confins occitans proches du catalan, d'après l'Atlas linguistique Sacaze des confins catalano-languedociens*, "Actes du Colloque International de la Langue Occitane" (en premsa).
- [301] COSTABONA, FIRMIN, *Le catalan à l'Université*, "Revue Catalane", 1911, pàg. 232-234.
- [302] COSTE, EMMANUEL, *Memorias de mossèn Curp, rector de Vilallonga del Mont, comensat en lo any 1643*, "Ruscino", 1920, pàgs.
Conté un manament sobre la predicació del català.
- [303] COTS GORCHS, JAUME, *Textos de dret rossellonés*, "Estudis Universitaris Catalans", Vol. XVI, sisè de la segona època, any, 1931, núm. 2, juliol-desembre, Barcelona, pàgs. 340-357.
Estudi dels antics privilegis de Colliure (1312).
- [304] COURTAIS, PERE, *Flors del Canigó*, premi dels Jochs Florals de Béziers en 1868, Perpinyà, chez Julia frères, et Saint-Martory, Libraires, Imprimerie de Pierre Bardou, 1868.
"Ces prémices de ma muse catalane, que j'offre au public, avaint d'abord été écrites en catalan roussillonnais, tel qu'on le parle aujourd'hui dans la plaine; c'est-à-dire, presque en entier, en français catalanisé (...) Depuis que la langue catalane a cessé d'être cultivée dans le Roussillon, elle s'est notablement transformée en Catalogne où elle a toujours eu de fervents adeptes". (Avant-propos, pàgs. 5-6).
- [305] CRASTRE, VICTOR, *Le Roussillon intellectuel et littéraire*, dins *Roussillon*, llibre miscel.lani, Coll. "Horizon de France", 1966, pàgs. 150-186.
- [306] CREIXELL, LLUÍS, *Una llengua per a nosaltres*, "Sant Joan i barres", 27, 1966, pàg. 3-7.
- [307] – *Per a una consciència lingüística rossellonesa. Qüestió de llengua*, "Sant Joan i barres", 39, 1969, pàgs. 5-23.

- [308] – *Amb un nus a la llengua*, "Serra d'Or", 130, 15-7-1970, pàgs. 32-34.
- [309] – *Escriure clar i català*, "Sant Joan i barres", 49, 1972, pàgs. 45-46.
- [310] – *Ésser i estar en català*, "Sant Joan i barres", 52, 1973, pàgs. 27-39.
- [311] – *Diccionari bàsic francès català, amb la col.lab. d'en Bernat Rieu, Reinald Dedies, Domenech Bernardó*. Perpinyà, Centre pluridisciplinari d'estudis catalans, 1975², 19 cm. 203 pàgs.
- Aquesta obra ha merescut les ressenyes següents:
- d'en Robert Lafont, professor de la Universitat de Montpeller a la "Revue des langues romanes", n^o LXXXI-1974, p. 517.
 - del romanista i sociolingüista alemany Georg Kremnitz a la revista OC, n^o 248, hivern 74-75, p. 57-58.
 - de l'hispanista Daniel Meyran a "Les langues Neolatines", any 75, fascicule I, n^o 212, p. 119-20-21.
 - del professor de la universitat de Barcelona Joan Solà al seu llibre "Del català incorrecte al català correcte", p. 227-77, edicions 62.
 - de la revista SERRA D'OR, Barcelona, primavera 1975.
 - d'en Gerard Vassails de la Universitat de Perpinyà a "Sant Joan i barres", n^o 58, hivern 74-75, p. 25-27.
- [312] – *Ideologia de la llengua catalana*, "Sant Joan i barres" 62, 1976, pàgs. 19-28.
- [313] – *Varietat dialectal i escola*, "Sant Joan i barres", 65, 1976, pàg. 31 i ss.
- [314] – *La pregària del poble*. Extraits du carnet d'un deporte dins el llibre d'E. Frenay i Ph. Rosset, *La Seconde Republique dans les P.O.*, ADPO, Perpinyà, 1981, pàgs.
- Edició d'una oració de 1852, en un català molt dialectalitzat, amb un acurat estudi lingüístic.
- [315] – *Una gramàtica catalana manuscrita: la "Grammaire cathalane"*, de Josep Tastu. Études roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich, Perpinyà, Le Publicateur, 1987, pàgs. 529-544, 30,5 x 21,5 cm.
- [316] – *L'estandard. Problemes de la normativització en cerca del model*. Setembre 1989. Universitat de Perpinyà. Facultat Pluridisciplinar de Ciències Humanes i Socials, 120 pàgs. Exemplar mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [317] – *La renaixença al Rosselló dins "Actes del Col.loqui Internacional sobre la Renaixença"*, Curial, Barcelona, 1992, pàgs. 57-82.

Estudi molt interessant per conèixer la realitat lingüística i literària del Rosselló a finals del segle XIX. Les nostres bibliogràfiques a peu de pàgina donen també molta informació sobre el tema de la llengua.

- [318] CRUSAT, RAFAEL, *Novena al gloriós patriarca Sant Josep... traduïda en català, per lo molt revent..., prior de Spira de Conflent*. Estampat en Perpinyà en casa de Francisco Reyner, 1711, 73 pàgs.

"Traduït en nostre vulgar idioma" (de l'Apròbació de Josep Coma, canonge d'Elna).

D

- [319] DANOY, HENRY, *Etudes philologiques sur la conjugaison catalane: Varem cantar, vareu cantar, "Montanyes regalades"*, 1919, pàgs. 114-117.

- [320] *Declaració sobre l'ensenyament de la llengua catalana a Catalunya Nord*, dins "Actes del vuitè Col.loqui Internacionol de la Llengua i Literatura Catalanes", II. Tolosa de Llenguadoc, 12-17 de setembre de 1988". Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, Apèndix s/p.

- [321] DELBOSC, LOUIS, *L'accent catalana*, "La République des P.O.", 356, 1903.

- [322] DELCOR, MATHIAS, *Des éléments qui composent la langue catalane*, "Nostra terra", 1937, pàgs. 113-115.

- [323] – *Estudi fonètic de la llengua catalana*, "Nostra terra", 1939, pàgs. 318-320.

- [324] – "*Quer*", *toponyme catalan*, Osseja, Maison de l'Hermine, 1943, 28 pàgs.

- [325] – *La toponymie antique grecque et phénicienne de la côte catalane selon Avienus* "Mélanges de philologie et de toponymie romanes offerts à Henri Guiter", Perpignan, 1981, pàgs. 247-261.

- [326] DELOS, P., *Archives départementales des Pyrénées-Orientales. Répertoire numérique de la série T. Enseignement, affaires culturelles, sport*, ADPO, Perpinyà, 1977.

- [327] DELPONT, JULES, *La langue catalane*, "L'Indépendant des P.O.", 70, 1903.

- [328] – *Lo català al Rosselló*, "Congrés internacional de la llengua catalana", 1906, pàgs. 536-527.

- [329] – *Les Philologues Allemands*, "Revue Catalane", VIII, 1914, pàgs. 256-258 i 272 a 274.
- [330] – *La philologie philoboche du roussillonnais Charles Grandó*, "Montanyes Regalades", Juny 1917, pàgs. 89-91.
- [331] DESCAMPS I DE TORD, ANTON IGNACI, *Llibre de la Congregació y germandat de la Sanctíssima Verge del Socorro...* Compost per un religiós de la Companyia de Jesús. En Perpinyà, Joan Borde, Impressor del rey, 1666, en 4, 472 pàgs.
Són molt interessants les observacions que fa al pròleg sobre l'ortografia catalana.
- [332] DESCATLLAR, MARGARIDA, *Grammaire basique de la langue catalane*. Imprimerie du Canigou, 1977?, 69 pàgs.
- [333] *Grammaire basique de la langue catalane*. Deuxieme partie. Cahiers 1-2-3. Cahier numero 1. Biblioteca Catalana. 66 pàgs. [s.d.]; exemplar ciclostilat al CDACC de Perpinyà.
- [334] DESPARREMONS, LLUÍS.
Tot pensant a Pere Labèrnia, "Revista Catalana", 1968, pàgs. 1-21.
- [335] DESPRES, JEAN, *Un vieux toponyme: "Quer"*, "Tramontane, 253-254, 1944, pàg. 94.
- [336] *La "Ponte de Biarre", à Port-Vendres"*, Montanyes regalades", 1921, pàgs. 150-151.
- [337] DESSEGE, MICHEL, *Le Père de la Renaissance Roussillonnaise: Justin Pepratx*, "BSASLPO", vol. LXXXI, 1967-1968, pàgs. 75-121.
La llengua de Pepratx, pàgs. 84-90.
- [338] DORANDEU, *Etude diachronique et sinchronique du catalan au XVIIè. au XVIIIè siècles.*– Thèse de 3e. Cycle, Université de Paris, 1967, (Vist a Aïnes, I, 1974, 39).
- [339] DOUAIS, C., *Les anciennes versions catalanes de la Bible*", "RHLDP", 1929, pàgs. 287-289.

E

- [340] *Endevant doncs... Primer llibre de català*. Publicacions dels amics del CDACC, 1979, 173 pàgs. 29,5 x 21,5cm. Edevant doncs. Exercices, CDACC, 1981, 80 pàgs. 21 x 14 cm.

- [341] *Endevinalles catalanes*, "Journal commercial illustre des P.O.", 1897-1900, pàg. 6 i pàg. 31.
- [342] *L'Enseignement du français a Céret en 1680*, "Le courrier de Céret", 23, 1979.
- [343] *L'enseignement régional et les études catalanes* "Revue catalane" 1911, pàgs. 232-234.
- [344] ESCUDERO, JEAN-PAUL, *Els gitanos de Perpinyà i el català*. Adaptació revisada de la tesina de llicenciatura "La llengua dels gitanos al barri de Sant Jaume". Mémoire de maîtrise, Perpinyà, 1989-1990, 80 fols., 30 cm. Exemplar fotocopiats al CDACC de Perpinyà.
- [345] – *El català a Reiners al segle XX*, "VII Assemblea sobre el Comtat de Besalú", Vol.I, Olot, 1991, 101-106.
- [346] – *Tradició i novetat en l'onomàstica dels gitanos de Perpinyà*, "Butlletí de la Societat d'Onomàstica", núm. 49, març, 1992, pàgs. 389-398.
- [347] ESTRUGÓS, JOSEPH ELIAS, *Fènix Català o Llibre del Singular privilegi, favors, gràcies y miracles de N.S. del Mont del Carme*. Estampat en Perpinyà en casa de Esteve Bartau, al carrer de la Argenteria, en 8, 180 folis, 1644.
En l'advertiment al lector hi trobem unes reflexions sobre la llengua catalana.
- [348] *Exercicis de català. Els verbs I*, TVSR, Perpinyà, s/d. i s/fi. Ces exercices font partie de la banque de données gramaticale de la langue catalane, un logical pour Apple II, édité par le même association.

F

- [349] FABRE, FRANCIS, *Per una nova concepció de la normativa catalana. Reflexió sula pràctica lingüística a la Bressola*, "Actes de les setenes jornades d'història de l'Educació dels PP.CC.", Escola i Estat, pàgs. 391-398.
- [350] FABRE DE LLARO, LEON, *Rapport sur les Concours de poésie et d'histoire*, "BASASLPO", XXXIII, 1891, pàgs. 35-46.
"Il fut aisé de s'apercevoir bientôt que le catalan d'Espagne n'avait ni même vocabulaire, ni même grammaire que nostre vulgaire catalan roussillonnais", (Pàg. 39).
- [351] FABRE, LOUIS, *Aphorismes ruraux composés par Narcisse Fages de Roma*, traduits du catalan, "BASASLPO", IX 515-536.

- [352] FELIPÓ ORIOL, RAMON, *El català del nord. Premsa i radio catalanes al Rosselló, Capcir, Vallespir, Conflent, Cerdanya septentrional*, Barcelona, El Llamp, 1985, 125 pàgs.
- [353] FELIU, F., MARTÍ, S., TEN, F., VICENS, J., *Tractar de la nostra llengua catalana (Apologies setcentistes de l'idioma català)*, Eumo, Vic, 1992.
– Sobre l'apologia de la llengua escrita per Andreu Bosch, pàgs. 49-59.
- [354] FERRER I GIRONÉS, FRANCESC, *La persecució política de la llengua catalana*, Edic. 62, Barcelona, 1985, 309 pàgs.
- [355] FIGUERAS, NIETO, DIANA, *Le vocabulaire français dans les médias en langue catalane*. Memor. Maîtrise Escola Catalana de la Universitat de Perpinyà, 1990, 130 pàgs. 30 cm. Exemplar mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [356] FONT, MARIE-JOSÉ, *Les cours d'adultes et la francisation dans les Pyrénées Orientales au XIX siècle*, Université Paul Valéry, Montpellier, memòria de "maitrise", 1979.
- [357] FORT I BUFILL, X., *Precisions sobre la llengua catalana al Rosselló*. "Presència", núm. 279 (14-XI-1970), pàgs. 8-9.
Sobre l'ús gairebé exclusiu del català en la parla quotidiana dels gitans de Perpinyà.
- [358] FOUCHE, PIERRE, *Essai de grammaire historique de la langue catalane*, "Ruscino", 7, 1917, pàgs. 5-66; 8, 1917, pàgs. 5-83; 9, 1918, pàgs. 82-99.
- [359] – *Le Roussillon et la Cerdagne française. Chronique de toponymie* "Revue de études anciennes", XXXVII, 1936, pàgs. 431-438.
- [360] – *Morphologie historique du roussillonnais*, Tolosa, Privat; París, A. Picard, 1924, 20 x 16 cm. 192 pàgs.
- [361] – *Morphologie historique du roussillonnais*, Gènevè, Slatkine reprint, 1980, 22 cm., 192 pàgs.
- [362] – *Phonétique historique du roussillonnais*, Tolosa, Privat; París, Picard, 1924, in 8, XXX-311 pàgs.
- [363] – *Phonétique historique du roussillonnais*, Genève, Slatkine reprints, 1980, 22 cm., 318 pàgs.
- [364] – *Les ligures en Espagne et en Roussillon*, "Revue Hispanique", 81, 1933, I, pàgs. 319-346.
Treball interessant per l'estudi de la toponímia.

- [365] FOXONET, EMILE, *Résumé de prosodie et de versification catalane*, "Sant Joan i barres", 25, 1966, pàgs. 7-16, 26, 1966, pàgs. 3-14; 27, 1966, pàgs. 16-26; 28, 1967, pàgs. 12-21; 1967, pàgs. 15-32.
- [366] – *L'adjectiu relatiu* "Revista Catalana", 3, 1969, pàgs. 28-29.
- [367] – *La preposició*, "Revista Catalana", 2, 1969, pàgs. 21-29.
- [368] – *Gramàtica catalana*, 1a. i 2a. part. Institut rossellonès d'estudis catalans. Perpinyà, Imp. Catalane, 1969, 2 vols, 44 i 123 pàgs.
- [369] – *Gramàtica catalana. La sintaxi*. Tercera part. IREC, Perpinyà, 1969, 44 pàgs. 21,5 x 13,5 cm.
- [370] – *Assaig sobre la versificació catalana clàssica i moderna*, Perpinyà, imp. Catalane, 1970, 21 cm., 71 pàgs.
- [371] – *Aclariments gramaticals*, "Revista Catalana", 5, 1970, pàgs. 26-32; 6, 1970, pàgs. 29-32; 7, 1970, pàgs. 23-26; 8, 1970, pàgs. 40-44; 9, 1971, pàgs. 25-30; 11-12, 1971, pàgs. 56-64.
- [372] – *Les conjuncions*, "Revista Catalana", 13, 1972, pàg. 9-14.
- [373] – *Proposicions completives, circumstancials, relatives*, "Revista Catalana", núm. 14, 1972, pàgs. 11-24.
- [374] FRANCESCH DE LA PRADA, JUAN, *Manual de exercicis y càntichs espirituals, per les missions que fan los P.P. Caputxins en lo Comptat de Rosselló*, Segona edició revista, corregida y aumentada del cantich per animar a la retreta. En Perpinyà, en casa de Jaume Dupuy, Llibrater à la Llotja [1735], 134 pàgs.
"Traduïts de llengua francesa en la nostra rossellonesa".
- [375] FRANCIS, P., *Gardons notre langue*, "Tramontane", 1921, pàgs. 2-3.
- [376] FRENAY, E., *Texte établi par... Cahiers de Doléances de la province du Roussillon*, Direction des services d'archives, Perpinyà, 1979, 424 pàgs.
- [377] – *L'École primaire dans les Pyrénées -Orientales (1833-1914)*, ADPO, Perpinyà, 1983.
- [378] FUSTER, JOAN, *Heretgies, revoltes i sermons*, Selecta, Barcelona, 1968.
Nota núm. 8, *Què passava al Rosselló*, pàgs. 227-230.
- [379] – *Literatura catalana contemporània*, Curial, Barcelona, 1980 (cinquena edició).
– Llengua i literatura al Rosselló, 358-360.

G

- [380] GALAUD, JAQUES, *Eloge de Monsieur Albert Saisset*, "BASASLPO", 36, 1895, pàgs. 399-430.
 Conté algunes observacions sobre el català parlat a Perpinyà.
- [381] GAZIER, A., *Lettres à Grégoire sur les patois de France (1790-1794)*, París, Durant et Pédone, 1880, Reimp. Genève, Slatkine Reprints, 1969.
- [382] GENSANE, PERE, *Quin català dialectal els mestres tenen d'ensenyar*, "Sant Joan i barres", 1976, núm. 63-64, pàgs. 8-9.
- [383] GERBET, OLYMPIO PHILIP, *Manament del il.lustríssim senyor bisbe de Perpinyà*, 1860. Exemplar gran foli.
 Aquest manament s'edità en un imprès bilingüe francès - català que es distribuïa per les esglésies del Rosselló. Va ser traduït al català per mossèn Garreta de l'església de Sant Jaume de Perpinyà.
- [384] GIBRAT, JOSEPH, *Note sur les noms patronymiques "Noms de casa"*, "Revue Catalane", 1915, pàgs. 174-177.
- [385] GIGOT, JEAN GABRIEL, *En marge du dictionnaire topographique des Pyrénées-Orientales: Le Capbreu d'Argelès-sur-Mer (1292) et ses enseignements. Essai de dépouillement systématique d'un document inédit*, "CERCA", 3, 1959, pàgs. 33-63.
- [386] – *Le capbreu de Collioure, 1292, et ses enseignements. Essai de dépouillement d'un document inédit*, CERCA, 5, 1959, pàgs. 206-233.
- [387] – *Retour aux sources* [toponímia], "CERCA", 22, 1963, pàgs. 376-379.
- [388] – *L'Enseignement de la grammaire à Ille au XVIIe. siècle*, "Cahiers des amis du vieil Ille", 2, 1962-1963, pàgs. 6-7.
 "Item és obligat en llegir... quatra lliçons..., la primera de Antoni, la segona de Ciceró, y a la tarda, la primera de Torrellas y la segona donar y corregir composició sobre la regolas (sic) de Torrellas o fer alguna epístola y llegir, si voldrà, algun altre llibre", (pàg. 6).
- [389] – *Raison et méthode d'une revision totale de Cartulaire roussillonnais sur la base des documents originaux*, "RLIR", 1964, 12-16.
 En aquest mateix número (pàgs. 17-21), Gigot proposa la publicació dels documents anterior a l'any 1000 conservats als Arxius dels Pirineus Orientals de Perpinyà. Desconexim, però, si aquesta empresa s'ha dut a terme.
- [390] – *Recherche d'origine d'un patronyme catalan: "Avillach"*, "Revue international d'onomastique", 2, 1973, pàgs. 111-113.

- [391] – *Adrien Cavalier, onomasticien du Roussillon (1910-1986)*, "Etudes roussillonaises", tome IX, 1989, pàgs. 153-157.
- [392] GILLIERON, J.E., EDMONT, E., *Atlas Linguistique de la France*, París, Champion Editeur, 1902-1910, 8 vols.
- [393] GIRAULD, ANTONI, *Utilíssim, prompte y fàcil remey e memorial per a preservarse, y curar de la peste. Del qual usen en Roma, Venècia, Alemanyà, París, Lyó, Tolosa, y Montpellier y en altres llochs, ab molt gran contento.* Fidelíssimament recolegit, y comunicat per lo senyor M. Antoni Girauld de Montpellier; doctor en medicina, habitant en Narbona. Perpinyà, Sansó Arbús, 1587, en 8, 88 fols.
- Segons Joan Veny [875, 462] aquesta obra té l'enorme interès dhaver estat redactada per un occità de Montpellier en un català força correcte, empeltat d'algun occitanisme lèxic i sintàctic; a més de permetre datar mots catalans sense tradició escrita".
- [394] GOMILA, GUMERSIND, *Vocabulaire de la sorcellerie en Catalogne et en Roussillon, Folklore*", Carcassona, 47, 1947, pàgs. 3-4.
- [395] GOUGES, MAURICE, *Variations d'un toponyme catalan: Saint-Jean-Plade-Corts, "Tramontane"*, 387, 1956, pàgs. 101-102.
- [396] GRACIA, R.M. DE LA, *Quin català?* "Sant Joan i barres", núm. 63-64, 1976, pàgs. 3-4.
- [397] GRANDÓ, CARLES, *Aperçu sur la phonétique catalane.* "Revue catalane", 1916, pàgs. 181-184.
- [398] – *Cris de la rue*, Perpinyà, 1919, Segona edició corregida i augmentada.
- [399] – *El català rossellonès*, "La Veu de Catalunya", 12-9-1921.
- [400] – *Elements d'ortographe roussillonnaise*, "Tramontane", 1923, pàgs. 44-45, pàgs. 58-61, pàgs. 74-75.
- [401] – *La frontière linguistique du catalan*, Le Catalan de Paris, 1 d'agost de 1923.
- Vegeu un comentari d'aquest article a *Quatre écrivains...* [767], pàg. 19.
- [402] – *Vocabulari rossellonès*, "Miscel.lània Fabra", Recull de treballs de lingüística catalana i romànica dedicats a Pompeu Fabra, Buenos Aires, 1943, pàgs. 180-205.
- [403] – *Vocabulari rossellonès*, "Sant Joan i barres", 26, 1966, pàgs. 15-17, 27, 1966, pàgs. 27-29; 30, 1967, pàgs. 28-31.

- [404] – *Vocabulaire roussillonnais avec traduction en catalan normalisé et en français*, Association Polytechnique des Pyrénées-Orientales, Perpinyà, 1987, 54 pàgs. 21 x 14 cm.
- [405] GRAU, MARIE, *Andreu Covert-Spring a Perpignan, 1828-1835; un émigré politique espagnol dans la vie culturelle roussillonnaise* "BSASLPO", vol. 93, 1985, 223-251.
- [406] – *Catalan et français* a [767], (pàg. 230-231). M. Grau esmenta entre els treballs de filologia catalana, al costat de de Jaubert de Passà o Rouffia [767], un treball d'Izern, *Essai sur le dialecte roman des Pyrénées orientales*, avui perdut.
- [407] GRAU, PIERRE, *Une enquête du club Unesco du lycée Aragó sur la situation de la langue catalane en Roussillon*, "Actes du Vè. congrés international de langues et lettres du Midi", 1967.
Una breu exposició d'aquesta enquesta fou publicada a "Conflent", núm. 39, 1967, pàgs. 136-138.
- [408] – *Le premier cours de catalan par correspondance*, "BSASLPO", 1982, vol. 90, pàgs. 115-128.
- [409] GRAU, ROGER, *Reflexions sobre la discussió dialectal - normativa*, "Sant Joan i Barres", núm. 63-64, 1976, pàg. 33 i ss.
- [410] – *Un document sobre l'origen del comerç francoetiòp: una lletra en català rossellonès adreçada a n'Eloi Pinó, negociant de Djibouti, 1890*", Etudes Roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich", Perpinyà, Le Publicateur. 1987, pàgs. 515-520.
- [411] GRAVE, CHEVALIER DE LA, *Voyage pittoresque de la France avec la description de toutes ses provinces. Ouvrage National dédié au Roi par une société de gens de lettres. Province de Roussillon. Seconde Edition. A Paris chez Lamy, libraire. MDCCLXXXVIII.*
– "Le Comté de Roussillon, le Conflent et le bas Vallespir on adopté entièrement les moeurs françaises; elles commencent à pénétrer dans le haut Vallespir, qu'est la partie où l'on trouve encore beaucoup d'usages espagnols; la Cerdagne et le Capcir ont une mélangé de moeurs françaises et espagnols". (pàgs. 315).
- [412] GREGOIRE, HENRY, Abbé, *Convention Nationale. Instruction Publique. Rapport sur le nécessité et les moyens d'anéantir le patois et d'universaliser l'usage de la langue française*. Paris, Imprimerie Nationale, s/d. 19 pàgs.
- [413] GRIERA, ANTONI, *Les Etudes sur la langue catalane*, "Archivum romanicum", 1928, pàgs. 530-552.
- [414] – *El dialecte del Capcir*, "BDC", III, pàgs. 115-136. – *El valencià. El rossellonès*, "BDC", IX, 1921, pàgs. 4-50.

- [415] – *Le domaine catalan*. Bibliographie linguistique catalane, 1925. "Revue de Linguistique Romane", Strasbourg, I, pàgs. 35-113.
- [416] – *Les Études sur la langue catalane*, "Archivum romanicum", 1928, pàg. 530-552.
- [417] – *Nota rossellonesa*, "BDC", XVIII, 1930, pàgs. 314-315.
Estudi de les formes "noi, novio, vit i llapí".
- [418] *Bibliografia lingüística catalana*, CISC, Barcelona 1947, 84 pàgs.
- [419] – *Toponimas dobles*, Mélanges A. Dauzat, París, d'Arter, 1951, pàgs. 123-129.
- [420] – El elemento *Prerromano en el Dominio del Pirineo Catalán*, "Boletín Dialectología Española", XXXI, pàgs. 7-42.
- [421] – *Índex del lèxic contingut en cada mapa de l'Atlas Lingüístic de Catalunya*, "Boletín de dialectología Española", 1966, XLIII/XLIV, pàgs. 5-135 i 1967, XLVI/XLVII, pàgs. 5-108.
- [422] – *Topónimos catalanes de los Pirineos*, Xè. int. "Kongress für Namenforschung", Vienne, 1969, tome 2, pàgs. 269-275.
- [423] GUAL, RAMON I PERE VERDAGUER, *El català a l'escola primària*, "Terra Nostra", 25, 1977, 102 pàgs.
- [424] – *Iniciació a la llengua i a la cultura catalana*, Prada-Codalet, Terra Nostra, 1984, 180 pàgs. 23 x 21 cm.
- [425] – i Joan Becat, *El nom de Catalunya Nord a la cartografia dels segles XVI a XX*, "Terra Nostra", 1989, núm. 66, 100 pàgs. 24 x 16 cm.
- [426] GUALDRIC, *Parlons catalan*, "Journal comercial illustre des P.O.", 1897-1900, pàg. 15.
- [427] GUIBEAUD, JEAN, *A propos de l'étymologie du mot "arri"*, L'Indépendant des P.O.", 31, 1889.
- [428] – *Notes statistiques sur l'instruction publique à Perpignan (1684-1891)* "BSASLPO", 34, 1893, pàgs. 522-527.
- [429] – *Adages catalans* [Pendrre un sastre per un sabater] "L'Indépendant des P.O.", 165, 1895.
- [430] – *Etude sur les noms de baptême à Perpignan de 1516 à 1738*, París, Imprimerie Nationale, 1898, 25,5 cm. 153 pàgs. També a "Butletín historique et philologique", 1897, pàgs. 339-487.

- [431] – *Etymologie du mot "rai"*, "L'Indépendant des P.O.", 28, 1902.
- [432] – *Locution catalane. "Aquey ganibet talla com una sanabella"*, "L'Indépendant des P.O.", 39, 1902.
- [433] – *Adagis rossellonesos*, "L'Indépendant des P.O.", 1904, núm. 252, 257, 267; 303, 306 i 349.
- [434] – GUITER, ENRIC, *Autour du mot "perol"*, "Nostra Terra", 1936, pàg. 37 i 80. La bibliografia d'E. Guiter l'hem tret de les PHG.
- [435] – *Eléments caractéristiques de la langue catalane*, "Nostra Terra", 1937, Palaldà, pàg. 128 i 143.
- [436] – *L'origine du toponyme "Err"*, "Nostra Terra", 1938, Palaldà, pàg. 194.
- [437] – *Flexion de la premiere personne du présent d'indicatif*, "Nostra Terra", 1938, Paladà, pàg. 274.
- [438] – *Grammaire de la langue du "Llibre d'Ave Maria"*, Thèse complémentaire de Doctorat. Montpellier, 1943.
- [439] – *Enquête linguistique en Catalogne française*, "Annales de l'Université 1, Montpellier, 1943, pàg. 207.
- [440] – *Morphologie catalane du parfait d'indicatif*, "BSASLPO", vol. 62, 1943, pàg. 143.
- [441] – M. Delcor, *"Quer toponyme catalan"*, "BSASLPO", 62, 1943, pàg. 161.
- [442] – M. Delcor, *"Quer topònim català"*, "Oc'", 20, 1943, Tolosa, pàg. 37.
- [443] – *Etude sur la sonorisation du K initial*, "RLR", 69, 1945, pàg. 66.
- [444] – M. Delcor, *"Quer toponyme catalan"*, "RLR", 69, 1945, pàg. 114.
- [445] – *Le subjonctif synthétique en catalan*, "RLR", 69, 1946, pàg. 157.
- [446] – *Les substrats linguistiques*, "Oc'", Tolosa, 1948, pàg. 174.
- [447] – *Remarques complémentaires sur la sonorisation du K initial*, "RLR", 70, 1948, pàg. 17.
- [448] – *Algunes infiltracions del lèxic occità al domini català*, "Estudis Romànics", Barcelona, 1948, pàg. 153.
- [449] – *Colonisation agricole romaine dans les Pyrénées-Orientales*, "Rev. Internat. Onomastique", París, 1949, pàg. 25.
- [450] – *Parentés phonétiques entre le Portugal et la Catalogne*, "Melanges Le Gentil", París, 1949, pàg. 227.

- [451] – *Linguistique et peuplement préhistorique de la Catalogne*, "BSASLPO", 64, 1949, pàg. 7.
- [452] – *Gisements miniers et toponymie des Pyrénées catalanes*, "Actes 3er. Congrès d'Onomastique", II, Brusel.les, 1949, pàg. 344.
- [453] – *Le nom du "Castillet de Perpignan"*, "BSASLPO", 66, 1951, pàg. 141.
- [454] – *Vocabulari de la cultura de las vinya al Rosselló*, "Anales del Instituto de Lingüística de Mendoza", 1952, pàg. 83.
- [455] – *Gisements miniers et toponymie préromane*, "BSASLPO", 67, 1952, pàg. 211.
- [456] – *Faits de fermeture vocalique dans quelques hautes vallées catalanes*, "RLR", 71, 1952, pàg. 159.
- [457] – *Els altres Capcirs*, "Actes 7è. Congrès Internat. de Linguistique Romane", II, Barcelona, 1953, pàg. 707.
- [458] – *Quelques enseignements du lexique paysan*, "BASASLPO", 69, 1954, pàg. 15.
- [459] – *L'ortografia administrativa dels noms de pobles rossellonessos*, "Nova Revista", Mèxic, 1955, pàg. 53.
- [460] – *Els noms de l'arada en rossellonès*, "Miscel.lània Griera", I, Barcelona, 1955, pàg. 335.
- [461] – *Quelques autres enseignements du lexique paysan*, "BSASLPO", 70, 1955, pàg. 159.
- [462] – *Alguns topònims en relació amb l'aigua a Cerdanya i Conflent*, "V Congreso Internacional de toponimia". Actas y memorias", Salamanca, 1955, Tome I, 1958, pàgs. 287-294.
- [463] – *Un cas d'honymie triple: catalan "poll"*, "RLR", 72, 1956, pàg. 171.
- [464] – *Alguns ensenyaments del lèxic pagès*, "Pont Blau", 43-44, Mèxic, 1956.
- [465] – *La llengua literària del Rosselló en aquest darrer segle*, "Actes 8è. Congrès Internat. Ling. Romane", Florència, 1956, pàg. 173.
- [466] – *Toponymes roussillonnais en "as"*, "Ile. Congrès International de langue et de litterature du Midi de la France", Aix-en-Provence, 1958-1961, pàgs. 187-190.
- [467] – *La famille des toponymes cerdans terminés en "ja"*, "Vè. Int. Kongress f. Namenforschung", Munic, 1960, 1961, vol. II, pàgs. 317-322.

- [468] – *A propos de toponymie roussillonnaise*, "CERCA", 3, 1959, pàg. 26.
- [469] – *Phonétique évolutive et toponymie historique*, "RLR", 74, 1960, pàg. 1.
- [470] – *Un molt atlantique "casa"*, "BSASLPO", 75, 1960, pàg. 51.
- [471] – *Cours de catalan*, "Sant Joan i barres", 1961-1966. (PHG, 412).
- [472] *Manifestations du substrat basque dans le toponymie des Pyrénées-Orientales*, "LXXXVIè. Congrès des sociétés savantes", Montpellier, 1961, pàgs. 337-364.
- [473] – *Les suffixes de localisation dans la toponymie des Pyrénées -Orientales*, "VIIè. Congresso int. de scienze onomastiche", 1962, vol. 2, pàgs. 109-117.
- [474] – *La Llengua del Rosselló*, "París-Baleares", 88, París, 1962, pàg. 14.
- [475] – *Quelques participes passés anormaux en catalan du Roussillon* "Actes 20è. Congrès Internat. Ling. Romane", I, Strasbourg, 1962, pàg. 399.
- [476] – *Essais d'étymologie toponymique sur les Pyrénées méditerranéennes*, "Actes 8è. Congrès Intern. Onomastique, Amsterdam, 1963, pàg. 213.
- [477] – *Les parles préromans des Pyrénées Orientales* "CERCA", 24, 1964, pàg. 115.
- [478] – *Un criteri de delimitació de les llengües del Mitjorn*, "Actes 4è. Congrès intern. Langues du Midi", Avinyó, 1964, pàg. 245.
- [479] – *Quelques curieuses modifications de désignations toponymiques dans les documents carolingiens des Pyrénées- Orientales*, "Actes et Mémoires du III Congrès International de Langue et de Littérature d'OC", Bordeaux, vol. I, 1961, pàgs. 22-28.
- [480] – *L'ensenyament del català al Rosselló*, "Sant Joan i barres", 23, 1965, pàg. 20.
- [481] – *Les jours de la semaine*, "BSASLPO", 80, 1965, pàg. 53.
- [482] – *La base méditerranéenne "Dert"*, "Actes 38è. Congrès Fédé. Hist. Lang. Roussillon", Montpellier, 1965, pàg. 77.
- [483] – *Le "Z" intervocalique caduc en catalan: phonétique et toponymie*, "Melanges Gardette", Estrasburg, 1966, pàg. 223.
- [484] – *Atlas linguistique des Pyrénées orientales*, CNRS, París, 1966.
- [485] – *Quelques paramètres caractéristiques des systèmes vocaliques*, "R. Ling. Romane", Lyon, 1966, pàg. 39.

- [486] – *Survivances anthroponimiques préromanes dans la Catalogne carolingienne*, "XXXVIIIè. Congrès de la Fédération historique du Languedoc méditerranéen", Montpellier, 1966, pàgs. 97-102.
- [487] – *Vocalisme des toponymes préromans sur les Pyrénées orientales*, Actes 9è. congrès Internat. Onomastique", Londres, 1966, pàg. 252.
- [488] – *Toponímia comparada de Besalú i del Vallespir*, "Primer Congrès del Comtat de Besalú", Olot, 1968, pàg. 247.
- [489] – *Hagitoponímia rossellonesa*, "XLIIè. Congrès de la Federation historique du Languedoc méditerranéen et du Roussillon", Perpinyà, 1969, pàgs. 177-183.
- [490] – *Onomàstica del Pirineu Mediterrani*, "Miscel.lània barcinonensia", 21, 1969, pàgs. 83- 116.
- [491] – *Corrélations signifiants et signifiés dans les langues romanes*, "Trav. Ling. et Litt.", 7, Estrasburg, 1969, pàg. 131.
- [492] – *Proverbes et dicions catalans*, Edit. Morel, Forcalquier, 1969, 634 pàgs.
- [493] – *Concordances linguistiques et anthropologiques*, "R. Ling. R.", 33, Lyon, 1969, pàg. 89.
- [494] – *No digueu "Je suis été"*, "Revista Catalana", 2, 1969, pàg. 19.
- [495] – *Els noms dels nostres municipis* "Revista catalana", 2, 1969, pàg. 13.
- [496] *Manlleus lingüístics* "Revista catalana", 3, 1969.
- [497] – *Encara l'auxiliari "haver"*, "Revista catalana", 3, 1969, pàg. 12.
- [498] – *La catalanitat del Fenollet*, "Revista catalana", 4, 1969, pàg. 12.
- [499] – *Hagitoponímia rossellonesa*, "Actes 42è. Congrès Fédé. Hist. Lagn. Roussillon", Montpellier, 1969, pàg. 177.
- [500] – *J. Allières, Subjonctif en i du gascon occidental et du catalan oriental*, "RLR", 78, 1969, pàg. 147.
- [501] – *La situació del català en les llengües romàniques*, "Miscel.lània Barcinonensia", 25, 1970, pàg. 35.
- [502] – *L'ensenyament del català a la Universitat de Montpellier* "Revista Catalana", 6, 1970, pàg. 25.
- [503] – *La literatura catalana moderna al Rosselló* "Revista catalana", 6, 1970, i ss.
- [504] – *Tampoc digueu "J'y vais pas"*, "Revista Catalana", 7, 1970, pàg. 10.

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

- [505] – *El límit nord-oriental del català* "Miscel·lània Barcinonensia", 27, 1970, pàg. 29.
- [506] – *Langues, dialectes et parlers*, "BSASLPO", 83, 1977, pàg. 87.
- [507] – *Aux frontières orientales del ibèroroman et du galloroman*, "Actes 94è. Congrès Sociétés Savantes", París, 1971, pàg. 17.
- [508] – *Els límits lingüístics*, "Miscel·lània Barcinonensia", 31, 1972, pàg. 90.
- [509] – *Catalan et français en toponymie. Noms de lieux et contact des langues*, Québec, 1972, pàg. 90.
- [510] – *Literatura rossellonesa moderna*, Institut Rossellonès d'Estudis Catalanas, Perpinyà, 1973, 142 pàgs.
- [511] – *Questions d'onomastique catalane*, La Linguistique catalane, París, 1973, pàg. 339.
- [512] – *Catalan et français en Roussillon* "Ethnologie française", III, 3 i 4, París, 1973, pàg. 291-304.
- [513] – *La llengua del Fenollet abans del tractat de Corbell*, "Actes 5è. Congrès Internat. Langues Midi", Niça 1974, pàg. 31-39.
- [514] – *Afinitats del català*, "Revista catalana", 23, 1974, pàg. 3.
- [515] – *L'accent de la Tet*, "Revista catalana", 24, 1974, pàg. 11.
- [516] – *El nom del pardal*, "Revista catalana", 25, 1975, pàg. 15.
- [517] – *Toponimia vasca de los Pirineos Orientales*, "Archivos de Prehistoria Levantina", 14, Valencia, 1975, pàg. 251.
- [518] – *Origen dels noms dels municipis Pirineu Oriental i Andorra*, "Revista catalana", 28-35, 1975.
- [519] – *Bases onomíques preromanes des Pyrénées orientales*, "Cuadernos de Investigación, Logroño, 1975, pàg. 35.
- [520] – *Rosselló*, "Revista catalana", 26, 1975, pàgs. 15-18.
- [521] – *Le soleil et l'ombre dans la toponymie des hautes vallées catalanes*, *Butletí philologique et historique du Comité des travaux historiques et scientifiques*, 1973, [1976], pàgs. 19-27.
- [522] – *Onomastique et contact de langues: confins pyrénéo méditerranéens*, "Onoma", XX, Lovaina, 1976, pàg. 106.
- [523] – *Llengua escrita i llengua parlada*, "Revista catalana", 33, 1977, pàg. 31.

- [524] – *Le Mine et la toponymie des Pyrénées méditerranéennes*. "Actes du XLIVè. Congrès de la fédération historique du Languedoc Méditerranéen et du Roussillon. Mines et mineurs...", Alès, 1976, Montpellier, 1977, pàgs. 7-12.
- [525] – *Quelques traits du français de Perpignan*, "Trav. Ling. et Litt.", XV, Estrasburg, 1977, pàg. 209.
- [526] – *Parles nord-catalanes*, "Revista catalana", 36 i 37, 1977.
- [527] – *La francisation des toponymes roussillonnais* "Actes 96è. Congrès Soc. Savantes", París, 1978, pàg. 115.
- [528] – *La connaissance l'adaptation et la traduction d'oeuvres littéraires françaises en Roussillon*, "Actes 96è. Congrès Soc. Savantes", París, 1978, pàg. 115-124.
- [529] – *Contactes lingüístics del Pirineu mediterrani*, "Miscellanea Barcinonensia", 49, 19788, pàg. 37.
- [530] – *Les Couches toponymiques de l'arrondissement de Prada*, "Actes du LIè. Congrès de la Fédération historique du Languedoc méditerranéen et du Roussillon. Conplent, Vallespir et montagnes catalanes", Prades et Villefranche 1978. Montpellier, 1980, pàgs. 5-9.
- [531] – *Sobre l'origen del mot de Guiter*, "Revista catalana", 48, 1980, pàg. 13.
- [532] – *Le catalanisme des écrivains nord-catalans*, "Actes Colloque Dialectologie", Trier, 1981, pàg. 267.
- [533] – *Noms d'alguns animalats a les comarques pirinenques* "Philologia Hispaniensa M. Alvar, I", Madrid, 1983, pàg. 319.
- [534] – *La toponímia cerdana segons l'A.C. de la Seu d'Urgell*, "Actes 1er. Congrès Intert", Puigcerdà, 1983, pàg. 33-48.
- [535] – *Toponímie ancienne du litoral catalan*, "Actes 106 Congrès Soc. Savantes", París, 1984, pàg. 275-280.
- [536] – *El català del Nord*, "Miscel.lània Sanchis Guarner", I, València, 1984, pàg. 149.
- [537] – *"Chiendent et coquelicot dans l'atlas linguistique des Pyrénées-Orientales"*, dans "Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales", 92è. volume, 1984, p. 125-133.
- [538] – *Quelques suffixes préromans en toponyms pyrénéenne*, "Actes Colloque de Toponymie", Montpellier, 1985, pàg. 85.

- [539] – *La toponymie cerdane et l'A.C.S.U.*, "BSASLPO", 94, 1986, pàg. 191-206.
- [540] – *Couches toponymiques des Pyrénées orientales* "Nouvelle Revue d'Onomastique", 78, 1986, pàg. 97.
- [541] – *G. Costa, Atlas Sacaze catl. lanquedoc*, "R. Ling. R.", 50, 1986, Estrasburg, pàg. 572.
- [542] – *Sur l'ortographe de "El bon Pedriç"*, "Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons". Centre d'Etudes Occitanes. Association des amis de J. S. Pons. Imprimerie Barnier, Nimes, 1988, pàgs. 79-85.
- [543] – *Vascuence etxe "casa" en la toponimia pirenaica oriental*, "10e Congrès de l'Association Internationale des Hispanistes", Barcelona, 1989 (en premsa).
- [544] *La structure linguistique des Pyrénées-Orientales en l'an Mil et sa genèse, Catalogne et France Méridionale a le autour de l'an Mil*, "Actes du Coloque Hugues Capet, 987-1987. La France de l'an Mil", Barcelona, 1987, Generalitat de Catalunya, 1991, pàgs. 362-367.
- [545] – *"VII Assemblea d'Estudis sobre el Comtat de Besalú"*, vol. 1, Olot, 1991, pàgs. 225-229.
- [546] – *Chronique bibliographie*, "BSASLPO", núm. 100, 1992, pàgs. 509-525.
- [547] – *De Perpignan à Narbone*, "BSASLPO", núm. 100, 1992, pàgs. 561-578.
"Nous examinerons quelques aspects de ces oppositions linguistiques sur la limite commune du Roussillon et du Narbonnais".

Direcció i tesis i tesines

El Sr. Enric Guiter, en una amable lletra de 16 de juny de 1991, em comunica, sense precisar-ne la data, una relació de les tesines que ha dirigit sobre la llengua i la literatura catalanes al Rosselló i que es poden consultar a la Biblioteca Universitària de Montpeller.

- [548] Solà, Maria Dolors, *Corrélations de signifiants et de signifiés en catalan*.
- [549] Creixell, Lluís, *Bibliographie de Josep Bonafont*.
- [550] Dessegè, Miquel, *Bibliographie de Justí Pepratx*.
- [551] Barberà, J.M. *Emploi des temps du passé de l'indicatif en catalan médiéval et en valencien*.
- [552] Nicole, Gabriel, *Microtoponymie de la Cerdagne, du Capor et de l'Andorre*.

- [553] Rolland, Mònica, *Emplois ibériques du subjonctif en catalan pyrénéen*.
- [554] Vilarrasa, Josefa, *Microtoponymie de la rallée du Tech*.
- [555] Vidal, Maria Rosa, *Microtoponymie du Conflent*.
- [556] GUIU, CHARLES, *L'université de Perpignan. Project d'un enseignement du catalan*, "Revue catalane", 1920, pàgs. 2-9.
- [557] GULSOY, J., *L'obra filològica de Julià Bernat Alart*, "Miscel.lània Aramon i Serra. Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu sesantè aniversari", Curial, Vol. I, Barcelona, 1979, pàgs. 244-253.

H

- [558] HAENSCH, GUNTHER, *La Llengua catalana vista pels estrangers*, "Massana", 4, 1968-1969, pàgs. 185-190.
- [559] HENRY, D.M.J., *Histoire du Roussillon comprenant l'histoire du royaume de Majorque*, París, Imp. Royale, 1835, 2 vols., 22 cm., CIV-558-671 pàgs.
En la pàg. 523 hi ha la glossa sobre l'edicte que prescrivia l'ús de la llengua catalana en les escriptures i monuments públics del Rosselló.
- [560] HOLLE, FRITZ, *La frontera de la llengua catalana en la Francia meridional*, "Congrés internacional de la llengua catalana", Barcelona, 1908, pàgs. 335-339.
- [561] HOVELACQUE, Abel, *Limite du catalan et du languedocien* "Revue mensuelle de l'Ecole d'Anthropologie", París, maig, 1891, pàgs. 143-145.
- [562] HUARD, RAYMODN, *La Revolution en Languedoc-Roussillon (1789-1799)*, CNDP-CRDP de Montpellier, 1989.

I

- [563] ICHE, MAURICE, *Notes d'histoire locale. Ceux dont on parlé à Ille en 1550*. [noms i cognoms], "Cahiers des amis du Vieil Ille", 44, 1974, pàgs. 13-17.

- [564] – *A propos d'un lieu-dit d'Ille: la font de la maladent*, " Cahiers des amis du Ille", 48, 1975, pàgs. 26-27.
- [565] – *Le dernier acte escrit en catalan (29 juillet 1738)*, "Cahiers des Amis du Vieill Ille", 64 1979, pàgs. 10-14.
- [566] – *Interdiction officielle de la langue catalane (2 avril 1700). Text de l'edicté del Rei*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 292-293.
- [567] IZARN, ARMAND, *Compte rendu des travaux de la section des Lettres*, 'BSASLPO", XXIV, 1878, pàgs. 33-39.
- "Ici, je demande à produire au gran jour de cette séance publique... un voeu qui a été exprimé au sein de notre Société: la creation d'une section pour l'etude du catalan" (pàg. 35).
- [568] IZARD, PIERRE, *Argelès-sur-Mer. Origine du nom*, "Massana", 4, 1968, 1969, pàgs. 173-174.

J

- [569] JAMPY, M., *Lliris, roses i violes cullits en les muntanyes del Canigó y oferts a Maria Santíssima*, Perpinyà, Barrière, 1914, 96 pàgs.
- Conté una vocabulari de més de 300 expressions.
- [570] JAUBERT DE PASSA, FRANÇOIS, *Recherches historiques sur la langue catalane, Mémoires de la Société royale des antiquaires de France*, 1824, pàgs. 297-431.
- [571] – *Traduction de la parabole de l'Enfant prodigue en langue catalane du département des Pyrénées-Orientales, Mémoires de la Société royale des antiquaires de France*, 1824, pàg. 507.
- [572] – *Origine du proverbe catalan: "Plus fin que le c... de maître Vidal"*, "Le Publicateur des P.O.", 44, 1833.
- [573] JOANA, FRANCESA, *Josep Sebastià Pons e lo catalan literari*, "Actes du Colloque International Josep Sebastià Pons". Centre d'Etudes Occitanes. Association des amis de J.S. Pons. Imprimerie Barnier, Nimes, 1980, pàgs. 88-97.

- [574] JOANE, ADOLPHE, *Géographie du département des Pyrénées-Orientales*, troisième édition, Paris, Librairie Hachette, 1886.
"Population, langues...", pàg. 39.
- [575] JOLY, JULES I FRENAY, E., *Dans les Pyrénées Orientales. Notre école au bon vieux temps*. Editions Horvath. Le Coteau, 1990.
Conté moltes notícies sobre l'actitud dels inspectors i mestres de l'època cap a la llengua catalana.

K

- [576] KRÜGER, FRITZ, *Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon*, Hamburg, 1911-1913, 2 vols, 23 cm., 41 i 195 pàgines. Memòria de doctorat. Universitat de Giessen, "Revue de dialectologie romane", 1911. Noell, **BRN**, II, núm. 2223.
També a "Revue de Dialectologie romane", 9/1), 1911, pàgs. 150-151.
- [577] – *Ressenya de l'obres lingüístiques de P. Fouché*, "Zaitsch Rom. Phil.", 46, 1926, pàgs. 460-466.
- [578] KRUTT, MARIE ROSE, *Cultures et végétation du Conflent à travers la toponymie*, "BSASLPO", 87, 1976, 1977, pàgs. 127-140.
- [579] – *Toponymie et légende du Conflent*, "BSASLPO", 88, 1978-1979, pàgs. 55-74.

L

- [580] LABANDE, EDMOND-RENÉ, *Corpus des inscriptions de la France médiévale*, 11. Pyrénées-Orientales. París, Editions du C.N.R.S., 1986, 197 pàgs. i LXI plànols, 30 x 21 cm. Exemplar als ADPO de Perpinyà.
Aquest volum núm. 11 consagra al Departament dels Pirineus-Orientals: "recense 143 textes épigraphiques, épitaphes en particulier, datant du milieu du VIII^e. siècle à fin du XIII^e. siècle, "especialment de l'església d'Elna i de la vila de Perpinyà.

- [581] LACVIVIER, RAYMON DE, *Villeneuve de-la Rahó*. [Topònim], "Revue Catalane", 1908, pàgs. 100-102.
- [582] – *Question de langue catalane. A propos de "basarda" et "feretat"*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 333-335.
- [583] – *Les règles orthographiques de la langue catalane*, Perpinyà, Imp. J. Comet, 1913, 24 cm., 12 pàgs.
- [584] – *Un événement littéraire catalan*, "Revue catalane", 13-2-1913.
Sobre la recepció al Rosselló de les normes ortogràfiques de l'IEC.
- [585] – *Particularités de la langue catalane*, "Revue catalane", VIII, 1914, pàgs. 83-84.
- [586] – *Quelques noms de plantes et synonymes, catalans-français et français-catalans*, "Revue catalane", 1918, pàgs. 24-27; 46-48; 90-94; 114-116; 141-143; 150-153; 185-186; 210-212; 219-222; 254-255; 279-280; 1919, 23-26; 50-52; 68-72; 99-101; 127-128; 144-146; 158-159; 171-173; 198-199.
- [587] – *A propos d'un mot "Cynet" ou "Sinet"*, "RHLDP", 1924, pàgs. 160-162.
- [588] LADRON DE GUEVARA, SERGE I SURYOUS, STÉPHANE, *L'Université de Perpignan au 18ème siècle*. Memoire. Université de Perpignan, 1986-1987.
"La francisation", pàg. 54.
- [589] LAFON, CHARLES, *Si nous parlions un peu de langue catalane*, "Cahiers des amis du vieil Ile", 26, 1969, pàgs. 14-16.
- [590] LAGARDE, *Utilité sociale des dialectes régionaux*, "Revue catalane", VII, pàgs. 97 i 169.
- [591] *La loi sur l'enseignement des langues et dialectes locaux*, "Tramontane", 330, 1951, pàg. 48.
- [592] LAPASSAT, ROBERT, *D'où vient le nom "Conflent". Essai d'interprétation toponymique*, "Conflent", I, 1961, pàgs. 11-12.
- [593] LA RAHUR, PIERRE DE, *Etymologies roussillonaises*, "Tramontane", 266-267, 1945, pàgs. 204-205.
- [594] LA TORRE, XAVIER DE, *Avant la renaissance catalane en Roussillon*, "Revue catalane", 1912, pàgs. 210-212.
- [595] LE BIHAN, JOAN-PERE, *Les écoles catalanes: la Bressola*, "Correspondance Municipale", París, núm. 248, 1984, pàgs. 77-81.

- [596] LEGRIS, MICHEL, *Les "parlers maternels"*, sèrie de nou articles publicats al diari "LE MONDE", Paris, entre els dies 9 i 18 set. 1964. (Hi ha traducció catalana: *Les parles maternes*, Barcelona, Edicions d'Aportació catalana, 1965).
- [597] LEGUIEL, EMILE, *Langue française et langue catalane*, "Revue catalane", 1907, pàgs. 306-311; pàgs. 331-336.
- [598] – *Quelques expressions catalanes*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 16-17.
- [599] – *Lisons du catalan*, "Revue catalane", 1911, pàgs. 298-304.
- [600] – LEJEUNE, RITA, *Les divers noms du passage du Perthus au cours des âges*, "Congrès intern. de sciences onomastiques", Upsala, 1952, pàgs. 341-354.
- [601] – *Onomastique et toponymie de la Marche d'Espagne dans les chansons de geste*. [El pas de Rotllà pel Pertús]., "7^è Congreso intern. de lingüística romànica", Barcelona, 1953, pàgs. 827-842.
- [602] LEON DE COSTA, A., *Rapport sur les leçons pratiques de grammaire, faites à l'école d'adultes de Perpignan, par M. Mattes*, "BSASLPO", vol. VI, 1843, pàgs. 237-241.
- [603] LLECH-WALTER, RENÉ, *Cours d'initiation à la langue catalane*. Notes et commentaires de Louis Despéramont. Perpinyà. Fédération française des universités populaires. Association polytechnique, 1967, 72 pàgs.
- [604] – *Una enquesta sobre l'ensenyament del català a les escoles*, "Revista catalana", 3, 1969, pàgs. 9-10; 4, 1969, 22-23.
- [605] LLOT, MIQUEL, *Llibre primer dels miracles que lo Senyor ha obrats per medi de la santíssima relíquia del gloriós sanct Joan Baptista. Compost per lo pare presentat...* Perpinyà, en casa de Sampsó Arbús, 2 vols. 1590. En 8^è, 264 i 204 pàgines.
En el pròleg fa una apologia de la llengua catalana.
- [606] LOPEZ, MICHÈLE, *Langue et culture catalanes aujourd'hui en Roussillon: survivances ou récupération linguistique et culturelle?* Memòria de lletres modernes Aix-Marsella I, 1983-1984, 108 pàgs. Exempler mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [607] LORETO, J.L., *Lieux-dits du territoire de la commune d'Argelès*, "Massana", 1, 1968, pàgs. 32-34; 3, 1968-69, pàgs. 159-163.

- [608] LUCHAIRE, ACHILLE, Etudes sur les idiomes pyrénées de la région française. *Paris Masisonneuve et C.*, 1879.
Capítol VII: "Les patois languedociens du comté de Foix et les patois catalans du Roussillon et de la Cerdagne", pàgs. 330-358.

M

- [609] MADUELL, ALVAR, *Edicions catalanes al primer terç del segle XIX*, "Arrel", núm. 8, març, 1984, pàgs. 22-30.
"L'existència de l'idioma català es demostra identificant el nombre d'edicions que es van estampar" (pàg. 23).
- [610] MANCZAK, W., *Le provençal et le catalan* "Actes et memoires du 2 congrés international de langue et de littérature du Midi de la France", Faculté des Lettres d'Aix, 1961, pàgs. 53-60.
- [611] MANET, JEAN, *Le nom catalan de l'hirondelle*, "Cahiers des amis du Vieill Ile", 35, 1971, pàgs. 29-30.
- [612] MANZANO, FRANCIS, *Les types pastoraux dans les Pyrénées méditerranéennes*, Toulouse, Université de Toulouse –Le Mirail, ERA, 352, CNRS, mai 1976. Exemplar als ADPO de Perpinyà.
Topònims pastorals.
- [613] – *Substrat bascoide des Pyrénées*, Thèse et antithèses, Toulouse, 1975-1976. Exemplar als ADPO de Perpinyà.
- [614] – *La toponymie pyrénéenne*, Orientations bibliographiques et méthodologiques. D.E.A. d'études romanes, 3 cycle, Institut d'Etudes méridionales, E.R.A., 353, CNRS, jan. 1977. Exemplar als ADPO de Perpinyà.
- [615] MARCE I SANTALÓ, PERE, *Los set salms penitencials en versos catalans*, per lo reverent - prebere rector de la parroquial Iglésia de Sant Martí de Cornellà de la Ribera, bisbat d'Elna. Per la Companyia de Jordi, Roca i Gaspar, any 1806.
En l'advertència inicial trobem referències a la llengua catalana al Rosselló, pàgs. 27 i 28.
- [616] MARCET, ALÍCIA, *Société roussillonnaise et catalanisme (fin XVIIIè, debut XIXè.)*, dins "Economie et Société du Languedoc-Roussillon de 1789 à nos jours", Montpellier, 1978, pàgs. 335-348.
Procés de francesització de la societat rossellonesa, pàgs. 342-344.

- [617] – *Le Pays Catalan*, [Diversos autors] Societé Nouvelle d'édicions régionales et de difussion, Pau, Direcció de Jean Sagnes (1983-1985), 2 vols.

Entre les seves pàgines hi ha moltes referències a la llengua i la literatura catalanes al Rosselló.

- [618] – *La Résistance à la francisation dans les montagnes catalanes au XVIIè. siècle*, "Actes du LIè. congrès de la Fédération historique du Languedoc méditerranéen et du Roussillon. "Conflent, Vallespir et montagnes catalanes", Prada et Vilafranca, 1978, Montpellier, 1980, pàgs. 129-140.

- [619] – *El clergat rossellonès, agent de la resistència a la francesització després del Tractat del Pirineu*, "Primer Congrès d'Història Moderna de Catalunya", vol. II, Barcelona, 1984, pàgs. 457-462.

- [620] – *Catalanitat i francesització en J.S. Pons. Una lectura de la seva tesi doctoral*, "Revista de Catalunya", núm. 9, juny 1987, pàgs. 157-164.

- [621] MARCET I SALOM, PERE, *Història de la llengua catalana*, 2 vols., Teide, Barcelona, 1987.

- [622] – *Els estudis de Josep Tastú sobre literatura catalana*, "Diari de Barcelona", dimarts 8 d'agost de 1989.

- [623] MARIA DE JESÚS DE AGREDA, SOR, *Mystica ciudad de Dios, milagro de su omnipotencia, y abysmo de su la gracia. Historia divina, y vida de la Virgen Madre de Dios, reyna y señora nuestra Maria Santissima. Manifestada en estos ultimos siglos por la misma Señora a su esclava Sor Maria de Jesús, abadesa del Convento de la Inmaculada Concepción de la villa de Agreda, de la provincia de Burgos de la Regular Observancia del Serafico Padre San Francisco, y escrita por esta misma sierva suya, y orden de sus confessoras y prelados*. Primera parte. Tercera impression. Con licencia. En Perpiñan, por Bartholomé Breffel, año de 1681, in 4, 240 pàgs.

"y para bien espiritual de las almas, assi de los que habitan, no solo en estas tierras, sinó en los Reynos y Provincias, adonde domina nuestro gran monarca Luis Decimo Quarto, pues no son pocos los que de sus vasallos entienden el idioma castellano" (El padre Antonio Ignacio Descamps de la Compañia de Jesús. Del pròleg *Al lector*).

- [624] MARRAST, ROBERT, *Imprimés castillans et catalans à Perpignan: état des recherches et travaux en cours, Livres et libraires en Espagne et au Portugal (XVIè. - XXè. siècles)*, Centre National de la Recherche Scientifique, Bordeaux, 1989, pàgs. 99-110.

L'impressor Jean Alzine, per ordre del bisbe d'Elna, imprimeix en 1801 el *Rituel catalan-latin*. En 1807 edita un catecisme traduït al català per ordre del bisbe de Carcassona (pàg. 103).

- [625] MARTÍ CASTELL, JOAN I D'ALTRES, *Coneguem els nostres parlars*, CIRIT, Barcelona, 1985, 314 pàgs. "El català septentrional o rossellonès", pàgs. 127-136.
- [626] MARTY, JEAN, *La toponyme d'Ille et ses environs*, "Cahiers des amis du vieill Ille", 1962, pàgs. 11-14; 2, 1962-63, pàgs. 14-16; 3, 1962-1963, pàgs. 18-19; 4, 1962-63, pàgs. 20-21.
- [627] – *La langue et la vie. "Dessus, desota, sus, sota"*, "Cahiers des amis du vieill Ille", 43, 1974, pàgs. 30-32.
- [628] – "Un tal", *Catalanades*, Transcripció i notes de Joan Marty, Revista "Terra Nostra", núm. 29 i 1977.
- ¶ hi ha un estudi sobre el català que usava Albert Saisset, així com també un ampli glossari (189-194).
- [629] – *Les diminutifs des prénoms catalans*, "Chanteclair", Perpinyà, 96, 1980, pàg. 6.
- [630] MAS, JORDI, *S'ha d'anar a una ortografia una*, "Sant Joan i barres", 1976, núm. 63-64, pàgs. 28-29. En aquest mateix número vegeu també: *Una vella querella filològica*, íd. pàg. 59 i ss.
- [631] – *Rossellonismes dins l'obra de J.S. Pons*, "Sant Joan i barres", núm. 67, Primavera-estiu 1977, pàgs. 75-79.
- [632] MASSOTE, JOAN, *Nomenclatura piscicola rossellonesa*, "Revista catalana", 10, 1971, pàgs. 28-32.
- [633] MATEU, AMAT, *Curiositats lingüístiques i altres*, "Almanac del Rosselló", 1984, Sant Joan i barres, número especial 13, pàg. 104.
- [634] MATTES, JEAN, *Leçons pratiques de grammaire faites à l'école d'adultes de Perpignan dans lesquelles l'orthographe d'usage est enseignée au moyen de la langue catalane*, 2e. edition. Perpinyà, imp. J.B. Alzine, 1866, 19,5 cm. VIII-492 pàgs.
- A. Grieria en la *Bibliografia Lingüística Catalana* (1947, pàg. 14) esmenta una segona edició de 1886 amb 192 pàgs. Vegeu J. Amade, "Revue Catalane", III, 1909, p. 363.
- [635] *Maximes et proverbes catalans* "Journal commercial illustre des P.O.", 1897-1900, pàg. 15.
- [636] MAYOL, MIQUEL, *Els mecanismes de la francesització*, "Qui són els catalans del Nord", Associació Arrels, 1992, pàgs. 155-160.

- [637] MC PHEE, PETER, *A Case-study of internal colonization: The francisation of northern Catalunya*, "Review", 111, 3 Winter 1980, pàgs. 399-428.
- [638] – *La revolució de 1789 i l'afrancesament de la Catalunya Nord. L'exemple de Cotlliure, 1789-1815*, "L'Avenç", núm. 86, octubre 1985, pàgs. 50-54.
- [639] MEDINA, JOSEPH, *Origine de quelques noms issus du latin*, "Tramontane", 266-267, 1945, pàgs. 204-205.
- [640] – *Essai de Toponymie roussillonnaise* (Thèse, 1944). Esmentat per Basseda, [86].
- [641] *Mélanges de philologie et de toponymie romanes offerts à Henry Guiter*, Perpinyà, Imprimerie Catalane, Maison Comet, 1981, 522 pàgs., 21 x 15 cms.
- [642] MIAS, ALFONS, *Roussillonnais sauve ta langue catalane, il est encore temps! Quelques observations sur l'état actuel de la langue catalane en Roussillon*, Palalda, 1935, Imp. de l'Indépendant, 45 pàgs. 19 x 14 cm.
- [643] – *Cours de langue catalane. Notions d'ortographe catalane*, "Nostra Terra", 1936-1939, núm. 1 al núm. 26.
- [644] MICHEL, LOUIS, *La langue des pêcheurs du golfe du Lion*, París, ed. d'Artrey, 1964, 224 pàgs.
- [645] MILLÀS VALLICROSA, JOSEP M., *Una traducción catalana de las tablas astronómicas de Jacob ben David Yomtob, de Perpignan (1361)*, "Sefarad", 2, 1959, pàgs. 365-371.
- [646] *Mimologismes*, "Le Courier de Ceret", 94-97, 1980.
- [647] MOLL, FRANCESC DE B., *Epistolari del bisbe Carsalade a Mn. Alcover*, Editorial Moll, Mallorca, 1945, 32 pàgs.
- "Estimo à la llengua catalana com a llengua dels meus fills catalans y dels germans meus d'Espanya y de Mallorca. Si no la he jo mamada ab la llet de la meva mare, ara la puch jo beurer a regalada, beurer fins a emborracharme, dins la obras de don Joaquim Rubió y Ors, de don Cinto Verdaguier y de don Antoni Alcover". (Juli, Bisbe de Perpinyà, 1900).
- [648] MONTOLIU, MANUEL DE, *Morfologia del verb segons els documents catalans del Rosselló publicats per N'Alart*, "Biblioteca filologica de l'Institut de la llengua catalana, Vol. VI, 1916, pàgs. 91-116.
- [649] MONSALVATGE Y FOSSAS, FRANCESC, *El obispado de Elna*, vol. II, Olot, Imprenta y libreria de sucesores de J. Bonet, 1912.
- "En les pàgines d'aquest segon volum hi ha una semblança del bisbe Carsalade

de Pont. En la pàg. 162-163, Montsalvatge transcriu una pastoral del bisbe gascò en la qual ordena que es faci una segona edició del "Catecisme per a la diòcesi de Perpinyà" en català i francès".

- [650] MOUREU-REY, ENRIC, *Antroponímia*. Història dels nostres prenom, cognoms i renoms, Estudi General, Publicacions de la Univeristat de Barcelona, Barcelona, 1992.
– "Prenoms i cognoms de Catalunya i Rosselló en 1358", pàg. 79 i ss.
- [651] MULON, MARIANNE, *L'onomastique française. Bibliographie des travaux publiés jusqu'à 1960. Etudes locales, Pyrénées-Orientales*. A. Toponymie, B. Anthroponimie, PARIS, La Documentation française, 1977, pàgs. 287-289.
- [652] MURGADES, JOSEP, *Notícia d'un diccionari manuscrit català-francès del 1718*, "Actes del vuitè col.loqui internacional de llengua i literatura catalanes", II, Tolosa del Llenguadoc, 12-17-9-1988. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, pàgs. 109-120.
Sobre la procedència pirenenco-oriental d'aquest diccionari (pàg. 117).

N

- [653] NANET, JEAN, "*Els Terrers*" ne son pas "*les terriers*", "Cahiers des amis du vieil Ille", 3, 1962, 1963, pàgs. 16-17.
- [654] – *Le nom catalana de l'hirondelle*, "Cahiers des amis du vieil Ille", 35, 1971, pàgs. 29-30.
- [655] – *Les lieux-dits du barrage de Vinça*, "Cahiers des amis du vieil Ille", 54, 1976, pàgs. 26-32.
- [656] NEGRE, ERNEST, *Toponymie générale de la France*. 3 vols. Etymologie de 35.000 noms de lieux. Formations dialectales et françaises. Publications Romanes et françaises, Librairie Droz, Ginebra, 1991, 1856 pàgs.
- [657] NEGRE, ROGER, *Proverbes et dictons*, "Conflent", 23, 1964, pàgs. 236-239.
- [658] – *Langues soeurs. Du catalan à l'occitan. Dictons et proverbes*, "Conflent", 32, 1966, pàgs. 71-80; 36, 1966, pàgs. 266-271.
- [659] – *Occitan et catalan à l'église*, "Folklore", 135, 1969, pàgs. 14-17.

- [660] NOELL, RENÉ, *"Essai de bibliographie roussillonnaise"*, 4 vols, des origines à 1980. Prada, 1976-1983. 222, 120, 115 i 251 pàgs.
- [661] – *Noms de casa. Sobrenoms*, "Terra Nostra", 19-20, 1967-68, pàgs. 3-4.
- [662] – *Noms que l'on donne aux animaux dans nos villages*, "Terra Nostra", 17-18, 1967-1968, pàg. 4.
- [663] – *Noms propis de la Cerdanya i del Pirineu*, "XIIIè. Col.loqui general de la societat d'onomàstica", Puigcerdà, 3-5 de juny de 1988. Organitzat per l'Institut d'Estudis Ceretans. Sant Hipòlit de Voltregà, Impremta Planas, 1988, 100 pàgs. 21,5 x 15,5 cm.
- [664] – *La nova ortografia catalana*, "Revue Catalane", 1913, pàgs. 112-113.

O

- [665] *L'ortografia tradicional de la llengua catalana*, "Montanyes regalades", 1917, pàgs. 142-143.
- [666] *L'ortographe du nom de Salses*, "Montanyes regalades", 1923, pàgs. 134-135.
- [667] OSSORIO, ANGEL, *Historia del pensamiento político-catalán durante la guerra de España con la República francesa (1793-1795)*, Oliva impressor, Villanueva i Geltrú, Madrid, 1913.
- "La catalanización del Rossellón era tan evidente que Ricardos no estimaba suficiente hablar a los rosselloneses en francés, sinó que juzgaba preciso hacerlo también en catalan" (...) "Los franceses han dejado en varios puestos papeles sediciosos é infames escritos en el idioma del país. Su contenido se reduce a animar a la República cathalana para que despierte del sueño en que se halla", (pàgs. 61 i 118-1119).
- [668] OVERMARS, GERDA, *La lluita per un Rosselló català*, 1985, 92 fols., 30 cm., Text mecanografiat al CDACC de Perpinyà.

P

- [669] PAGÈS, AMÉDÉE, *Notices sur la vie et les travaux de Joseph Tastu*, "RLR", XXXII, 1888, pàgs. 57-76 i 125-145.
- [670] PALAU, LUY, *Discurso fundado en derecho sobre la pretensión que tienen los condados de Rossellón y Cerdaña de desunirse y separarse del*

Principado de Catalunya y su Diputación. Perpinyà, Lluís Roure, 1627, 25 fols.
Hi ha també una edició feta a Barcelona, Geronymo Margarit, 1627, 30 fols.

En el prefaci es fa una defensa de la unitat de la llengua catalana (fol. 15).

- [671] PALOMBA, J., *Une grammaire catalane alqueraise*, "Revue catalane", I, 1907, pàg. 315.
- [672] PAPERS de JOSEP TASTÚ (1787-1849), *Existents avui en la "Bibliothèque Mazarine" de Paris*, "Revista de bibliografia catalana", 1902, pàg. 140-155. Extret del "*Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France*, Paris, Bibliothèque Mazarine. Tome IV (Paris, 1892), pàgs. 329-337.
- [673] PAR, ALFONS, *Sobre P. Fouché: Phonétique historique du roussillonnais*, "Revista Filologia Española", 1919, XVI, pàgs. 402-412.
- [674] *Parti Communiste Français*, Pour la culture et la langue catalanes. Une avancée de la démocratie. Manifeste de la Fédération des Pyrénées-Orientales du Parti Communiste français, 1978. Exemplar als ADPO de Perpinyà.
- [675] PASCOT DE PONTICH, HENRY, *Ermitage de Notre-Dame de consolation. Origine du vocable*, "Madeloc", 30, 1955, pàgs. 6.
- [676] PASTRE, LOUIS, *Le catalan à l'école*, "Revue catalane", 1907, pàgs. 21-25; pàgs. 46-53; pàgs. 78-83.
- [677] – *Llengües germanes*, "Revue catalane", I, 1907, pàg. 270-278.
- [678] – *La langue catalane populaire en Roussillon*, "Revue catalane", 1907, pàgs. 337-341, 353-358; 1908, 7-9; 53-59, 78-87, 125-128, 147-152, 184-189, 205-210, 238-245 i 1909, 337-341 i 353-358.
- [679] – *Des moyens à employer pour obtenir le rétablissement de l'ortographe des noms de lieux*, "Revue catalane", 1908, pàgs. 105-107.
- [680] – *Critique des traductions catalanes du "Songe d'Athalie"*, "Revue catalane", 15-3-1909, pàgs. 78-88.
- [681] – *Les préterits catalans*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 229-237; 269-273.
- [682] – *La langue catalane et son utilité pédagogique*, "Revue catalane", 1910, pàgs. 396-402, 425,431, 463-468; 1911, pàgs. 20-26, 57-64, 85-91, 121-126, 153-158, 199-190, 249-296, 340-352.
- [683] – *Le français enseigné par les exercices de traduction de textes catalans aux enfants de 9 à 15 ans*, Perpinyà, Imp. Catalane, 1911, 22,5 cm., 119 pàgs.

- [684] – *Ortographe et prononciation du catalan*, "Revue catalane", 1911, pàgs. 379.
- [685] – *Une conférence sur la langue catalane*, "Revue catalane", 1912, pàg. 76.
- [686] – *La langue catalane à la Sorbonne*, "Revue catalane", 1912, pàgs. 141-142.
- [687] – *Les catalanisms à l'école*, "Revue catalane", 1912, pàgs. 328-330, 367-370; 1913, pàgs. 25-27, 59-62, 93-96, 125-128, 185-192.
- [688] – *L'anarchie orthographique* [del català], "Revue catalane", 1912, pàgs. 168-170.
- [689] – *De l'emploi de "l'hi" et de "els hi"*, "Revue catalane", 1912, pàgs. 246-251, 277-281, 313-316.
- [690] – *Leçons bilingues pour l'enseignement simultané du français et du catalan*, "Revue catalane", 1919, pàgs. 242-249.
- [691] – *Enseignement de la langue catalane par la méthode des doubles textes*, Perpinyà, Imp. J. Comet, 1920, 16 cm. 86 pàgs.
- [692] – *Questions de langue catalane. Les mots en "ia"*, "Revue catalane", 1921, pàgs. 55-57.
- [693] – *Eléments de grammaire catalane. Preface de Josep Sébastian Pons*, Perpinyà, Imp. Catalane, 1925, 18,5 cm., 128 pàgs.
- [694] – *Le français enseigné par les exercices de traduction de textes catalans aux enfants de 9 à 15 ans*, Perpinyà, s.d.
- [695] – *Distribution des Prix du concours de langue catalane. Rapport du Secrétaire Louis Pastre*, "Revue Catalane", 1907, 298-304.
"Le catalan, dit-on, est l'unique cause du mauvais français que parlent et écrivent nos enfants. Nous sommes absolument de cet avis".
- [696] – *Pour le bilingüisme*, "La Veu del Canigó", 26-1-1913, núm. 54, pàgs. 31-31.
- [697] PAYRE, DIDIER, *Toponymie de Nohedes. Inventaire des noms de lieux et interpretation*. Association gestionnaire de la Reserve Naturelle de Nohedes, 1992, 121 pàgs. i 1 mapa plegat. Exemplar mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [698] PAYROU, BRÍGIDA, *L'Ecole républicaine de Jules Ferry à la Grande Guerre: un important outil d'acculturation pour la Catalogne-Nord*, "Memoire de maîtrise", Universitat de Perpinyà, 1979-1980.

- [699] – *L'escola i l'estat a Catalunya Nord, una eina fonamental d'aculturació*, "Escola i Estat, Actes de les 7enes. Jornades d'Història de l'educació als Països Catalans. Edit. Eumo, Vic, 1985, pàgs. 53-65.
- [700] PELLICER, MARCELLE, *Clayra... fa temps*. Terra Nostra, Prada, 1980.
1891: Ma soeur, qui était de huit ans ma cadette, a été la première du village à parler français et cela faisait rire les gens...". (Pàg. 177).
- [701] – *De Clayra à Clairà*, Edició d'autor. Impremta Friker, Perpinyà, 1989.
Vers la Francisation (pàgs. 72-74).
- [702] PELLISSIER, LOUIS, *Una nova gramàtica catalana*, "Lo Geronés", núm. 232, de 25-9-1898.
Ressenya la *Gramàtica de la llengua catalana* de Pompeu Fabra. Descriu la influència que pot tenir en els escriptors rossellonesos.
- [703] – *Sobre la ortografia catalana*, "Revue catalane", 1914, pàgs. 83-84.
- [704] – *L'offensive philologique boche contre le Roussillon* (1904-1917), "Montanyes regalades", 1918, pàgs. 128-129.
- [705] – *Sobre la ortografia catalana*, "Revue catalane", 1918, pàgs. 7-17.
- [706] – *La nouvelle orthographe catalane*, "Montanyes Regalades", 1918, pàgs. 161-162.
- [707] – *L'étymologie du mot "Vallespir"*, "Montanyes Regalades", 1918, pàg. 170.
- [708] – *La nouvelle orthographe catalane est embochisée*, "Montanyes Regalades", 57, 1920, pàgs. 129-131.
- [709] PEPRATX, JUSTIN, *Ramellets de proverbis, maxims, refrans y adagis catalans, escullits y posats en quarteras per... amb la traducció literal en francès*, Perpinyà, imp. Ch. Latrobe, 1880, 21,5 cm., 167 pàgs.
- [710] – *La Renaissance des lettres catalannes. Discours partie en français, partie en catalan, prononcé à la Fête littéraire de Banyuls-sur-mer le 17 juin 1883 par le président du Roussillon*, Perpinyà, Imp. de Ch. Latrobe, 1883, 20 pàgs.
- [711] – *Tableau des noms géographiques employes dans l'idiome catalan avec leur signification française et latine*, "BSASLPO", 1881, pàg. 295-299.
- [712] – *Comparaisons populaires le plus usitées dans le dialecte catalan-roussillonnais*, "RLR", 1881, segona part, pàgs. 286-289.
- [713] – *Espigas y flors*, Obretes d'en Pau Farriol de Ceret [Justí Pepratx]. Imp. de C. Latrobe, Perpinyà, 1884, 28 pàgs.

Aquest volumen conté també el *Discurs de gràcies llegit en la festa dels Jochs Florals de Barcelona* de l'any 1884, amb referències al tema de la llengua (pàgs. 18-26). També hi recull l'article sobre *Comparaisons populaires les plus usitées dans l'idiome catalan* [712].

- [714] – *Rapport sur le concours de poésie catalane de 1886*, "BSASLPO", 28, 1887, pàgs. 269-281.

Sobre l'estat de la llengua catalana al Rosselló (Pàgs. 273-274).

- [715] – *Discurs pronunciat en la festa literària de Banyuls de la Marenda*, "La Renaixença", any XIII, pàgs. 209-213.

..."Som poch y dispersos ensá y enllá, los qui dedicám nostras forsas y nostres cors á la cultura de nostra llengua benehida, los qui procurám ab més o menos éxit en ferla coneixer...". (pàg. 211).

- [716] – *Règles de prononciation catalane*, Perpinyà, 1888. Esmentat per A. Griera, BLC, pàg. 14.

- [717] – *La pasqua de la llengua catalana*, "La Renaixensa", any XVII, pàgs. 153-159.

"¿Donchs voleu sentir parlar / la llengua de nostres avis? / Tal pensament es de sabis; / Satisferlo es mes honrar". (Pàg. 153).

- [718] – *Souvenir des fêtes de Banyuls - sur- mer a l'ocasion de l'Inauguration de la Vierge d'Oliva*, Perpinyà, Imp. Ch. Latrobe, 1888.

"Ahont veus potentas y enciseras resonaren, parlant la nostra hermosa llengua catalana, la de casa, que molts havian cregut morta y soterrada". (Pàg. 92).

- [719] PERBOSC, ANTONI, *Le langage des bêtes en Catalogne. Mimologisme populaire roussillonnais*, "Revue Catalane", 1907, pàgs. 37-42, pàgs. 85-89.

- [720] PEROTYN, YVES, *Roussillon ou Catalogne-Nord*, Les Cahiers de Truc, Perpinyà, 1978, 95 pàgs.

Esmenta d'un administrador francès, aquest paràgraf sobre els rossellonesos: "Sourtot, entendant parler, dans leur pays même, les idiomes languedocienn (ou gascon) et français, qui diffèrent du leur et don le dernier est imposé..." (pàg. 74).

- [721] – *Langue et culture catalanes dans la Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales*, "BSASLPO", 92, 1984, pàgs. 89-106.

- [722] PEYRE, HENRY, *La Royauté et les langues Provinciales*, Les Presses Modernes, París, 1933, 351 pàgs.

- [723] PERYO, ALAIN, *La Scolarisation en Catalogne Nord*, "Memoire de Maîtrise", Universitat de París, VIII, 1976.

- [724] PIC, ALAIN, *Orígens celtibèrics de la llengua catalana*, "Conflent", 79, 1976, pàgs. 42-43.
- [725] PLANES, JACQUES, *Le catalan à l'Association polytechnique*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 341-342.
- [726] – *Le catalan à l'Université*, "Revue catalane", IV, 1910, pàg. 154.
- [727] PLANES, LLORENÇ, *El problema*, "Sant Joan i barres", núm. 63-64, 1976, pàgs. 19-22.
- [728] – *El petit llibre de Catalunya Nord*, Edit. de l'Herisson, Imp. du Capcir, Perpinyà, 231 pàgs. 2a. edic. 17 cm.
- [729] – *El català a l'església de Catalunya Nord "Serra d'Or"* març, 1979, pàgs. 34-36.
- [730] POC, REGINALDO, *Compendio de la vida, muerte y milagros de los dos gloriosos labradores San Galderique de Canigón y San Isidro de Madrid...* Perpiñán en casa de Lluis Roure, 1627, in 12, 198 pàgs. més índex.
En el pròleg justifica pels motius pels quals escriu en castellà.
- [731] POEYDAVANT, PIERRE, *L'intendance du Roussillon. Mémoire sur la province du Roussillon et le pays de Foix...* (1re. partie), "BSASLPO", 1894, pàgs. 283-440; 1896, pàgs. 365-416; 1899, pàgs. 317-358.
- [732] POISSON, IU, *L'estat del moviment de recuperació de la llengua a la Catalunya del Nord*, 1983, 21 pàgs. Dossier del tercer any presentat al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona. Mecanografiat al CDACC de Perpinyà.
- [733] – *Política lingüística de francisació a Catalunya-Nord. Segles XVII-XX*, "La Nova falç", 29, 1980, pàgs. 11-15.
- [734] PONS, JOSEP-SEBASTIÀ, *Mr. Paul Bergue et le catalan roussillonnais*, "L'Indépendant", 8-6-1911.
- [735] – *Pour la nuance roussillonnaise. Réponse à Paul Bergue*, "La veu del Canigó", 1911, pàgs. 298-304.
- [736] – *L'article "el" ou "lo"?*, "Revue catalane", 1919, pàgs. 151-153.
- [737] – Prefaci a *Eléments de grammaire catalane de Louis Pastre*, Perpinyà, 1925.
- [738] – *La littérature catalane en Roussillon au XVIIè. et au XVIIIè. siècle. La littérature catalane et Roussillon 1600-1800. Bibliographie*. Tolosa, E. Pivat; París, H. Didier, 1929, 25 cm., 108 pàgs.

- [739] – *Notes d'étymologie*, "Tramontane", 253-254, 1944, pàgs. 80-81.
- [740] – *Pompeu Fabra et le catalan littéraire*. Fragment del discurs pronunciat a la Facultat de Lletres de Tolosa el 5 de juliol de 1945. "Tramontane", 1948, pàgs. 36-37.
Vegeu també núm. [159].
- [741] – *Enraonament*. Fragment del prefaci de la Gramàtica catalana de Louis Pastre [693], "Cahier des amis du vieil Ille, núm. 19, juliol-agost-setembre, 1967, pàgs. 21-22.
- [742] PONSICH, PIERRE, *A propos des "Kantae Niskae", Etudes roussillonnaises*, IV, 1954-1955, 1-2, pàgs. 160.
- [743] – *Matériaux pour une géographie historique du Roussillon: l'Eglise et le territoire de Sainte-Marie-Madeleine de Vesa ou de la Veda*, "CERCA", 2, 1958, pàgs. 162-169.
- [744] – *Un nouveau document inédit concernant Sainte-Marie-Madeleine de Vesa ou de la Veda*, "CERCA", 134-143, 1959, pàgs. 26-29.
- [745] – *Límits històrics: repertori toponímic dels llocs habitats dels antics "països" del Rosselló, Vallespir, Conflent, Capcir, Cerdanya, Fenolledes*, "Terra Nostra", 37, 1980, 199 pàgs. 24 x 16 cm.
- [746] PORREDON, ROMI, *De llevant a Ponent. Els parlars catalans*. Edicions de La Magrana, Barcelona, 1992.
– *El català septentrional o rossellonès* (pàgs. 76-99).
- [747] PORTET, RENADA-LAURA, *Capas toponímicas en la costa rosellonesa*, "Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo", Madrid, 1977, pàgs. 591-601.
- [748] – *A la recerca d'una memòria: els noms de lloc del Rosselló* (Micortponímia), CDACC, Perpinyà, 1983, 268 pàgs., 24 x 16 cm.
- [749] – *L'antroponímia en la llengua popular rossellonesa: uns quants sobrenoms a Pesillà de la Ribera*, "Societat d'Onomàstica. Butlletí interior", núm. 13, 1983, pàgs. 76-81.
- [750] – *Francesització dels topònims i cacografies, al Rosselló* "Societat d'Onomàstica. Butlletí interior", núm. 18, 1984, pàgs. 18-22.
- [751] – *Toponímia rossellonesa*, Conseil Général des Pyrénées-Orientales, Perpinyà, 1985, 312 pàgs. 24 x 16 cm.
- [752] – *Transcripció de topònims. Un afegitó improcedent: la-t de Colliure*:

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

Bercol: paraula aguda (i no plana), Vilanova de Raó: O oberta (en lloc de tancada), "Societat d'Onomàstica. Butlletí interior, núm. 24, 1986, pàgs. 541-542.

- [753] – *El nom propi a la jove literatura rosselonesa: recuperació d'identitat i foment de novetat*, "Societat d'Onomàstica. Butlletí interior, núm. 29, 1987, pàgs. 31-35.
- [754] – *Els coronells de Perpinyà*, "Miscel·lània d'homenatge a Enric Moureu-Rey", III, Montserrat, 1988, pàgs. 63-84.
- [755] – *Pi, un fals fitònim*, "Societat d'Onomàstica. Butlletí interior", núm. 33, 1988, pàgs. 65-69.
- [756] – *Pour l'enseignement de la langue catalane*, "Tramontane", pàgs. 301, 1948, pàg. 255.
- [757] POU, ONOFRE, *Thesaurus puerilis*. Authore Onoprio Povio Gerundensi Artiumm Doctore. Perpiniani. Ex typographia Sansonem Arbús, 1591, en octau, 210 fols, 4 sense numerar.
- [758] PRAT, ENRIC I VILA, PEP, *Teatre Complet de Josep Sebastià Pons*, Barcelona, Columa, 1990, 264 pàgs.
Hi ha un glossari de mots rossellonesos, pàgs. 257-264.
- [759] – *Prosa Completa, I*, de Josep Sebastià Pons, Barcelona, Columna, 1991, 792 pàgs.
- [760] PRATX, MAXENCE, *Ecoute s'il pleut. Contribution à l'étude des noms de lieux en Roussillon*, "RAHR", 1904, V, pàgs. 161-170.
- [761] – *Ecoute s'il pleut. Contribution à l'étude des noms de lieux en Roussillon*, "La Veü del Canigó", 1914, pàgs. 59-64; pàgs. 77-80.
- [762] PUIG I MORENO, GENTIL, *Notes sobre la situació sociolingüística a Catalunya-Nord*, IRSCE, Perpinyà, 1976, 31 pàgs. (mecanografiat).
- [763] – *Diglòssia, normalització i ensenyament de la llengua vernacle dins la societat nord-catalana*, "Treballs de sociolingüística catalana", 2, València, 1979, 113-134.
- [764] PUIGGARI, PIERRE, *Grammaire catalane française à l'usage des français, obligés ou curieux de connaître le catalan, des linguistes et des amateurs de la langue romane*, Perpinyà, imp. J.B. Alzine, 1852, 18,5cm., VIII - 134 pàgs.
Conté un ample glossari de mots en doble traducció català / francès. Sembla ser

que existeix un diccionari català - francès del mateix autor encara manuscrit. (Nota dels editors a la pàg. XIV de la segona edició de 1910.

- [765] – *Grammaire catalane française à l'usage des français. Avec une préf. de Pierre Vidal*, Perpinyà, Imp. Barrière, 1910, 18 cm., XV, 151 pàgs.
- [766] PUJOL, ERNEST, *Un dictionnaire catalan-latin de 1757*, "Revue catalane", 1912, pàgs. 226-230.

Q

- [767] *Quatre écrivains roussillonnais de l'Entre - Deux - Guerres*. Josep Sebastià Pons, Joan Amade, Albert Bausil, Carles Grandó. [A cura de R. Dedies, Maria Grau, H. Hugues, C. Camps]. Exposition organisée par la Direction Departamentale des Archives et la Bibliothèque Universitaire de Perpignan. Perpinyà, 1981, 31 pàgs.
- "Linguistique", pàgs. 18-19.
- "La querelle linguistique", pàgs. 19-21.

R

- [768] RAFANELL, AUGUST, *Un recorregut per la prehistòria de la dialectologia catalana* "Estudi General", 11, Girona, 1991, pàgs. 13-29.
- "De la llengua rossellonesa, segons A. Bosch (pàgs. 21-26).
- [769] – *Un nom per a la llengua*. El concepte de llemosí en la història del català. Eumo Editorial - Universitat de Girona, 1991.
- [770] RAJAH DE TIMES, pseudònim de l'abat JOSEP SANTOL, *Essai sur la langue catalane en Roussilon*, "L'Esperance", 14 juny - d'agost de 1883.
- [771] RECUEIL d'instructions, d'avis, d'expériences et de découvertes concernant les diverses branches de l'agriculture. Avec l'indication de journaux dont les faits sont tirés, et une traduction catalane pour faciliter aux agriculteurs éclairés le moyen de répandre le contenu parmi les habitants de la campagne occupés aux travaux agricoles.
- Fullet bilingüe de començaments del segle XIX aparegut a Perpinyà. Col.lecció microfilmada als ADPO de Perpinyà. Biblioteca Nacional de París, cota S 8429. La col.lecció s'acaba amb una lletra del ministre Chaptal al prefecte Charvet amb l'elogi d'aquesta publicació: "*cet espèce de journal traitant dans les deux langues utilisées dans votre département*". Va sortir del 13 de gener al 5 de març de 1801.

- [772] *RECUEIL des textes officiels en vigueur concernant l'enseignement de la langue catalane*. Note explicative sur les droits des enfants à ce sujet (20-12-1976). Perpinyà, Congrès Cultura Catalana, 1976, 14 pàgs.
- [773] *Les Regles ortographiques de la langue catalane*, "Revue catalane", 1913, pàgs. 35-44.
- [774] *La Renaissance catalane dans l'enseignement public et privé en Roussillon*, "Revue catalane", 1920, pàgs. 225-226.
- [775] RENARD DE SAINT-MALO, JEAN-BAPTISTE, *Etude sur les étymologies don certaines intéressent les villages du département*, "Le Publicateur", 48-49, 1833.
- [776] – *Etymologie [de diversos llocs del Rosselló]*, "Le Publicateur", 46, 1834.
- [777] – *Essai sur l'étymologie du nom de Tautahull*, "Le Publicateur", 45, 1835.
- [778] – *Le mot vulgaire "Gavatx"*, Le Publicateur des P.O., 19, 1835.
- [779] – *Conjectures sur l'étymologie du nom de Vingrau*, "Le Publicateur", 36, 1837.
- [780] – *Requete au Roy par laquelle on fait voir que les bourgeois honorables et immatriculez de Perpignan ne peuvent se qualifier nobles, chevaliers, ecuyers, gentils - hommes*, Perpinyà, imp. J.B. Reynier, 1739, in fol.
A la pàg. 186 trobem algunes observacions sobre la propagació de la llengua francesa al Rosselló.
- [781] RIQUER, MARTÍ DE, *Història de la literatua catalana*, III, Barcelona, 1964.
"El jesuïta Pere Gil, al pròleg de la seva versió del Kempis (1621), inclou la vila de Perpinyà entre aquelles on el castellà no resulta estrany", (Pàg. 585).
- [782] ROBERT, MIQUEL, *Aperçu sur la langue catalane*, "Tramontane", 1922, pàgs. 21-22.
- [783] ROIG, ADRIEN, *Les formules d'analogie du catalan parlé dans les Aspres roussillonnais*, "Mélanges de philologie et de toponymie romanes offerts à Henri Guiter", Perpinyà, imprimerie Maison Comet, 1981, pàgs. 119-136.
- [784] ROQUE, LOUIS, *Documents sur l'histoire de Saint Laurent de Cerdans a travers les ages*. Des origines à 1750. 2 vols. Edició d'autor. Sant Llorenç de Cerdans, 1987-1988.
Transcripció de documents interessants per seguir l'evolució de la llengua catalana i la creixent importància de la llengua francesa des del segle XVIII, en una petita població de l'Alt Vallespir.

- [785] – *Toponímia del vilatge de Sant Llorenç de Serdans, de Cerdans, de Cerdà, de Serdas*, "VII Assemblea d'Estudis sobre el Comtat de Besalú", Vol. II, Olot, 1991, pàgs. 169-170.
- [786] ROSAL DE ROSAS y *alabanzas de nuestra señora del Rosario en muchas maneras de versos, visto y aprobado, por el ordinario*. Impreso en Perpignan con licencia, en casa de Sonson (sic) Arbus. Año de 1585. En octau, 4 fols, lletra rodona a una columna. Exemplar a la biblioteca de Miquel Mateu Pla.
– És el primer plec solt amb contingut poètic que conec, editat en castellà al Rosselló.
- [787] ROSSET, PHILIPPE, *La creation et les debuts de l'Ecole Normale de Perpignan (1834-1847)*, "BSASLPO", 93, 1985, pàgs.
La problemàtica lingüística, pàgs.159-160.
- [788] ROUFFIA, M., *Grammaire catalane*.
Una propaganda apareguda a *Le Publicateur des Pyrénées - Orientales* (25-I-1834) es fa ressò de la propera publicació d'una gramàtica catalana sobre la qual no tinc cap més notícia.
- [789] ROUMEGUERE, C., *Glossaire mycologique*. Etimologie et concordance des noms vulgaires ou patois avec les noms français et scientifiques des principaux champignons alimentaires et vénéneux du Midi de la France, "BSASLPO", XXI, 1874, pàgs. 217-259.
Conté un llistat de noms de bolets.
- [790] ROURE, PAU, *Gènesi del Grup Rossellonès d'Estudis Catalans "Sant Joan i barres"*, núm. 50-51, núm. 1, març, 1961, pàgs. 4-25.
- [791] – *La Renaixença catalana al Rosselló dins l'espill de l'Indépendant dels Pirineus Orientals" del 1846 a 1930*. "Sant Joan i barres", 39, 1969, pàgs., 35-40; 1970, pàgs. 9-16.
- [792] – *Aspects positifs et négatifs d'un débat sur l'enseignement du catalan à l'école*, "Sant Joan i barres", 30, 1967, pàgs. 15-17.
- [793] ROUS, FRANCESC, *Catalanes y catalanades (parlar rossellonès)*. Primer llibret. Espira-de l'Agly, P. Jammet, estamper et llibreter de las societats católicas, 1873, in 12 de 207 pàgs.
En el pròleg "Quatre paraules", el seu autor dóna unes referències sobre la llengua i l'ortografia que adopta.
- [794] ROUZAUD, MARIE-LOUISE, *Dialecte de Thuir*, "RLR", 1946, pàg. 173.
- [795] ROVIRA I VIRGILI, A., *La classification de la langue catalane parmi les langues romanes*, "Tramontane", 1930, pàgs. 66-67.

S

- [796] SABATÉ, MODEST, *El mudar de la llengua*, "Revista catalana", núm. 5, 1970, pàgs. 12-18.
- [797] – Una gramàtica catalana [d'Emili Foxonet], "Revista catalana", núm. 7, 1970, pàgs. 8-11.
- [798] – *La llengua catalana: el català*, "Sant Joan i barres", 63-64, 1976, pàgs. 5-6.
- [799] SABENCH, E., LÓPEZ, G., GINE, J.P., *Els llibres d'en Titella. Una manera d'aprendre a parlar el català rossellonès*. Marcèvol. Edit. du Chiendent, 1980.– 11 fasc., 29x21 cm.
- [800] SADERRA, JOSEP, *D'ortografia nova*, "Montanyes regalades", 1920, pàgs. 10-12.
- [801] SAHLINS, PETER, *Llenguatge, identitat i la Revolució francesa: visió de la perifèria*, "Ceretània", Puigcerdà, 1991, núm. 1, pàgs. 135-149.
- [802] *Saint-Laurent-du-Mont. [Toponímia]* "Montanyes regalades", 1922, pàgs. 76-77.
- [803] SAISSET, ALBERT, *Grammaire catalane suivie d'un petit traité de versification catalane*. Perpinyà, imp. Ch. Latrobe. 1894, 18 cm., 93 pàgs.
"Cette grammaire s'applique au catalan tel qu'il se parle aujourd'hui en Roussillon", (pàg. 6).
- [804] SALA, RAMON, *La catalanitat a Sant Llorenç de Cerdans*, "VII Assemblea d'Estudis sobre el Comtat de Besalú", Vol. I, Olot, 1991, pàgs. 241-244.
- [805] – *Sensibilités et mentalités religieuses en Haut-Vallespir XVIIIè, XVIIè. et XIX siècles*, París, 1991.
"L'ús de la llengua per part del clero, *Le visage de la mort...*, pàgs. 138-140".
- [806] SALES, NÚRIA, *El senyor de Nyer sense nyerros dins... "Senyors bandolers i miquelets"*, Empúries, Barcelona, 1984.
Esmenta un treball de M. de Guignard, *L'Ecole de Mars*, París, 1924, on hi ha una queixa sobre un regiment militar del Rosselló on la "langue de commadament "és" en jargon catalane, on personne ne compren rien s'il n'est naturel de ce pays", pàg. 32.
- [807] SALOW, KARL, *Sprachgeographische untersuchungen über den Ostlichen teil des katalanisch-languedokischen Grenzgebietes*, Hamburg, 1912, 23 cm., 308 pàgs.

- [808] SALVAT, LOUIS, *Le catalana du Capcir*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 72-74.
- [809] SANABRE, JOSEP, *La resistència del Rosselló a incorporar-se a França*. Llibres del Trabucaire, Perpinyà, 1985.
El capítol VIII (pàgs. 169-185) tracta de la postergació de la llengua catalana al Rosselló.
- [810] SANCHIS GUARNER, M., *Factores históricos de los dialectos catalanes*, "Estudios dedicados a Menéndez Pidal", VI, Madrid, 1956, pàgs. 151-186.
- [811] SANYAS, JOSEP, *Roman du IXè. siècle et catalan du XXè. siècle*, "Revue catalane", 1911, pàgs. 134-137.
- [812] SARDA ROQUETA, ANNA, *Dialectes et sous dialectes du domaine catalan d'après l'Atlas Lingüistic de Catalunya*. "Tesi doctoral". Montpellier, 1976, 962 pàgs.
- [813] *Le myte du dialecte roussillonnais*, "Revue Linguistique Romane", 41, 1977, pàgs. 154-161.
"nous conclurons constatant l'existence d'un limite discontinue de niveau sous-dialectal le long de la frontière politique..." [le] dialecte roussillonnais n'avait que le caractère d'un myte auquel il faudra renoncer". (pàg. 161).
- [814] SARDA, ANNA I GUITER, ENRIC, *L"ALC" i la fragmentació dialectal del català*. "Miscellania Barcinonensia", XL, Barcelona, 1975, pàgs. 93-112.
- [815] SARRETE, JEAN, *Des professeurs bénévoles de catalan pour nos collègues*, "Revue catalane", 1919, pàgs. 225-227.
- [816] SAUT, ROBERT, *Les quatre saisons du conventionnel Cassanyes*, Editions Rivages des Arts, Perpinyà, 1983.
"A défaut d'être une langue d'enseignement profane, le catalan est donc, et il le demeurera longtemps encore, une langue de culture religieuse", pàg. 19.
- [817] – Josep Cassanyes. *Un catalan dans la Révolution Française* Fédération des oeuvres laïques. Clef, Perpinyà, 1989, 144 pàgs..
"Catalan, sujet du Roi de Frane", pàgs. 21-22.
- [818] SCHÄDEL, B., *Etude sur les limites des dialectes catalans*, "Revue de dialectologie romane", Janvier-mars, 1909.
- [819] SECONDY, LOUIS, *Enseignement secondaire et vie urbaine en Pays catalan et en Languedoc (1854-1925). L'exemple de Perpignan*, "La ville en Pays Languedocien et Catalan de 1789 a nos jours". Centre d'histoire contemporaine du Languedoc Mediterranéen. Montpellier, 1982, pàgs. 297-309.
1911: "... on parle autant, sinon davantage, catalan que français..." (pàg. 299).

- [820] SEGARRA, MILA, *Història de la normativa catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1987.
- "Els pronoms relatius en els textos antics del Rosselló", pàgs. 188-193.
- [821] *SENTIMENTS D'UN PATRIOTE roussillonnois sur les Assemblées Provinciales, suivis des vûes générales sur le Roussillon*. S.d., s.i., [final segle XVIII], 30 pàgs. (Biblioteca municipal de Narbona, DM/1383).
- "Je voudrais qu'il y eut un bon collège avec un pensionat, ou l'on apprit un peu mieux à lire, à écrire en françois", pàg. 25.
- [822] SERRA I BALDÓ, ALFONS, *Miquel Ribes, traductor de Racine* "Revista de Catalunya", núm. 96, febrer de 1940, pàgs. 213-219.
- [823] SERRA D'OR, Juliol 1970 (número dedicat a Catalunya Nord). Conté articles de Francesc Català i Lluís Creixell... (Any XII, núm. 130 - 15 de juliol 1970).
- [824] SERRALLONGUE, ABDON, *Dictionnaire catalan*, "Revue catalane", IV, 1910, pàg. 48.
- [825] SERRES-BRIA, ROTLLÀ, *Itinéraire catalaniste pour le Roussillon*. Edició d'autor, Imp. M. Fricker, Perpinyà, 1989, 383 pàgs.
- Conté innombrables referències a la llengua catalana al Rosselló.
- [826] – *Toulouges en Roussillon*. Edició d'autor, Perpinyà, 1989, 292 pàgs.
- En aquest llibre hi trobem l'edició parcial del dietari, en català, de la família Bonafós, de 1684 fins a finals del segle XVIII (pàgs. 99-154). *Toponyme Toulougiennne*, pàgs. 245-249.
- [827] SOLÀ CORTASSA, JOAN, *Bibliografia d'història de la llengua*, Anuari de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona", 1976, pàgs. 549-561.
- [828] – *A l'entorn de la llengua*, "Les Eines", 23, Edit. Laia, Barcelona, 1977, 416 pàgs.
- "El català al Rosselló" (pàg. 210-213); "Un Rosselló més pròxim" (pàgs. 306-309).
- [829] – *De català incorrecte al català correcte*, "Llibres a l'abast", 134, Edic. 62, Barcelona, 1977, 280 pàgs.
- Aspectes de la llengua al Rosselló, pàgs. 148-155 i 265-280.
- [830] – *Tractats de catalanismes*, "Miscel·lània Aramon i Serra". Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari. Curial, Barcelona, 1980, vol. I, pàgs. 559-582. Reimprés a *Episodis d'història de la llengua catalana*, Empúries, Barcelona, 1991, pàgs. 57-96.

Estudis d'obres d'autors rossellonesos tals com J. Mattes [634], Louis Pastre [687], Pere Verdaguer [895].

- [831] SOLÀ GUSSINYER, PERE, *Cultura popular, educació i societat al Nord-Est català (1887-1959)*. Assaig sobre les bases culturals i educatives de la Catalunya Rural Contemporània. Col·legi Universitari de Girona, 1983, 535 pàgs.
Capítol VI. La regió VI (Cerdanya, Ripollès i Osona) i Catalunya Nord, (511-517).
- [832] SOLA OMS, G., SUSAGNA G., PHILIBERT, J.M., *SNES-PO prérapport au stage syndical des 1 et 2 juin 1984. L'enseignement de la langue et de la culture catalanes: quelle intervention syndicale?*, 14 fols. Exemplar al CDACC de Perpinyà.
Treball recollit en la bibliografia del núm. de *Sant Joan i barres*, núm. 97, 98, 99, 1987, pàg. 66.
- [833] SOULET, JEAN-FRANÇOIS, *Les Pyrénées au XIX siècle. Une société en dissidence*, Eché, Tolosa, 1987.
La "repugnance" pour la langue française (pàg. 317-327).
"Dans la géographie du Roussillon, publié en 1819, Jalabert classe le Haut-Vallespir, les Aspres, le Haut-Conflent et la Cerdagne parmi les régions impénétrables à la langue officielle". (pàg. 317).
- [834] SOURRE, PIERRE, *Questions de la langue catalane*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 303-303, pàgs. 333-335.
Un spécimen du catalan épistolaire au milieu du XVIIIè. siècle dans le Conflent, "Revue catalane", 1909, pàgs. 176.
- [835] *Sur l'appellation des deux Saint-Laurent, de la Salangue et des Sardans*, "Montanyes regalades", 1921, pàgs. 186-187.
- [836] *Statistique de l'instruction primaire pour l'année 1863*. Enseignement public. Quadern imprès de la Inspecció Acadèmica de Montpeller sobre l'ensenyament primari a Rosselló.
En el fol. 8 hi ha una estadística sobre els "idiomes et patois". ADPO, Sèrie 1T, 52.

T

- [837] TALUT, ALPHONSE, *Une renaissance*, "La Clavellina", núm. 234, 15-9-1898.

"Parlons catalan à ces catalans d'Espagne, et parlons même leur catalan. Notre langue roussillonnaise n'y perdra pas; au contraire".

[838] – *Diccionari de la llengua catalana*, "RHAR", 1902, vol. III, pàg. 199-201.

Exposa les seves idees sobre les condicions pràctiques de la publicació del diccionari projectat per Mossèn Alcover.

[839] – *L'ortographe catalane*, "RHAR", 1903, pàgs. 18-24.

[840] TASTÚ, JOSEP, *Los contrabanderos*, cansoneta nova, a imitació d'aquesta den P.J. Béranger; rimada per un curiós apassionat de la Llengua Romano-Catalana. En París. Carnestoltes de l'any de Déu, 1833, Imprimerie de Henri Dupuy. 4 pàgs. 1 gravat i un fragment de la partitura musical. Exemplar a la Biblioteca Municipal de Perpinyà.

"No obstant, he procurat, jo pobret ignocent, en esta Cansó, vestirla com he pogut, no per falta de la llengua catalana, d'aquella Soberana de la Real corona d'Aragó (...) ni tampoc per flaqueja d'aquesta que mes se usa en terras del Rosselló: llengua un poquet desfresada; pero no menos rica, concisa, clara, casta (pera cosas santas), numerosa, fluída; tan natural tan sentenciosa, tan independiente, y (sis necessita) un xiquet desinvolte y gorra-girada, com ho manifestan los Escritos, ò millor la opinio dels Savis, y Literats que poden interpretarlos".

Le Publicateur, periòdic de Perpinyà, de 25-5, 8-6, 27-7, 3-8, 10-8 de 1833, divulga en aquestes dates, les cartes dels lectors sobre aspectes lèxics i d'altres problemes d'aquesta traducció de Josep Tastú.

[841] TERNAL, JAN-AGOUSTI, *Récit en vers catalans, rimés en "al", par un Roussillonnais, qui ortographie l'idiome comme on le prononce à Perpignan*, Perpinyà, chez l'éditeur F. Blanc, 1858, 15 pàgs., 21 x 13,5 cm.

[842] TIRACH ALVENTOSA, PASQUAL, *Sobrenoms a la Catalunya del Nord*. Estudi lògic-semàntic. Exemplar mecanografiat. 2 vols. 133 i un segon d'annexos sense foliar. Sense any d'edició. (Trellall no editat).

[843] – *Les formes septentrionals da la sobrenominaçió nord-catalana*, "VIII Assemblea d'Estudis sobre el Comtat de Besalú", vol. II, Olot, 1991, 105-119.

[844] – *El bestiari a la sobrenominaçió nord-catalana: catàleg semàntic i influència francesa*, "Societat d'Onomàstica", núm. 49, març, 1992, pàgs. 513-523.

[845] TOCABENS, JOAN I MANENT, FRANCIS, *Méthode orale d'enseignement du catalan*, CDACC de Perpinyà, 1979, 36 pàgs. Segona edició augmentada, 1980, 44 pàgs.

- [846] – *Carles Grandó: il.lustració i defensa de les formes dialectals rosselloneses*, "Conflent", núm. 164, 1980, pàgs. 13-17.
- [847] TOLRÀ DE BORDAS, JOSEPH, *La langue catalane*, "L'Espérance", 16-20 de juny de 1882.
- [848] TORRELLA, JOANNE, *Brevis ac compendiaria syntaxis partium orationis institutio ex variis scriptoribus collecta*. Perpinià, apud B. Breffel, 1678.– in 12, 229 pàgs.
René Noell, BR, vol. 1, núm. 4577 n'assenyala una altra edició de 40 pàgines feta en 1780.
- [849] TORREILLES, ABBÉ PHILIPPE, *Histoire du clergue dans le Département des Pyrénées-Orientales pendant la Révolution Française*, Imprimerie de Ch. Latrobe, Perpinyà, 1890, pàgs.
Sobre l'actitud lingüística d'Antoni Molas, clergue i escriptor de Vilafranca del Conflent, en refusar el càrrec de bisbe constitucional durant el període de la Revolució Francesa (pàgs. 147-148).
- [850] – *L'université de Perpignan avant et pendant la Révolution française*, Imp. Ch. Latrobe, 1892, 21 cm., 112 pàgs. També publicat a "BSASLPO", 1892, pàgs. 237-386.
Abans de la Revolució: "*Naturallement thèses, leçons, disputes se faisaient en latin; on rédigeait aussi en cette langue les actes importants et les discours publics*" (pàg. 303).
- [851] – *Le Roussillon de 1789 à 1830 d'après les mémoires et la correspondance de M. [François] Jaubert de Passa*, "BSASLPO", 1897, pàgs. 201-274.
"A cette époque j'ignorais complètement la langue française et j'avoue même que j'avais contre elle d'assez vives répugnances", (pàg. 205).
- [852] – *Mémoires de M. Jaume, avocat au Conseil Souverain*, Notes et introduction par l'abbé... Perpinyà, Imprimerie de Ch. Latrobe, 1894, 215 pàgs.
L'abbé Torreilles analitza en la introducció la societat rosselonesa de l'època amb algunes reflexions sobre la llengua (LVII-LIX, LXII).
- [853] – *L'enseignement en Roussillon à la veille et au lendemain de la Révolution française, Congrès provincial de la Société bibliographique et des publications populaires*, Montpellier, Firmin et Montane, 1895, pàgs. 240-253.
- [854] – *L'enseignement élémentaire en Roussillon depuis ses origines jusqu'au commencement du XIX siècle*, "BSASLPO", 1895, pàgs. 145-398. Edició de Ch. Latrobe, 1895, 254 pàgs. 21,5 cm. En col.laboració amb Emile Desplaugue.

- [855] *Les "Cartells de Visita" de Camelas et de Taillet*, "Revue d'hist. et d'archéol. du Roussillon", III, 1902, 334-340.
"Ordre était donné aux évêques de veiller à ce que le sermon de la grand'messe fut aussi bien que le catéchisme en langue vulgaire et non en langue étrangère, c'est-à-dire en espagnol, que les auditeurs comprenaient à peine", pàg. 336.
- [856] – *La diffusion du français à Perpignan après l'annexion (1600-1700)*, "BSASLPO", 55, 1914, pàgs. 365-384.
- [857] – *Note sur les Cartells de visita de Montferrer*, "RHLDP", abril de 1922.
1639: "Proveim, manam e ordenam a dit Rector... no permete en sa iglesia predicador que en lo advent y quaresma predique sino en catala, per que los aoyens ab mes facilitat entengan al predicador".
- [858] TOSTI, JEAN, *Quelques éléments de toponymie*, "D'Ille et d'ailleurs", núm. 3, 1986, pàgs. 32-33. Sobre el poble de Rigardà.
- [859] – *Quelques notions de toponymie. Que signifie Trevillach?*, "D'Ille et d'ailleurs", núm. 10, 1988, pàg. 15.
- [860] TRESSERRE, FRANÇOIS, *Monseigneur Carsalade du Pont, animateur de la langue catalane*, "RHLDP", 1932, pàgs. 21-26.

V

- [861] VAILLS, J.L., *Recherche et toponymie*, "Naturalia Ruscinonensia", Fasicle I, 1987, pàgs. 5-8.
- [862] VALLS, ESTEVE, *La interferència lingüística a la Catalunya Nord*, "Llengua Nacional", 1 i 2, octubre-novembre, 1991, pàgs. 26-27.
- [863] VALLS, MIQUELA, SOLA OMS, MARIA ANTONIA, *Ara i Aquí, Curs de català audiovisual*, "Terra Nostra", núm. 57 i 58, 1986, 274 pàgs.
- [864] – *De l'escola maternal a la universitat: un assaig de continuïtat a l'ensenyament del català a Catalunya Nord*, "Sant Joan i barres", primavera, 1987, 12 pàgs.
- [865] – *Lletres a Pau Berga*, "Conflent", núm. 163, 164, 166, gener-agost 1990.
- [866] VASSAILS, GERARD, *La parla i l'escrit encara*, "Sant Joan i barres", 49, 1972, pàgs. 39-45.
- [867] – *Dialecte rossellonès i dialectes occitans*, "Sant Joan i barres", 55, 1974, pàgs. 11-15; 56, 1974, pàgs. 17-23.

- [868] – *Sobre dialecte i llengua normativa*, "Sant Joan i barres", núm. 63-64, 1976, pàgs. 11-18.
- [869] – *Vocabulari català, à l'usage des instituteurs et institutrices des Pyrénées-Orientales*, Perpinyà, Cahiers de l'Institut de Recherches en Sciences de la communication et de l'Éducation de l'Université de Perpignan, C.I.R.S.C.L.E., VII, 1979, 29,5 cm., 57 fols.
- [870] VENTURA, JORDI, *La Revolució Francesa i les llengües no oficials de l'estat francès*, "Revista de Catalunya", 38, febrer 1990, pàgs. 63-75.
- [871] VENY, JOAN, *Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes*, "RFE", XLII, pàgs. 91-149; XLIII, pàgs. 117-202, 1959-1960.
- [872] – *Els parlars*, "Conèixer Catalunya", 15, Dopesa, Barcelona, 1978, 127 pàgs.
- [873] – *Estudis de geolingüística catalana*, "Llibres a l'abast", 143, Edic. 62, Barcelona, 1978, 245 pàgs. i 26 mapes.
"Els castellanismes del Rossellonès", pàgs. 155-201.
- [874] – *Sobre els castellanismes del rossellonès*, "Homage à Jean Ségué", II, Tolosa, 1979, pàgs. 400-438, Reproduit a VENY [873].
- [875] – *Sobre els occitanismes del rossellonès*, "Actes del Cinquè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes", Montserrat, 1980, pàgs. 441-494.
- [876] – *Els parlars catalans* (Síntesi de dialectologia), 4a. edició corregida i augmentada, "Raixa", 128, Moll, Palma de Mallorca, 1983, 248 pàgs.
- [877] – *Introducció a la dialectologia catalana*, Enciclopèdia Catalana, Biblioteca Universitària, Barcelona, 1986, 230 pàgs.
- [878] VERDAGUER, PERE, *Ensenyament i cultura catalana al Rosselló*. "Serra d'Or", I, 1967, pàgs. 19-21.
- [879] – *Le catalan? connaisa pas*, "Sant Joan i barres", 30, 1967, pàgs. 10-11.
- [880] – *Le catalan à la Université*, "Le Cri Cérétan", 10-5-1969.
- [881] – *La defensa de la llengua catalana, ahir i avui*, "Presència", 14-11-1970, núm. 279, any 6, pàgs. 10-11.
- [882] – *Une Université bilingue à Perpignan*, "Le Monde", 22-4-1971.
- [883] – *L'imperatiu en francès, en castellà i en català*, "Sant Joan i barres", 51, 1973, pàg. 60-62.

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

- [884] – *Cours de langue catalane*, Barcelona, Barcino, 1974, 18 cm., 260 pàgs.
- [885] – *Encara més sobre adjectius d'una o dues terminacions*, "Sant Joan i barres", 57, 1974, pàgs. 17-19.
- [886] – *Defensa del Rosselló català*, Barcelona, Curial, 1974, 10 cm., 255 pàgs.
- [887] – *El català al Rosselló (Gal·licismes. Occitanismes. Rossellonismes)*. Barcelona, Barcino, 1974, 18,5 cm., 171 pàgs.
- [888] – *Considérations sur la sociolittérature. Sociolinguistique et sociolittérature en Roussillon*, "Conflent", 84, 1976, pàgs. 376-381.
- [889] – *Résumé de grammaire catalane*, Barcelona, Barcino, 1976, 18 cm., 64 pàgs.
- [890] – *Del voluntarisme a la sociologia o sobre la situació lingüística al Rosselló*, "Sant Joan i barres", núm. 63-64, 1976, pàgs. 36-49.
- [891] – *Abrégé de grammaire catalane avec des exercices et leurs corrections*, Barcelona, Barcino, 1977, 84 pàgs. (Manuals lingüístics Barcino).
- [892] – *Connaissez le catalan. Lexique et grammaire à travers 124 articles journalistiques gais*, Perpinyà, Edit. du Castillet, 1977, 20 cm., 163 pàgs.
- [893] – *Remarques sobre l'accentuació tònica en català*, "Sant Joan i barres", 70, 1978, pàgs. 38-42.
- [894] – *Lectures escollides rosseloneses*, Col·lecció Tramuntan, Edit. Barcino, Barcelona, 1979, 245 pàgs.
- [895] – *Le catalan et le français. Etudes de vocabulaire*, Perpinyà, I.M.F., 1980, 19 cm., 160 pàgs.
- [896] – *Llúcia Bartre, tres peces i tres comentaris lingüístics, l'enveja i el set pecats capitas*, "Sant Joan i barres", núm. 79, 1980, pàgs. 12-15.
- [897] *Les minorités linguistiques, le derrière entre deux chaises*, "Revue de syntese du Vivant", Prada, 1981, núm. 13, pàgs. 277-286 i 322.
- [898] *El català al Rosselló i la norma dins Problemàtica de la normativa del català*, "Actes de les Primeres Jornades d'estudi de la llengua normativa", Abadia de Montserrat, 1984, pàgs. 93-105.
- [899] *Història de la llengua catalana a la Catalunya del Nord al segle XX*, "Sant Joan i barres", núm. 97, 98, 99, 1987, pàgs. 67-86.
- [900] – *Llengua i sociolingüística. "Qui són els catalans del Nord"*, Associació Arrells, Perpinyà, 1992, pàgs. 71-87.

- [901] – *L'Ensenyament del català*, "Qui són els catalans del Nord", Associació Arrels, Perpinyà, 1992, pàgs. 107-116.
- [902] VERGES, GEORGES, *Rivesaltes en Roussillon*, Prades, Imp. Roca, 1961, 197 pàgs. 16 cm.
 Mossèn Cabaner ne tint e aucun compte de l'ordonnance de 1738 rendant le français obligatoire pour le redaction des actes de l etat civil...", (pàgs. 130-131)
- [903] VERGES DE RICAYDY, EMMANUEL, *Le catalan est-il un langue? Le catalan est-il un patois?*, "Revue catalane", 1907, pàgs. 54-56.
- [904] – *Sur l'ortographe des noms propes de lieux*, "Revue catalane", I, 1907, pàg. 43.
- [905] – *Le catalan à l'école*, "Revue catalane", II, 1908, pàgs. 135-141.
- [906] VERMES, G., i BOUET, J., *France, pays multilingue*, Tome I. Les langues de France, un enjeu historique et social, Éditions l'Harmattan, París, 1987, 204 pàgs.
- [907] VERNEDE, LOUIS, *Le catalan à l'Université*, "Revue catalane", III, 1909, pàg. 331.
- [908] VICENS, FIRMIN, *Etymologies roussillonnaises*, "Tramontane", 231-233, 1942, pàgs. 5-7; 234-236, 1942, 39-43; 237-239, 1943, 12-13; 243-245, 19843, 100-102; 246-248, 1943, 122-124; 249-250, 1944, 24-25; 253-254, 1944, 86-89; 255-256, 1944, 121-123.
- [909] VIDAL, PIERRE, *Catalogue des incunables de la Bibliothèque publique de la Ville de Perpignan*, París, H. Welter, 1897, in - 8°, 80 pàgs.
- [910] – *Cansoner català de Rosselló y de Cerdanya. I. Corrandes*, Perpinyà, Imprimerie-Libraire A. Julià, 1885, 33 pàgs.
 – "Il est de bon goût, dans certains milieux malins, de rire des catalanistes, qui son loin de demander une restauration de la langue catalane, comme on a volulu insinuer, mais qui tiennent à honneur de faire connaitre ce qu'a été la langue de nos ancêtres, –je dis la *langue* et non le patois–, et partant, leur esprit.
 De l'autre coté des Pyrénées, la renaissance des lettres catalanes a pris une tournure qui est propre à la Catalogne; nous voyons cette renaissance avec joie, mais nous sommes persuadé, pour notre part, qu'elle serait parfaitement impossible, et, en tout cas, inutile et impolitioque de ce côte des monts", pàg. 4.
 – L'obreta conté també un *lexique catalan - français*, pàgs. 25-33.

- [911] – *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne (de 1311 à 1380)*. "RLR", XXIX, 1886, pàgs. 53-76, 257-275; 1887, pàgs. 59-78; 1888, pàgs. 146-167, 410-430, 542-549. Als ADPO de Perpinyà hi ha un volum relligat de 116 pàgines que conté tots els articles.
- [912] – *Le mot "quer" et ses dérivés*, "Bull. historique et philologique du Comité des travaux historiques et scientifiques", 1888, pàg. 34 i ss.
- [913] – *Mélanges d'histoire, de littérature et de philologie catalane*, "RLR", 1888-1889.
- [914] – *Manada de goigs*. Perpinyà, A. Julià, 1890, in 12, 148 pàgs.
– Conté un lèxic català-francès.
- [915] – *Notice sur la vie et les travaux de Julien-Bernard Alart, ancien archiviste des Pyrénées-Orientales*. Extret del "BSASLPO", XXXVII (1896), pàgs. 87-202, 133 pàgs.
- [916] – *Questions de la langue et de littérature catalane. Une querelle scientifique*, "RHAR", 1903, pàgs. 327-339.
- [917] – i CALMETTE, JOSEPH, *Bibliographie roussillonnaise*, "BSASLPO", 1907. 7e partie: Langue et littérature catalanes, pàg. 359-404, i el suplement, pàgs. 509-512.
- [918] – *Mélanges de toponymie catalane*, "Bulletin de la section du Canigou", 1909, pàgs. 410-423.
- [919] – *Llista de mots rossellonesos*, apèndix a A. Saisset, *Perpinyanenques*, L'Avenç, Barcelona, 1910, pàgs. 103-110.
- [920] *Contribution au "Diccionari de la llengua catalana*, "Ruscino", 1, 1911, pàgs. 142-150, 298-306, 613-622.
Segons J. Gulsoy [557] aquest article seria de Pierre Vidal. Fou destinat al Diccionari de mossèn Alcover i contenia una sèrie de mots antics amb la documentació corresponent: "tots els mots foren trets de l'inventari d'Alart, una mica elaborats", (pàg. 253).
La documentació dels mots de la lletra A, són fets a partir del diccionari manuscrit d'Alart a la Biblioteca Municipal de Perpinyà.
- [921] – *Mélanges de toponymie catalane*, "Ruscino", I, 1913, pàgs. 51-82; 2, 1913, pàg. 167-174.

- [922] – *La Grammaire de Puiggarí*. [Amb un estudi sobre la llengua i la literatura catalana], "L'Indépendant des P.O.", 7 de juny de 1910.
- [923] – *Sources narratives locales de l'histoire du Roussillon en langue catalane*, "Ruscino", 1, 1911, pàgs. 58-98; 2, 1911, pàgs. 254-267; 3, 1911, pàgs. 394-405; 4m 1911, pàgs. 600-612; 3, 1912, pàgs. 267-334.
- [924] – *Mélanges de toponymie catalane*, "Ruscino", I, 1913, pàgs. 51-82; 2, 1913, pàgs. 167-174.
- [925] – *Les catalans et les pays de langue catalane*, "Ruscino", 1913, pàgs. 257-275.
- [926] VIDAL DE KRUTT, MARIA ROSA, *Enquesta sobre l'ús de la llengua catalana*, "Revista catalana", núm. 32, pàg. 27 i ss.
- [927] VIGO, ANDRÉ, *La toponymie de la vallée de l'Agly et des Fenouillèdes*, "CERCA", 11, 1961, pàgs. 24-51; 12, 1961, 104-130.
- [928] – *Toponymie roussillonnaise*, "CERCA", 25, 1964, pàgs. 248-250.
- [929] – *L'interprétation des lieux –dits cadastraux des Pyrénées-Orientales*, "BSASLPO", vol. 96, 1988, pàgs. 191-223.
- [930] – *Cadastre et archéologie en Roussillon*, "Revue de la direction générale des impôts", núm. 48.
- [931] VILA, PEP, *Diez años de bibliografía lingüística del Rossellón (1977-1987)*, "Antropos", núm. 81, 1988, pàgs. 16-17.
- [932] – *La prosa catalana al Rosselló durant el segle XVII*, "Revista de Catalunya", 22, setembre 1988, pàgs. 111-123.
- [933] – *La disputa lingüística al Rosselló a través dels prefacis de les obres impreses (1590-1698)*. "El barroc català. Actes de les jronades celebrades a Girona". Quaderns Crema, Barcelona, 1989, pàgs. 631-654.
- [934] – *Notice sur la langue catalane ou romane de Jaubert de Paçà (1833)*. Amb la col.laboració de Brígida Payrou. "Llengua i literatura", 3, (1988-1989), Barcelona, 1990, pàgs. 459-480.
- [935] VILADOMAT, JOAQUIMA, *La Cerdanya. Estudio lingüístico*. Memòria de Licenciatura, Universitat de Barcelona, 1958.
- [936] VILARRASA, JOSÉPHINE, *Microtoponymie de la vallée du Tech*. Diplome d'études supérieures, Facultat de lletres i ciències de Montpeller, 1970, 168 pàgs. 27 x 21,5 cm. Exemplar als ADPO de Perpinyà.

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

- [937] VILLANOVE, JEAN, *Histoire populaire des catalans et plus particulièrement du Roussillon, du Vallespir, du Conflent et de Cerdagne*, 3 vols., Perpinyà, Impr. Speix, 1979-1981.
Entre les seves pàgines hi ha moltes referències a la problemàtica de la llengua.
- [938] *Vocabolari molt profitós per aprendre lo catalan alamaný / y lo alamaný catalan*. Stampat lo present vocabolari en la noble vila de Perpinyà per mestre Joah Rosembach. Any M.D. e dos [1502]. octau menor, lletra gòtica, signatures a-i, de 8 fols. Edició facsímil acompanyada de la transcripció d'un estudi preliminar per Pere Barnils, Institut d'Estudis Catalans, 1916.
- [939] *Le Vocabulaire catalan-latin d'Onofre Pou* (1591), "Montanyes regalades", 1922, pàgs. 8-10.
- [940] VOLART, R., *Veus del català de Cerdanya*, "BDC", 2, 1914, pàgs. 50-57.

W

- [941] WIRKNER, ERBERT, *Exercicis de català: els verbs*, Perpinyà, TVSR, Section Informatique, 1989, 2 vols.

Y

- [942] YOUNG, A., *Voyages en France pendant les années 1787-1788-1789-1790*, París, Buisson, 1793, an II, 3 vols, in octau. Traduit de l'anglais par F.S. Avec des notes et observations par M. de Casaus.
"Les habitants sont espagnols par la langue et les coutumes, mais ils dépendent d'un gouvernement français". (Tom I, pàg. 722).

Z

- [943] ZAMORA, FRANCISCO DE, *Diario de los viajes hechos en Catalunya*. Edició de R. Boixareu. Curial, Barcelona, 1973.
Francisco de Zamora va observar al poble d'Er, a la dècada de 1870, que: "encara que són catalans com nosaltres, quasi tots els que vaig escoltar parlaven francès, cosa que no ha passat amb el castellà, ni tan sols a la mateixa Barcelona".

MANUSCRITS

[944] CIURÓ, HONORAT, *Tractat de la Capella o hermitatge del gloriós San Martí situada en lo terme del lloch de Camelas*, 1637, in-4, 500 pàgs.

[945] – *Llibre intitulat "Camís traçats"*, 1642, in-4, 121 fols.

[946] – *Llicencia o Stabliment de la Capella de Na. Sa. de la Concepció*, 1646.

Aquests tres manuscrits de la família Ciuró de Camelas descrits per Josep Sebastià Pons [Bibliographie, núms. 143, 144, 145], es troben actualment perduts. [738].

[947] IZERN, BONAVENTURA, *Llibre de tots els actes de la casa Izern de Rigardà tan vells com els corrents de tota espècie començat avui. Com també els actes de la casa Izern de Vinçà, tan vells com de tota espècie i corrents començant per mi*. Avui 10 gener 1747. (Camps, DEC, I, pàg. 15).

[948] *Llibre en lo qual se tracta com y de quina manera se digué y celebrà la primera missa en la yglésia nova del lloch de Rigardà, ans que ella fos de tot acabada, y los varios successos que succeiran per alcansar-lo. Y també la fundació de la confraria de Maria Sactíssima del Roser en la dita yglésia nova del dit lloch de Rigardà. Compost per lo magnific Francesc Llot y Ribera, bacchiler en arts y doctor en lleis de la fidelíssima vila de Perpinyà, dedicat a Maria Sactíssima del Roser, mi senyora. Rigardà, 4 setembre 1649.*

Manuscrit descrit per l'Abbé Torreilles a "La Croix des Pyrénées-Orientales", agost-setembre, 1896. Estudi en el treball, *Une paroisse au XVII siècle* (Moeurs religieuses de vilage), "BSASLPO", vol. 40, 1899, pàgs. 259-307, [1033].

[949] – *Llibre de la obra del gloriós màrtir y patró nostre sant Vicent del lloch de Eus*; [1726-1749]

En lo qual està notat lo medi se prengué per creixer la iglésia de nostra senyora de la Volta, y lo diner se aplegà tant dels que fan censal a la dita obra, com també dels devots que y an contribuït, ab las notas en que son gastats dits diners i charitats. Com també altras notas particulars concernent, per major claricia dels esdevenidors rectors, tant per lo bé públich de la iglésia com de la mateixa rectoria;

Començat als 24 del mes de febrer del any 1726, essent rector de dit lloch lo Reverent Salvador Labarta, balla lo senyor Bonaventura Solera, cònsols Estevo Dalmer y Pera Dalmer menor, y sindich elegit per la vint-y-quatrena y de mon grat per esser lo conductor de la present obra lo Reverent Francisco Vidal, fill de la villa de Llúvia, junt ab Pera Dalmer major del present lloch.

Alguns fragments d'aquestes memòries foren publicats per Philippe Torreilles, *Le Construction d'un église de vilage*, "Revue d'histoire et d'archéol. du Roussillon, 1903, pàgs. 33-51.

- [950] – *Llibre de memorias de Hieronim Cros, cirugià*. Comensa lo any 1596. Ms. de 113 pàgines en poder del Sr. Pau de Lafabrègue de Perpinyà.
- [951] OLIVA, *Breu compendi de la Doctrina Christiana per la Instrucció dels Infans*. Manuscrit de la segona meitat del segle XIX que podria ser d'un capellà anomenat Oliva que treballava per la zona d'Oleta (Conflent). Esmentat per E. Cortada, *La langue catalane* [255], pàg. 214.

ARXIUS DE LA SOCIETAT AGRÍCOLA, CIENTÍFICA Y LITERÀRIA DE PERPINYÀ

- [952] M.R. IZERN, *Disertation historique et critique sur le dialecte roman-roussillonnais, contenant un vocabulaire de ce langage*. "BSASLPO", vol. 1848-1851, pàg. 38. Manuscrit avui desaparegut.
- Vegeu també, Maria Grau [406], pàgs. 230 i 247.

BIBLIOTECA DELS ARXIUS NACIONALS DE PARÍS

- [953] *Ordo / Ecclesiae / Sacramenta / Pluresque Alios / Solemnes / Ecclesiasticos ritus administrandi. Ex Elnensis Ecclesiae ritu*.
- En el full que fa de guarda s'hi llegeix: –*Ad usum parrochiae Virginis Mariae de Malloles*. Imprès en llatí amb notes manuscrites en català.
- Ritual se segle XVIII (1779) provinent de Malloles. Conté un bon nombre de textos i oracions en català. Desconec el contingut sencer de l'obra. A l'església de Malloles, al segle XVIII, encara usaven un sacramental en català.
- Descrit molt sumàriament per Michel Bouille, *Le clergue...* [147], pàg. 315.

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE PERPINYÀ

- [954] Núm. 75 *Llibre de la divisió y consignatió feta al capítol de Elna de les rendes de la comunitat de Elna*.
- Segle XVII [1605], Pergamí, 45 fols. 32,7 x 23 cm. Llatí i català.
- [955] 79 *Llibre de serimònies, càrrechs e serveys que son tenguts fer pagar e exersir los officiers de la sgleisa collegiada de Sant Johan de la vila de Perpenyà, segons appar en aquest llibre scrit per orde, cascun en son offici*.
- Segles XIV-XVI. 119 folis. 39,5 x 28 cm. Llatí i català.
- [956] 80 *Liber memoriae et ordinatum comunitatis Sancti Johannis Perpiniiani de 1555 a 1577*.

- Segle XVI. Paper. 303 folis, 35 x 25 cm. Llatí i català.
- [957] *82 Notícies de la iglésia insigne col·legiada de Sant Joan de Perpinyà, dividides en quater parts, per lo doctor en theologia, Joseph Coma, canonge de Elna.*
Segle XVIII. Paper. 254 folis, 33,4 x 21,5 mm. Català.
- [958] *84 Llibre de memòries comensat en lo any 1373, fins lo any 1624.*
Segles XVI-XVII. Paper. 88 folis. 28,7 x 20,8 cm. Català.
- [959] *85 II. Llibre de memòries comensat en lo any 1624 fins lo any 1637.*
Continuació del manuscrit precedent.
Segle XVII. Paper. 139 folis. 31,2 x 21,5 cm. Català.
- [960] *88 Ordonnances, status, règlements... concernant la confrérie de maitres cordonniers, tanneurs et corroyeurs de la ville de Perpignan. 1512-1708.*
Segles XVI-XVIII. Pergamí i paper. 42 folis, 36,7 x 27,3 cm. Llatí, català i francès.
- [961] *90 Differents notas curiosas... Libre de memorias de mi Pere Pasqual, notari de la vila de Perpinyà, lo qual comens de fer memoria del dia 2 de janer 1595 -[1644].*
Segles XVI-XVII. Autògraf. Paper. 65 folis. 30,4 x 20,8 cm.
Vegeu núm. [1027]
- [962] *91 Llibre de la ordinacions de la confraria dels mestre cordes de la vila de Perpinyà, de l'any 1577.*
Segles XVI-XVIII (1750). Pergamí. 81 folis. 25 x 17 cm. Llatí, català i francès.
- [963] *95 Notes diverses sur le Roussillon.*
Recull copiat per l'historiador D.M.J. Henry. Conté un llistat de tots els noms de lloc de la província del Rosselló i una altra de noms i prenomes.
Segle XIX. Llibreta paper. 30 fols. 33,4 x 22,5 cm. Llatí, català, francès.
- [964] *96 Notes relatives a l'església de Sant Joan de Perpinyà*
Segle XVIII [arriba fins 1713]. Paper. 72 folis e quatre quaderns. 31 x 21 cm. Català.
- [965] *96 bis Notes extretes dels arxius rossellonesos i dels llibres de "Memories" de la comunitat de capellans de Sant Joan Baptista fins 1621 Còpia del segle XIX feta per D.M.J. Henry.*
Segle XIX. Paper. 75 folis en sis quaderns. 30 x 20 cm. Relligat amb el manuscrit núm. 122.

- [966] *107 Cartulari rossellonès*
62 volums redactats per Julià Bernard Alart i ordenats per ordre alfabètic i per xifres romanes. Segle XIX. Mides i paginació irregulars. Els volums tenen generalment de 640 a 660 pàgines.
- [967] *108 Cartulari rossellonès*. Taula de noms de lloc per J.B. Alart.
Segle XIX. 2 vols de 400 i 456 folis. 21 x 16 cm.
- [968] *109 Cartulari rossellonès*. Taula de les esglésies i els santuaris per J.B. Alart.
Segle XIX. 368 folis. 20,4 x 15 cm.
- [969] *110 Cartulari rossellonès*. Arxius de Vinçà.
Redacció de J.B. Alart. 2 vols amb taula alfabètica.
Segle XIX. Paper. 486 pàgs. 20,1 x 15,2 cm.
- [970] *114 Lligall de documents deixat per J.B. Alart*.
Conté un repertori alfabètic i cronològic de noms propis de persones esmentats en els cartularis rossellonesos. També conté un inventari dels arxius de l'Hospital d'Illa.
Segle XIX. 23 folis i 11 folis.
- [971] *116 Essai de dictionnaire historique de la langue catalane*.
Segle XIX. Paper. Format per fitxes de diversos formats, ordenades alfabèticament en volums independents. No hi ha fitxes de les lletres H, K, X, Y i Z. Segle XIX.
- [972] *126 Sermonari català*.
Conté instruccions per a la primera comunió i altres cerimònies, així com sermons i panegírics.
Segles XVIII [1787] - XIX [1800]. 11 folis. 23,5 x 17 cm.
- [973] *148 Llibre de notes importants... per lo Dr. Josep Carles y Oliver, burgés de Perpinyà y sos hereters y successors, lo qual se comensa vuy al primer de maig 1699*.
"Lo noble Jaume Carles y Oliver com hereter del dal dit noble Joseph Carles y Oliver... continuaré les notes del present llibre... vuy als 31 magi 1704".
Segle XVII-XVIII. 18 folis.
- [974] *158 Sermons y otras instrucciones*
Argelès 1822. 119 fols, ff. 136-143.
- [975] *167 Recueil de recettes médicales*
S. d., 60 fols. Receptes en català, castellà, llatí i francès.

[976] *168 Tractat de anatomia en general*

En la primera guarda llegim: "aquest llibre és de Geroni Vilanova, jove cirugià. Fet en lo any... 1756, dia 31 agost.

Fol. 156: "Geroni Vilanova fadrí, cirugià del lloch de Serrallonga. Som vingut per restar en qualitat de fadrí a la botiga de Mr. Boý lo fill, cirugià del dit lloch de Maurellàs".

Geroni Vilanova era d'Olot i sembla ser que es va traslladar a Morellàs (Alt Vallespir) per aprendre la professió. Si fem cas d'algunes indicacions que trobem en el manuscrit, aquesta obra seria una traducció catalana de la del metge francès Georges de Lafaye, *Principes de Chirurgie*, París, imp. de G. Lamesle, 1739, 394 pàgs.

Segle XVIII (1756), in 4, 158 folis.

Llibre molt important per la gran quantitat de termes científics i neologismes en la nostra llengua.

[977] *176 Llibre de memòries del any 1590 fins lo any 1712*

Són les memòries de la iglésia de sant Jaume de Perpinyà. Segles XVII-XVIII. En el foli 247 hi ha un segell en tinta blava que diu: "Jaubert de Passà". In fol. 435 ff.

[978] *186 Notice sur la langue catalane ou romane par Jaubert de Passa*

Segle XIX-XIX. 42 pàgs.

Vegeu-ne l'edició de B. Payrou i Pep Vila [934].

[979] *E 5 Microf. Vocabulari francès-català de J. Blanic.*

El manuscrit pertany a una col.lecció particular. A la BMP només s'hi pot consultar al microfilm. Segle XX, 1917, 191 pàgs.

La descripció de la fitxa del microfilm és aquesta: "Vocabulaire général de 10.269 mots, vocabulaire spécialisé (métiers, jeux, flore... indications de prononciation et de grammaire, proverbes, diction, listes des communes, cantons et arrondissements des Pyrénées-Orientales avec des indications démographiques et géographiques. Sur le pag.. de titre "est corrigéable". Signé, Blanic 1917.

Observation: "on ne doit pas lire ce vocabulaire pour y trouver toujours une théorie rigoureusement classique. Nous nous sommes proposés d'y inscrire les mots usuels tels qu'ils son plutôt connus en catalan".

[980] *E Microf. Llevador dels censos y dretas senyorias que lo molt il.lustre capítol d'Elna reb en lo lloch y termens de Trullàs. Tret del capbreu rebut en poder del honor Joseph Llenbi... 1655-1688.*

Segle XVII, 3 fols, 85 fols, 1 fol., 20,5 cm. Col.lecció particular.

BIBLIOTECA DE CATALUNYA

- [981] SEGOVIA, BALTEZAR, *Llibre de geometria del offici de sastre, que ensenya com se han de traçar y tallar los demás géneros de robes del Principa de Catalunya y Comptats del Rosselló y Cerdanya...* Compost per mestre Baltazar Sagovia (sic). Barcelona, Estampa de Esteban Liberós, 1617, octau, 4 fols i 148 (sic, 152). Exemplar a la Biblioteca Nacional de París. [Res. V. 497].
N'he pogut veure una còpia manuscrita a la Biblioteca de Catalunya (ms. 876), del segle XIX, feta entre 1805-1806 per Joan Romeu i Alvertí de Santa Cristina d'Aro. B. Segovia era "natural y mestre de sastre de Perpinyà".
"Va en llengua catalana per a ser mon natural, y idioma de haont imagino que per antiguitat y per altres burlat, ben accepte encara que ningun profeta lo és en sa pàtria (fol 2).

FONS "GRANDÓ" DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITÀRIA DE PERPINYÀ

- [982] Revista "*Muntanyas regaladas*".
Fullet del 23 de juliol de 1915 que anuncia la creació d'aquesta nova revista a cura d'un grup de catalanistes rossellonesos partidaris de "l'ortografia tradicional". L'impulsor d'aquesta publicació és Jules Delpont (1865-1924) que en 1915 es pronuncià en contra de les Normes ortogràfiques de l'IEC.
- [983] CARLES GRANDÓ, *El sota-dialecte català de Perpinyà i de la plana del Rosselló*. Versió definitiva del treball premiat per l'IEC., 1960-1965. Treball amb fragments mecanografiats i manuscrits que conté una gramàtica catalana dels parlars rossellonesos amb notes d'història de la llengua i textos dialectals.
Maria Grau, *Quatre écrivains roussillonnais*. ADPO, Perpinyà, 1981, pàg. 20. [767].
- [984] Carles Grandó, *Crides*.
Recull de proverbis i expressions rosselloneses. Manuscrit sense datar.
H. Hugues, *op. cit.*, pàg. 31. [767].
- [985] FITXA de l'enquesta omplerta per C. Grandó: el vocabulari rossellonès sobre els fruits i el curs de les aigües. Fitxa per l'*Obra del Diccionari de la Llengua Catalana* de Mossèn Alcover. En "*Revue catalane*" (octubre 1914) assenyala que els rossellonesos van deixar de col.laborar en l'*Obra del Diccionari* pels sentiments massa germanòfils de mossèn Alcover.

**CENTRE DE DOCUMENTACIÓ I D'ANIMACIÓ DE CULTURA
CATALANA. VILA DE PERPINYÀ. CDACC.**

- [986] *Extraits de plusieurs ouvrages concernant l'histoire du Roussillon et l'histoire de France.*

Conté còpies de documents impresos i manuscrits de caire històric i literari.

Conté un fragment de la gramàtica catalana de Pau Ballot.

Finals segle XIX. Sense foliar i en molt mal estat. Català, castellà, francès i llatí.

- [987] GUIBEAUD, JEAN, *Notices historiques sur Perpignan 1896. Les Constitutions communales de Perpignan, 1197-1789.*

Recull miscel.lani de fotocòpies sense paginar dels manuscrits originals de J. Guibeaud fetes en 1970 per un grup d'amics, entre els quals hi ha Jaques de Lazerme. Pròleg d'Emile Desplanque dels Arxius Departamentals. Còpia al CDACC de Perpinyà.

Entre els diversos treballs i notes erudites deixades per aquest arxiver de la vila de Perpinyà hi ha aquestes "*Ephémérides consulaires*": *Le roi apprend que l'on prêche en français à la cathédrale. S.M. répond aux consuls: " Nous avons esté bien ayses d'apprendre que l'on aye commencé de prescher en langue françoise dans l'église cathedrale"* (8 septembre 1565, nota núm. 194, pàgs. 323).

**ARXIU DEPARTAMENTALS DELS PIRINEUS ORIENTALS DE
PERPINYÀ**

- [988] Ms. 4 *Llibre d'oracions en llatí, càntics en català, comentaris en castellà del "Pater Noster".*

Conté 23 cants en català.

Segle XIX. Pergamí. 114 pàgs. i 57 folis, no marcats. 14,1 x 9,2 cm.

- [989] 18 *Politar adorrà, que conté ab fàcil méthodo la antiquitat, govern, religió, usos, prehemèncias, prerrogativas y privilegis de les Valls neutres de Andorra. Escrit per lo Rnd. An[toni] P[ui]g, pbre. de les Caldes, per lo millor govern de sos patricis. Tret de les sublimes obres de M. Il.lustre Dr. D. Anton Fiter y Rossell, veguer des ditas Valls.*

Segle XIX. Relligadura en pergamí, 228 pàgs. 33 x 23 cm.

- [990] C-720 *Proposition d'obliger les consuls de Perpignan à établir des petites écoles pour apprendre la langue française aux enfants (1669-1689, 91 A).*

(Lligall C-720. *Inventaire sommaire des Archives départementales antérieures à 1790, rédigé par M. Bernard Alart... Pyrénées-Orientales, Perpinyà, 1877.*)

- [991] G Suplement.
1 a 6. *Cartells de visita i sermons en català dels segles XVII i XVIII.* (1678-1722).
Cartells de visita de Morellàs, el Tec, Palaldà, Serragona, Llauro, Passà, el Voló.
Sermons en català, llatí i castellà.
(Lligall Sèrie G. Arxius eclesiàstics).
- [992] A 7.
Edit de Louis XIV, roi de France, interdisant d'utiliser le catalan dans les actes publics, fevrier 1700 (ADPO, Lligall A 7).
- [993] 1 J 196 *Sermons en català i en francès.*
Segles XVIII i XIX.
- [994] 1 J 360 *Sermó de la sanch preciosa de Jesus-Christ* (1767).
- [995] 1 J 362 *Enquête sociolinguistique menée au lycée Aragó à Perpignan sur la connaissance du catalan.* 1967.
- [996] 1-J-504-3 *Etude comparative de langues vivantes et mortes (latin, anglais, catalan, espagnol, allemand, grec et esperanto). Grammaire et vocabulaire.* Sense data [1950?].
- [997] 1 J 629-4 *Sintaxi llatina.*
Sintaxi llatina amb exemples en català. Explicació en llatí de les figures retòriques. *Adagia colloquio* amb exemples llatí-català. *Himnorum a lingua latina ad hispanica* (en castellà).
A la guarda llegim: "Ad usum Jacobi Andreu, sacerdotis canetensis".
Finals segle XVIII. Pergamí. Manuscrit sense foliar.
- [998] GG 27 *Rudiments d'un catecisme en català de finals del segle XVII.*
Segle XVII, 1692. Fols. 9 i ss. Fragment d'un catecisme de la diòcesi d'Elna. Arxius comunals de Tuir. "Llibre de bateixs, matrimonis y sepulturas".
- [999] GG 62 *Arrêt du Conseil souverain du Roussillon ordonnant la rédaction en langue française des registres paroissiaux, 10 juin 1738,* (ADPO, Arch. comm. de Perpignan déposées, GG 62, fols. 65-66).
- [1000] D-11-117 El Consell Sobirà del Rosselló prohibeix en 1693 l'anada d'estudiants a Espanya.
"Joseph Jaurès, fils de Joseph Jaurès, médecin praticien du collège des docteurs en médecine de l'Université de Perpignan, et de Maria Bacéra, tous deux d'Ille; candidat bachelier, puis docteur en médecine, a étudié aux Universités de Barcelone puis de Toulouse et Perpignan, et s'excuse auprès de l'Intendant de

Trobat, en français, de n'avoir pas connu l'arrêt de la cour de Conseil souverain de Roussillon pris contre ceux qui étudient en Espagne; entend bien la langue française".

[1001] C-1525 *Reglament redactat en català*.

– "Redactat en 1693, recull els drets i deures dels batlles que substitueixen els cònsols".

[1002] BB.8. 8-9-1762. *La comuna de Tuïr acomiada un mestre per no dominar bé la llengua francesa*.

"Les jeunes enfans, suçant le mauvais accent d'un précepteur qui n'a nul usage de la langue française, qui même ne sçait syllaber ni á peine tenir la plume aux doigts pour écrire, se trouvent après un âge fort avancé sans savoir lire ni écrire".

[1003] D 11 *Universitat de Perpinyà. Procès verbaux d'enquête*.

Lligalls administratius de la Universitat. En la documentació s'hi esmenta el grau de coneixement que els batxillers i altres membres de la universitat tenen la llengua francesa.

"Badua, Jaques, fils de Joseph Badua cultivateur à Clair, et de Marie-Angèle; diacre, bachelier puis professeur en théologie, candidat docteur; entend médiocrement la langue française".

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE TOLOSA DE LLENGUADOC

[1004] 893 *Sermons en patois, en catalan et en français*

Fol. 276 "Lo miserere en versos catalans". Fo. 278. "Testament [en vers] de mossen Josep Solera, prebere i beneficiat de la yglesia de Nostre Senyora la Real". Fol. 282 "Goigs del gloriós màrtir San Eudal, de Sant Joan Apòstol, de Sant Josep".

Segles XVIII-XIX. Paper. Francès, occità, català. 314 fols.

[1005] 929 *Recueil de noëls, hymnes, proses et goigs ou élogues en français, en catalan et en patois*, de Josep Jaume.

1770-1880. Paper, 180 folis. Mides 200 x 140 cm.

[1006] 1110-1144 *Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées*.

Atlas redactat per Julien Sacaze. Segle XIX.

Vol. 32 (1141) Pirineus-Oriental, Perpinyà, 375 fols.

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

Vol. 33 (1142) Prada, 439 fols.

Vol. 34 (1143) Ceret, 205 fols.

Vegeu els treballs de Jordi Costa [259, 268, 277, 286, 292].

BIBLIOTECA MAZARINA DE PARÍS

[1007] *Papiers de Josep Tastú (1787-1849) existents avui en la "Bibliothèque Mazarine" de París*, "Revista de bibliografia catalana, 1902", pàgs 140-155.

Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France. París. Bibliothèque Mazarine. Tom. IV. (París, 1892), pàgs. 329-337.

Vegeu també CREIXELL, Lluís [315].

ARXIUS NACIONALS DE PARÍS

[1008] Arxius Nacionals F20 243. *Estadística sobre el coneixement de la llengua catalana*.

Correspondència del *Bureau de la Statistique* amb el Prefecte dels Pirineus-Oriental, Martin, sobre la situació de la llengua catalana al Rosselló. Començaments del segle XIX.

BIBLIOTECA NACIONAL DE PARÍS

[1009] Ms 20080 *Nouvelles acquisitions françaises. Collection Coquebert de Montbret. Linguistique. Spécimens de patois... dialectes italiens, romans et catalans*. (Fols. 249-287). Vegeu PEP VILA, "Revista de Catalunya", 72, març, 1993, 38-55.

Miscel·lània lingüística i literària. Textos catalans, rossellonesos, mallorquins i de Formentera.

ARXIUS DEL CASTELLET DE PERPINYÀ

[1010] Confraria de Sant Jaume. Llibres de comptes. *Llibres de las entradas de la obra de Sant Jaume de Perpinyà: 1709-1732 i 1732-1769* (2 vols., in folio). *Llibres de las eixidas del mateix període*, 2 vols., in folio). Hi ha un cinquè volum de registres de comptes des de 1750 a 1847, en català i francès.

[1011] *Llibre de notes i documents de la família Malé de Cameles (1768-1818)*, Diverses mans. Sense foliar.

Dec aquesta informació al senyor Jaume Gaspar Deloncle.

**BIBLIOTECA PARTICULAR DE MOSSÈN EUGÈNE CORTADE DE
PESILLÀ DE LA RIBERA**

- [1012] *Llibre de notes per la casa de Gironi Nohell del lloch de Passa. Començat lo any mil set-cens-trenta nou.* 65 pàgines. Exemplant mal fotocopiats que fa difícil la lectura.

ARXIU DE L'ABADIA DE MONTSERRAT

- [1013] SANABRE, JOSEP, *Papers manuscrits de Josep Sanabre i Sanromà.*

– Josep Sanabre (1892-1976) va deixar a l'arxiu de l'Abadia de Montserrat els papers personals que va fer servir en la redacció dels llibres sobre el *Tractat dels Pirineus* (1961) i la *Resistència del Rosselló incorporar-se a França* (1970). Entre aquest material hi ha còpies d'escrits dels arxius francesos, com ara els de fons Baluze de la Biblioteca Nacional de París, que tracten de la problemàtica de la llengua i sobre la història eclesiàstica l'endemà de l'anexió en 1659.

"quod Synodi Tarraconensis constitutionibus tantum Barcinone et alibi exactissime observatur, scilicet ut predicatoribus distinctius injugatis quatenus *catalanam et vulgarem linguam* inter predicandum usurpent, praeterquam quod enim id conducit ad popularum fidelium salutem, qui facilius suam quam castellanam linguam norunt...".

Barcelona, juliol 1644. [*Père de*] *Marca als vicaris generals de la diòcesi d'Elna... perquè prediquin en llengua catalana.* Baluze, vol. 110, fol. 18.

LLIBRES DE MEMÒRIES. FONTS IMPRESES

- [1014] ARAGON, HENRY, *Documents historiques sur la ville de Perpignan. Ordenances, criés, lettres patentes*, Perpinyà, Imp. Comet, 1922, 22 cm., 210 pàgs.
- [1015] CAZES, ALBERT, *Memoires [de la paroisse] de Prada "Conflent"*, 58, 1972, pàgs. 159-162.
- [1016] COMPTE, FRANCESCH, *Il.lustracions dels Comtats de Rosselló, Cerdanya y Conflent*. Manuscrit de finals del segle XVI, començament del XVII (1603) de la Biblioteca del Museu Episcopal de Vic. (ms. 178, 67 folis). N'he deixat un microfilm a la Secció Francesc Eiximenis de la Universitat de Girona.
Els quatre primers capítols d'aquesta obra van ser publicats per Jaume Collell a "La Veu del Montserrat" (1879). Per a la descripció del manuscrit sencer vegeu, J. Massó Torrents, "Revista de Bibliografia Catalana", II, pàgs. 250-251.
- [1017] CORTADE, EUGENE, *Le manuscrit de mossèn Arnau*, "CERCA", 19, 1963, pàgs. 41-56; 20, 1963, pàgs. 152-156.
- [1018] *Una crònica de gran interés*. [Sobre el convent de Santa Clara de Perpinyà], "Revista Catalana", 17, 1973, pàgs. 28-31; 20, 1973, pàgs. 13-19. Microfilm al la Univeristat de Girona.
- [1019] *"Llibre de Notes" d'un pagès dels Aspres*, "Revista catalana", 23, 1974, pàgs. 13-16.
Es tracta del "llibre de notes per la casa Gironi Nohell, dell lloch de Passà començat l'any 1739". Eugeni Cortade copia algunes notes fins a 1815. Vegeu també [1012].
- [1020] COSTE, EMMANUEL, *Memòrias de mossèn Curp, rector de Vilallonga del Mont*, "Ruscino", 1919, pàgs. 69-78, 117-136; 1920, 25-40, 37-56, 143-162.
- [1021] GIBRAT, JOSEPH, *Livre de raison d'une famille roussillonnaise*, [Família Bonet de Banyuls dels Aspres]. Ceret, imp. Roques, 1910.
- [1022] *Un pagès roussillonnais de l'Ancien Régime*, (1620-1800), Perpinyà, Imprimerie Barrière, s/d., 70 pàgs.
"Deu onza ascuts y mitj li tinch dexats per comprar una bacha".
- [1023] GIGOT, JEAN-GABRIEL, *Notations de curés dans le vieux registres paroissiaux (Baho-Claira)*, "CERCA", 20, 1963, pàgs. 129-134.
- [1024] *Le "Llibre de Conllochs" des bergers de Prats-de-Molló*, [segle XVIII], "CERCA", 28, 1965, pàgs. 148-155; 29, 1965, pàgs. 203-218.

- [1025] LACVIVIER, R.D., *Textes catalans des XIV^e. et XV^e. siècles tirés des registres des notaires et des archives du département*, "Revue Catalane", 1908, 182-183, 203-204, 229-229, 268-270, 307-309, 334-336; 1909, 10-12, 43-45, 74-76, 119-120, 155-157, 183-184, 212-214, 245-246, 310-311, 343; 1910, 22, 169-170, 423-424, 452-456; 1911, 30-32, 50-51, 71-75, 111-105, 1460152, 184-187, 241-244, 316-319, 336-340, 380-382, 402-407; 1912, 28-31, 60-63, 91-95, 124-128, 155-159, 188-192, 221-223, 252-255, 282-286, 317-319.
- [1026] MAS, JORDI, *Extractes d'una vida de pàges a la Cerdanya al final del segle XVIII*, "Sant Joan i barres", núm. 86, Primavera, 1982, pàgs. 3-6.
 "Noto que lo menar la mesada de l'iglesia de Ur me costa moltes quimeres i molts diners ab lo procés que vaig provenint de la masada i així prego a tots mos hereters que no cuidin de res dels béns de la Iglésia perquè los mateixos recors los posarien ab mal. Com penso han fet ab mi; a tots los que l'han menada ha costat la ruina i aixís vos ho prego que no cuideu de res perquè los mateixos rectors ab descontradir-los vos posarien ab mal. No dic més. 1799".
- [1027] MASNOU, PAUL, *Les Mémoires du notaire Pierre Pasqual*, "RHAR", 1905, pàgs. 178-192; pàgs. 212-223, 245-256, pàgs. 277-288, pàgs. 309-320, pàgs. 340-352.
- [1028] – *Memoires de l'église Saint-Jaques de Perpignan*, "BSASLPO", 52, 1911, pàgs. 37-94; 53, 1912, 93-171.
- [1029] PELLISSIER, LOUIS, *Vieuxs documents en catalan*, "Revue catalane", 1914, pàg. 154-155.
- [1030] M.J. SARRETE, *Notice historique sur les Prérrogatives et Prééminences de l'Eglise et du Clergué de Saint Jean de Perpignan (IX^e. - XVII^e. siècles)* "BSASLPO" vol. 56, 1915-1923, pàgs. 49-123.
- [1031] TORREILLES, ABBÉ PHILIPPE, *Francisco Llot. Lo llibre primer en lo qual se tracta com y de quina manera se digué y celebrà la primera missa en la iglesia nova del lloch de Rigardà... compost per lo magnífich Francisco Llot y Ribera, en lo any 1644* "La Croix des Pyrénées-Orientales", agost-octubre 1896.
- [1032] – *Un prêtre ermite au XVII^e. siècle* [Honorat Ciuró], "BSASLPO", 1898, 115-164.
- [1033] – *Une paroisse au XVII^e. siècle* [Rigardà] "BSASLPO", 40, 1899, pàgs. 259-307.
 Estudi ampliat de [944, 949, 950] amb la interpolació de nombrosos textos en català provinents del manuscrit.
- [1034] – *Le livre de raison d'un famille de paysans roussillonnais au XVII^e. siècle*

BIBLIOGRAFIA DE LA LLENGUA I LITERATURA CATALANES AL ROSSELLÓ. I. LA LLENGUA.

- [Família Ciuró], "BSASLPO", 43, 1897, pàgs. 193-250. També a la imp. Ch. Latrobe, 1902, 21,5 cm., 58 pàgs.
- [1035] – *Mémoires d'un Chirugien aux dix-septième siècle*, "Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon", 1903, pàgs. 167-182 i 199-215. Vegeu també [948].
- [1036] – *Le livre de raison d'un curé congruiste*, "RHAR", III, 1902, pàg. 101-123. Es tracta d'un treball sobre el *Llibre de la rectoria de Palau en lo qual seran escrites moltes notes útils per lo molt Reverend Senyor Rector [1721-1768]*. En l'època en què Ph. Torrelles va redactar aquesta monografia, el llibre es trobava als arxius parroquials de Palau del Vidre. M'he adreçat per carta a l'actual encarregat de la parròquia per veure si podia consultar aquesta consuetud i m'ha comunicat que s'ha perdut.
- [1037] – *Le livre de raison de M. Joseph Campagne-Jaume (1755-1840)*, "Ruscino", 12, 1920, pàgs. 41-74.
- [1038] – *Un enterrament à Lamanère en 1782*. [Extret d'un llibre de memòries], "RHLDP", 1930, pàgs. 421-422.
- [1039] VERGES DE RICAUDY, EMMANUEL, *Del diari d'en Jeppe Vilar Salgues, pagès de Palalda*, "Revue catalane", 1909, pàgs. 54-55.
- [1040] VICENS, F., *Un livre de raison catalan à Prades [1643. De Francesc Garí]*, "RHAR", 1901, pàgs. 284-287.
- [1041] VIDAL, PIERRE, *Sources narratives locales de Roussillon en langue catalane*, "Ruscino", I, 1911, 52-98; 2, 1911, 254-267; 3, 1911, 394-405; 4, 1911, 600-612, 5, 1912, 267-334.

ADDENDA

No puc deixar de fer un lloc a unes lectures fetes quan aquesta bibliografia ja era en premsa.

[1042] BRUNOT, P., BRUNEAU, C., *Précis de grammaire historique*, Masson et Cie, París, 1969.

"Les dialectes occitans, catalans, germaniques ou celtiques sont trop ancrés pour se laisser vraiment envahir: la fidélité au langage originel y est le plus souvent signe d'indépendance et refus du contact avec les communautés linguistiques plus centrales".

Arxius Nacionals de París

[1043] F 17 A - 1718. [*Carta del ciutadà Escalais, mestre de la comuna de Clairà*].

Demana que hom ensenyi: "les éléments de la langue française soit parlée soit écrite... l'idiôme du pays ne pourroit être employé, attendu la nécessité d'anéantir les patois". (23 de setembre de 1804).

Arxius Departamentals dels Pirineus-Oriental

[1044] AA-AC1 - Vila de Perpinyà - [*Predicació en llengua francesa*].

Lluís XIV s'adreça als cònsols de la vila de Perpinyà amb el manament de: "faire employer la langue française par les prédicateurs".

[1045] C-1313 [*Demanda del privilegi per imprimir una gramàtica catalana*].

[1046] C-1338 [*Sobre l'estat del convent de Santa Caterina de Siena de Perpinyà*].

"...instruire les filles... et de leur enseigner les moeurs de la langue française".

[1047] C-1339 [Escrit per a les religioses de l'orde de Sant Benet de Besiers].

"És necessari que obrin un convent d'aquesta orde a Perpinyà per aprendre pràctiques de pietat i la llengua francesa".

[1048] C-1363,19 [*Carta del rei en 1666 en la qual demana al provincial dels germans predicadors d'Aquitània de fer anar els novicis catalans als convents del reialme per acostumar-los a la llengua i als costums dels religiosos francesos.*]

[1049] G-513 [*Rebuig de capellans francesos a la parròquia de Sant Jaume de Perpinyà perquè ignoren la llengua del país*].

"...défense d'admettre dans la communauté des prêtres français à cause de leur ignorance de la langue des fidèles" (14-9-1558).

[1050] G-708 [*Procés contra el capellà de l'església de Nostra Dama del Prats d'Argelès el 31 de gener de 1685*].

Aquest procés té lloc perquè el capellà encara redacta els registres parroquials en la llengua del país: "toutes lesqueles parties avons trouvées être écrites et continuées dans le dit livre à l'ancina moda du pahis et nulla d'icelas conformament à l'ordonnance de Sa Majesté du moys d'avril 1667".

[1051] 1T 202 [*Prohibició de l'ús de la llengua catalana a l'escola Normal de Perpinyà (1834-1847)*].

– Reglament interior, article 4.

FONTS DE LA BIBLIOGRAFIA

Arxius Nacionals de París.

Bernard, P., *Manuscris des Archives départementales des Pyrénées-Orientales, Catalogue général des manuscrits*. Tome LI, París, 1956, pàgs. 340-343.

Biblioteca dels "Arxius Departamentals dels Pirineus - Orientals", de Perpinyà.

Biblioteca del "CDACC" de Perpinyà.

Biblioteca Municipal de Perpinyà.

Biblioteca Nacional de París.

Cadier, Léon, *Manuscris de la Bibliothèque de Perpignan, "Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France"*, vol. XIII, 1891, pàgs. 77-131.

Camps, Christian, *Deux Ecrivains Catalans: Jean Amade i Joseph Sébastien Pons*, Les Amis de J.S. Pons - Occitània, Castellnau -Le- Nez, 1986, 2 vols.

Capeille, Jean, *Dictionnaire des biographies Roussillonnaises*, Perpignan, Comet, 1914, Marseille, La Ffite Reprints, 1978, 724 pàgs.

Colon, Germà i Soberanas, Amadeu - J., *Panorama de la lexicografia catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1986.

Commet, J., *L'imprimerie à Perpignan des origines jusqu'à nos jours*, "BSASLPO", 1908, 239-368.

Coromines, Joan, *Bibliografia al primer volum del "DECLC"*, Curial, Barcelona, 1983, XV-XLIII.

Denel, Francis, *Cinq anys de recerques i publicacions històriques al Rosselló, 1965-1970.*, Aïnes", 1974, pàgs. 8-44.

Griera, Antoni, *Bibliografia Lingüística catalana*, CSIC, Barcelona, 1947.

Guitar, Enric, *Publications (1930-1990)*. Edició d'autor, s/d., s/p. Descripció bibliogràfica de 1.007 treballs de ciències i lletres.

Moll, F. de B. Moll, *Bibliografia al primer volum del "DCVB"*, Moll, Palma de Mallorca, 198), pàgs. XXIX - LXXVIII.

Noell, René, *Bibliographie Roussillonnaise*, 4 vols. (dels orígens fins a 1980), Terra Nostra, Prada, 1976 - 1983.

Pons, Josep Sebastià, *La littérature catalane en Roussillon. 1600-1800. Bibliographie. thèse complémentaire de lettres*. Toulouse, E. Privat; París, H. Didier, 1929, 108 pàgs.

Riot, Clément, *La Presse roussillonnaise. 1: des origines à 1881*. Prada, Terra nostra, 1987.

Vidal, Pierre i Calmette, Joseph, *Bibliographie roussillonnaise*, "BSASLPO", 47, 1906, 558 pàgs.

Vidal, Pierre, *Histoire de la ville de Perpignan, depuis les origines jusqu'à nos jours*, in 18, París, Welter, 1897, 492 pàgs.

ABREVIATURES BIBLIOGRÀFIQUES

ADPO	<i>Arxius Departamentals dels Pirineus Orientals</i> de Perpinyà.
AORL	<i>Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura</i> de Barcelona.
BDC	<i>Bulletí de Dialectologia Catalana</i> , Barcelona.
BDLC	<i>Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana</i> .
BLC	<i>Bibliografia Lingüística Catalana</i> d'A. Griera.
BMM	<i>Biblioteca Municipal de Montpeller</i> .
BMP	<i>Biblioteca Municipal de Perpinyà</i> .
BRN	<i>Bibliographie roussillonnaise</i> de René Noell. Perpinyà.
BSASLPO	<i>Bulletin de la Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales</i> de Perpinyà.
CDACC	<i>Centre de documentació i d'animació de cultura catalana</i> , de Perpinyà.
DEC	<i>Deux écrivains catalans</i> de C. Camps, 1986.
GREC	<i>Grup Rossellonès d'Estudis Catalans</i> .
PHG	<i>Publications d'Henry Guiter (1930-1990)</i> . Edició d'autor.
RHLDP	<i>Revue historique et littéraire du diocèse de Perpignan</i> .
RLR	<i>Revue de Langues Romanes</i> , Montpeller.
SRDP	<i>La Semaine religieuse du diocèse de Perpignan</i> .

INDEX ALFABÈTIC D'AUTORS, D'OBRES ANÒNIMES I MANUSCRITES

- A**
- Aebischer, P., Actes et mémoires, 1. 2, 3, 4
- Aladem, J., 5
- Alart, J., 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 966-969, 970-971, 990
- Alcover, A.M., 16-23, 24
- Alegre, M., 25
- Alegret, J., 26
- Allieres, J., 27, 28, 500
- Amade, J., 29-43, 767
- Amades, J., 44
- Andreu, Jacobi, 997
- Anglade, J., 45
- Arabia, R., 50
- Aracil, L., 51
- Aragó, F., 52
- Aragon, H., 1014
- Arbois de Jubainville, H., 53
- Arnaud, mossèn, 1017
- Arnaud Cortina, F., 54
- Arret du Conseil souverain de Roussillon ordonnant la rédaction en langue française des registres paroissiaux*, 999
- Arret de la Cour*, 55. *Arxius departamentals dels Pirineus Orientals*, 988-1000
- Arxius del Castellet*, 1010
- Arxius Departamentals dels Pirineus Orientals*, 988-1003, 1044-1051
- Arxius Nacionals de París*, 1008, 1043
- Arxius de la SASLPO*, 952
- Avís pour les curés*, 56
- Avise, E., 57
- Aymar, M., 58
- Azema, Jean, 59
- Azema, Joseph, 60
- B**
- Bach, 61
- Badia i Margarit, A., 62-64
- Badoua, J., 65
- Badua, J., 1003
- Baills, H., 66
- Baldó, L., 67
- Ballot, Pau, 986
- Balmayer, L., 68-71
- Barbaro, E.J., 72
- Barberà, J. M., 73, 551
- Barnils, P., 74-78, 938
- Barrera, P., 79
- Barrere, P., 80
- Bassan de Flamenville, J.H., 81
- Bassede, L., 82-86
- Batista i Roca, Josep M., 87
- Bauby, Ch., 88-91
- Bausil, A., 767
- Becat, J., 92, 425
- Belloc, E., 94
- Bellver, J., 95
- Bergnes, J., 96
- Bergue, P., 97-106
- Berkenbusch, G., 107
- Bernardó, D., 93, 108-117, 311
- Bernard, P.,
- Bernat, P., 118
- Bes, R., 119
- Biblioteca Arxius Nacionals de París*, 953
- Biblioteca de Catalunya*, 981
- Bibliòfol, Lo, 120
- Biblioteca municipal de Perpinyà*, 954-980
- Biblioteca Mazarina de París*, 1007
- Biblioteca municipal de Tolosa*, 1004-1006
- Biblioteca nacional de París*, 1009
- Biblioteca universitària de Perpinyà*, 982-985
- Blanchon, J. L., 121-122

- Blanic, J., 979
 Blazy, Ch., 123-126
 Blazy, L., 127
 Boher, J., 128
 Boix, A., 129
 Boix, R., 130
 Bonafont, Josep [pseud. "Pastorellet de la Vall d'Arles"], 132-133, 549
 Bonet, A., 134
 Bonet, família, 1021
 Bonet, G., 135-137
 Bonnefoy, Louis de, 138
 Borrell, S., 139
 Bosch, A., 140
 Bosch de la Trinxeria, C., 141-143
 Botet, R., 144, 145
 Bouet, J., 906
 Bouille, M., 146-156, 953
 Bouvier, M., 157
 Bover, A., 158-159
 Brejon de la Lavergnee, M.E., 66
 Breu compendi de la doctrina christiana, 951
 Broens, M., 160
 Brous, J.F., 154
 Brousce, L., 161
 Bruguera, J., 163-164
 Brun, A., 165-166
 Bruneau, C., 1042
 Brunet, M., 167-168
 Brunot, F., 169, 1042
 Brutau, M.A., 170-171
 Burguburu, P., 172
C
 Calendari curios y util..., 173
 Calmette, J., 174-177, 917
 Calvet, J.L., 179
 Camboliu, F., 180, 181
 Campagne-Jaume, Joseph, 1037
 Camps, Chr., 182-192, 767, 947
 Canigonench, Lo, 193
Canvis de noms, 194
 Capeille, Abbé, 195
 Capeille, A., 196
 Carbonell, J., 197-200
 Carbonell, J., 201
 Carles i Oliver, Jaume, 973
 Carles i Oliver, Josep, 973
 Carreras Candi, F., 202
 Carsalade du Pont, J., 204-206
Cartells de visita, 991
Cartulari rossellonès, 966-969
 Caseponce, E., 207-208
 Casso, D., 209
 Castellanos, C. i R., 210
 Castellví, G., 211
Català a la premsa no diària a C.N., 215
 Català, F., 212-214
Català a l'escola, 216, 218
Catecisme imprès..., 219-220, 247
 Cayrol, A., 221
 Caucanas, S., 66
 Cazes, A., 222-229, 1015
 CDACC, 986-987
 Cerdà, J.P., 230, 231
 Certeau, M. de, 232
 Chabrol, Jules, 233
 Chauvet, H., 234-238
 Cholvy, G., 239
 Ciuró, H., 944-946, 1034
Col·lectiu "La Nova Falç", 215
 Collell, Jaume, 1016
 Colomer, C., 156, 240
 Colomina, J., 241
 Colon, G., 242
 Comet, J., 243
 Companys, 244
Comparaisons populaires, 245-246
Compendi del catecisme, 247
 Compte, F., 1016
Congrés de cultura catalana, 772

- Conill, L., 248
Consells pràctichs per escriure en català, 249
 Coquebert de Montbret, 247
 Coromines, J., 250-251
 Corredor, J.M., 253-254
 Cortade, E., 255-256, 1017-1019, 1012
 Costa, J., 257, 300, 541
 Costabona, F., 301
 Coste, E., 302, 1020
 Cots Gorchs, J., 303
 Courtais, P., 304
 Crastre, V., 305
 Creixell, L., 306-317, 549
Crides, 984
 Cros, H., 948
 Crusat, Rafael, 318
 Curp, mossèn, 1020
- D**
 Danoy, H., 319
Declaració sobre l'ensenyament de la llengua catalana a la Catalunya Nord, 320
 Dedies, R., 311, 767
 Dedres, R., 767
 Delbosc, L., 321
 Delcor, M., 322-325, 441, 442, 444
 Deloncle, J.G., 1010
 Delos, P., 326
 Delpont, J., 327-330
 Descamps i de Tord, A.I., 331
 Descatllar, M., 332-333
 Desparremons, L., 334
 Desplanque, E., 987
 Després, M., 335
 Dessege, M., 337, 550
Differents notes curiosas, 961
 Dorandeu, 338
 Douais, C., 339
- E**
 Ecoiffier, Dr., 173
Edit de Louis XIV, 992
 Edmont, E., 392
Endevant, doncs..., 340
Endevinalles, 341
Enquête sociolinguistique... sur la connaissance du catalan, 995
Enseignement du français a Céret, 342
Enseignement régional, 343
Escudero, J.P., 344-346
Essai de dictionnaire historique de la langue catalane, 116
Essai sur le dialecte des Pyrénées-Orientales, 406
Estadística sobre el coneixement de la llengua catalana, 1008
 Estrugós, J.E., 347
Etude comparative de langues vivantes et mortes, 996
Exercicis de català, 348
Extraits de plusieurs ouvrages concernant l'histoire du Roussillon, 986
- F**
 Fabre, F., 349
 Fabre de Llaro, L., 350
 Fabre, L., 351
 Felipó Oriol, R., 352
 Feliu, F., 353
 Ferrer i Gironés, F., 354
 Figueras, Nieto, D., 355
 Font, M.J., 356
 Fort i Bufill, X., 357
 Fouche, P., 358-364
 Foxonet, E., 365-373
 Francesch, Juan, 374
 Francis, P., 375
 Frenay, E., 314, 376-377, 575
 Fuster, J., 378-379
- G**
 Galaud, J., 380
 Garí, F., 1040

- Gazier, A., 381
 Gensane, P., 382
 Gerbet, O. Ph., 383
 Gibrat, J., 384, 1021, 1022
 Gigot, J.G., 385-391, 1023-1024
 Gillieron, J.E., 392
 Giné, J.P., 799
 Girauld, A., 393
 Gomila, G., 394
 González, L., 174
 Gouges, M., 395
 Gracia, R.M. de la, 396
 Grandó, C., 397-404, 767, 983-984, 985
 Grau, M., 405-406, 952
 Grau, P., 407-406
 Grau, R., 409-410, 767
 Grave, Chevalier de la, 411
 Gregoire, H., Abbé, 412
 Griera, A., 413-422
 Gual, R., 423-425
 Gualdric, 426
 Guibeaud, J.A., 427-433, 987
 Guiter, H., 434-555, 641, 814
 Guiu, Ch., 556
 Gulsoy, J., 557
- H**
 Haensch, G., 558
 Henry, D.M.J., 559, 963
 Holle, F., 560
 Hovelaque, A., 561
 Huard, R., 562
 Hugues, H., 767
- I**
 Iche, M., 564-565
Interdiction officielle de la langue catalane, 566
 Izarn, A., 567
- Izard, P., 568
 Izern, B., 947
 Izern, M.B., 952
- J**
 Jampy, M., 569
 Jaubert de Passà, F., 87, 570-572, 851
 Jaume, M., 852, 1005
 Joana, F., 573
 Joane, A., 574
 Joly, J., 575
 Julià, D., 232
- K**
 Kremnitz, G., 311
 Krüger, F., 576
 Krutt, M.R., 578-579
- L**
 Labande, E.R., 580
 Lacvievier, R. de, 581-587, 1025
 Ladron de Guevara, S., 588
 Lafabrègue, P., 948
 Lafon, Ch. de, 589
 Lafont, R., 311
 Lagarde, 590
 Lapassat, R., 592
 La Rahur, P.d., 593
 La Torre, X. de, 594
 Lauca Martínez, M.C., 171
 Le Bihan, Joan-Pere, 595
 Legris, M., 596
 Leguiel, R., 597-599
 Lejeune, R., 600-601
 Leon de Costa, A., 602
Liber memoriae... Sancti Johannis Perpiniani, 956
Loi sur l'enseignement des langues et dialectes locaux, 591
 Llech-Walter, R., 603-604

- Llevador dels censos*, 980
Llibre de geometria del ofici de sastre, 981
Llibre de la divisió y consignatió feta al capítol de Elna, 954
Llibre de la Obra, 949
Llibre de notes importants, 973
Llibre d'oracions, 988
Llibre de las entradas i eixidas de la obra de Sant Jaume, 1010
Llibres de les ordinacions de la confraria dels mestres de cordes, 962
Llibre de memorias de Hieronim Cros, 950
Llibre de memòries, 958-959, 977
Llibre de notas per la casa de G. Nohell, 1012
Llibre de serimònies, 955
Llibre de tots els actes de la casa Izern de Rigardà, 947
Llibre en lo qual se tracta com y de quina manera se digué... la primera missa... en Rigarda, 948
Llicencia o stabliment de la Capella de Na. Sa. de la Concepció, 950
Llot, F., 1031
Llot, M., 605
López, G., 799
López, M., 606
Loreto, J.L., 607
Louis XIV, 992, 1044
Luchoire, A., 608
- M**
Maduell, A., 609
Malé, 1011
Manczak, W., 610
Maneikis, Ch., 252
Manet, J., 611
Manifeste de la Fédération des Pyrénées-Orientales du Parti Communiste français, 674
Manzano, F., 612-614
Marcé i Santaló, P., 615
Marcet, A., 616-620
Marcet i Salom, P., 621, 622
Maria de Jesús de Agreda Sor, 623
Marrast, R., 624
Martí, S., 353
Martí Castell, J., 625
Marty, J., 626-629
Mas, J., 630-631, 1026
Masnou, P., 1027-1028
Massote, J., 632
Mateu, A., 633
Mattes, J., 634, 830
Maximes et proverbes catalans, 635
Mayol, M., 636
Mc Phee, P., 637-638
Medina, A., 639-640
Mélanges de philologie, 641
Meyran, D., 311
Mias, A., 642-643
Michel, L., 644
Millàs i Vallicrosa, J.M., 645
Mimologismes, 646
Moll, F. d. B., 23, 647
Montoliu, M. d., 648
Montsalvatge i Fossas, F., 649
Moureu-Rey, Enric, 650
Mulon, M., 651
Montanyas regaladas, 982
Murgades, J., 652
- N**
Nanet, J., 653-655
Negre, E., 656
Negre, R., 657-659
Neugaard, E.J., 252
Nicole, G., 552
Noell, R., 660-664

- Nohell, Gironi, 1012
Noms de casa, 661
Noms que l'on donne aux animaux, 662
Noms propis de la Cerdanya i del Pirineu, 663
Notes diverses sobre el Rosselló, 963
Notes extretes dels arxius rossellonesos, 965
Notice sur la langue catalane, 978
Notícies de la iglésia... de Sant Joan de Perpinyà, 957, 964
Notice historique sur les Prérrogatives et Prééminences de l'Eglise et du Clergué de Saint Jean de Perpignan, 1030
Notices historiques sur Perpignan, 664
Nova ortografia catalana, 664
- O**
Oliva, 951
Ordo Ecclesiae, 953
Ordonnances, status... confrerie maitres cordonniers, 960
Ortografia tradicional de la llengua catalana, 665
Ortographe du nom de Salse, 666
Ossorio, Angel, 667
Overmars, Gerda, 668
- P**
Pagés, A., 669
Palau, L., 670
Palomba, J., 671
Papers de Josep Tastú, 672
Par, A., 673
Parti Communiste Français, 674
Pascot de Pontich, H., 675
Pasqual, Pere, 961
Pastre, L., 677-694, 695-96, 830
Payre, D., 697
Payrou, B., 698-699, 934, 978
Pellicer, M., 700-701
Pellissier, L., 702, 708, 1029
Pepratx, J., 709-718
Perbosc, A., 719
Perotin, Y., 720, 721
Peyre, H., 722
Peyró, A., 723
Philibert, J.M., 832
Pic, A., 724
Planes, J., 725-726
Planes, L., 727-729
Poc, R., 730
Poeydavant, P., 731
Poisson, Iu., 732
Política lingüística de francesització, 733
Politar andorrà, 989
Pons, J.S., 542, 734-741, 767, 950
Ponsich, P., 742-745
Porredon, R., 746
Portet, R.L., 747-756
Pou, O., 757
Prat, E., 758-759
Pratx, M., 760-761
Privilegi d'impressió d'una gramàtica catalana, 1045
Prohibició d'anar a estudiar a Espanya, 1000
Proposition d'obliguer les consuls de Perpignan à établir des petites écoles pour apprendre la langue française aux enfants, 990
Publicateur des P.O., 788
Puig Moreno, G., 762-763
Puiggarí, P., 764-765
Pujol, E., 766
- Q**
Quatre écrivains roussillonnais, 767

R

Rafanell, A., 768-769
 Rajah de Times [Josep Santol], 770
Recueil d'instructions..., 771
Recueil de textes..., 772
Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées, 1006
Recueil de noëls, hymnes, 1005
Recueil de recettes médicales, 975
Recueil de textes..., 772
Regles ortographiques de la langue catalane, 773
Renaissance catalane, 774
 Renard de Saint-Malo, J.B., 775-779
Requete au Roy, 780
 Revel, J., 232
 Rieu, B., 115, 311
 Riquer, M. de, 781
 Robert, M., 782
 Roig, A., 783
 Roque, L., 784-785
 Rolland, M., 553
Rosal de Rosas y alabanças, 786
 Rosset, Ph., 66, 314, 787
 Rouffia, M., 788
 Roumeguere, C., 789
 Roure, P., 790-792
 Rous, F., 793
 Rouzaud, M.L., 794
 Rovira i Virgili, A., 795
Rudiments d'un catecisme en català, 998

S

Sabaté, M., 796-798
 Sabench, E., 799
 Sacaze, J., 1006
 Saderra, J., 800
 Sahlins, P., 801
Saint-Laurent du Mont, 802
 Saisset, A., 803

Sala, R., 804-805
 Sales, N., 806
 Salow, K., 807
 Salvat, L., 808
 Sanabre, J., 809, 1013
 Sanchis Guarnier, M., 810
Santa Clara, convent de Perpinyà, 1018
 Sanyas, J., 811
 Santol, J., 770
 Sardà Roqueta, A., 812-814
 Sarrete, J., 815, 1030
 Saut, R., 816-817
 Schädel, B., 819
 Secondary, L., 819
 Segarra, M., 820
 Segovia, B., 981
Sentiments d'un patriote roussillonnais, 821
Sermó de la sanch, 994
Sermonari català, 972
Sermons en català i en francès, 993
Sermons en patois catalan et en français, 1004
Sermons y altres instructions, 974
 Serra i Baldó, A., 822
 Serra d'Or, 311, 823
 Serrallongue, A., 824
 Serres Brià, R., 825-826
Sintaxi llatina, 997
 Sola, M.D., 548
 Solà, Cortassa, J., 311, 827-830
 Solà Gussinyer, P., 831
 Solà Oms, G., 832, 863
 Solera, Joseph, 1004
Sota dialecte català de Perpinyà i de la plana del Rosselló, 983
 Soulet, J.F., 833
 Sourre, P., 834-835
Statistique de l'instruction primaire, 836

Suryous, S., 588
 Susagna, G., 832

T

Taillefer, F., 28
 Talut, A., 837-839
 Tastú, Josep, 622, 672, 840, 1007
 Ten, F., 353
 Ternal, J.A., 841
 Tirach Alventosa, P., 842-844
 Tocabens, J., 845-846
 Tolrà de Bordas, J., 847
 Torrella, J., 848
 Torreilles, Ph., 849-857, 946, 1031-1038
 Tosti, J., 858-859
Tractat d'anatomia en general, 976
Tractat de la capella, 944
 Tresserre, F., 860

U

Universitat de Perpinyà, 1003

V

Vaills, J.L., 861
 Valls, Esteve, 862
 Valls, Miquela, 863-865
 Vassails, G., 311, 866-869
 Ventura, J., 870
 Veny, J., 871-877
 Verdaguer, P., 423, 830, 878-901

Verges, G., 902
 Verges de Ricaudy, Em., 903-905, 1039
 Vermes, G., 906
 Vernede, L., 907
 Vicens, J., 353
 Vicens, F., 908, 1040
 Vidal, M.R., 555
 Vidal de Krutt, M.R., 926
 Vidal, P., 909-925, 1041
 Vigo, A., 927-930
 Vila, P., 758-759, 931-934, 978
 Viladomat, J., 935
 Vilanova, G., 976
 Villanove, J., 937
 Vilar Salgues, Jeppe, 1034
 Vilarrassa, J., 554, 936
Vocabulari francès-català, 979
Vocabulaire d'Onofre Pou, 939
Vocabulari molt profitós per apendre lo catalan-alamany y lo alamanycatalan, 120, 938
 Volart, R., 940

W

Wirkner, H., 941

Y

Young, A., 942

Z

Zamora, Francisco de, 943